

Ana Consuelo Viver Rosales

Archivos de folklore
Literario
Vol. No. 3



© Universidad de San Carlos
de Guatemala
1983

POESIA
POPULAR INFANTIL
DE GUATEMALA

CONTENIDO

*A la niñez guatemalteca, que es
promesa del futuro, para que
encuentre sana recreación y un
medio más de expresión creadora.*

1. INTRODUCCIÓN 1

2. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

3. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

4. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

5. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

6. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

7. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

8. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

9. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

10. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

11. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

12. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

13. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

14. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

15. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

16. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

17. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

18. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

19. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

20. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

21. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

22. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

23. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

24. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

25. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

26. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

27. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

28. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

29. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

30. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

31. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

32. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

33. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

34. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

35. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

36. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

37. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

38. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

39. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

40. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

41. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

42. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

43. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

44. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

45. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

46. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

47. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

48. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

49. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

50. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

51. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

52. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

53. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

54. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

55. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

56. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

57. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

58. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

59. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

60. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

61. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

62. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

63. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

64. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

65. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

66. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

67. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

68. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

69. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

70. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

71. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

72. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

73. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

74. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

75. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

76. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

77. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

78. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

79. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

80. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

81. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

82. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

83. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

84. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

85. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

86. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

87. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

88. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

89. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

90. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

91. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

92. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

93. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

94. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

95. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

96. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

97. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

98. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

99. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

100. POESIA POPULAR INFANTIL DE GUATEMALA 1

Anuario de Folklore
Editorial
Vol. IV, 3



	Pág.
CONTENIDO	
0. INTRODUCCION	9
0.1 Antecedentes	9
0.2 Limitaciones	10
0.3 La investigación	12
0.3.1 Selección de la muestra y procedimiento	12
0.3.2 Resultados	16
1. FOLKLORE	19
1.1 Definición	19
1.1.1 ¿Qué es el folk?	26
1.1.2 ¿Qué es el lore?	27
1.2 Clasificación	28
2. GENERALIDADES DEL CANCIONERO FOLKLORICO	41
2.1 Concepto	41
2.2 Clasificación	42
3. ANTECEDENTES DEL CANCIONERO FOLKLORICO	47
3.1 En Guatemala	47
3.2 En otros países	50
4. CANCIONERO INFANTIL DE GUATEMALA	55

4.1	Primera Infancia	56
4.1.1	Canciones de cuna	57
4.1.2	Mimo	65
4.2	Segunda Infancia	88
4.2.1	Mnemotecnias	91
4.2.2	Versos de azar	106
4.2.3	Otros versos	115
4.3	Tercera Infancia	138
4.3.1	Sucesos	139
4.3.2	Versos alusivos	148
4.3.3	Versos de réplica	160
4.3.4	Versos de engaño	170
4.3.5	Cuentos de nunca acabar	188
4.3.6	Rimas del juego	208
5.	CONSIDERACIONES FINALES	231
6.	DATOS TECNICOS DE LA INVESTIGACION	235
7.	GLOSARIO	289
8.	BIBLIOGRAFIA	293

0. INTRODUCCION

0.1 Antecedentes

Dentro del currículum de estudios para optar al grado académico de Licenciatura en Historia, se incluían disciplinas históricas, geográficas y antropológicas para el estudio e investigación de nuestra cultura, todas ellas interesantes.

Cuando cursaba INTRODUCCION AL ESTUDIO DEL FOLKLORE, se despertó mi interés en investigar esta materia. Primero, por el valor intrínseco que encierra el Folklore, puesto que toda nuestra vida está llena de elementos folk, y segundo, por la función social que desarrolla al considerar importantes las manifestaciones que canalizan los anhelos de un pueblo.

Hay quienes piensan que esta disciplina es innecesaria, considerándola como un pasatiempo. Esto me llevó al convencimiento de que es necesario aclarar confusiones y frecuentes equivocaciones que se cometen y reivindicar a esta disciplina realizando un trabajo científico y ofrecer a la vez, algunos conocimientos con respecto al Folklore Poético, campo del Folklore que aún no ha sido debidamente investigado en nuestra patria.

El material que se ofrece en el presente volumen es una síntesis de lo investigado en el trabajo de tesis también intitulado FOLKLORE INFANTIL DE GUATEMALA, que por diversas razones debió ser sometido a una revisión y compilar solamente lo más representativo.

A través de mis años de labor docente, he pensado que la edad ideal para que se inculque la necesidad de la conservación de nuestras tradiciones en parte olvidadas, es la niñez. Posiblemente, debido al ritmo acelerado de la vida moderna que

ocupa el tiempo en diferentes actividades. Indudablemente la función social a que aludí con anterioridad puede y debe proyectarse a la Escuela. En el Nivel Primario es donde los intereses infantiles se vinculan estrechamente con el Folklore Poético. En el Nivel Secundario, Vocacional especialmente, a través de los programas de estudio como el de Literatura Infantil, por ejemplo, para conocer no sólo mejor el alma nacional, sino para salvar del olvido los versos que han sido transmitidos como fuente de recreación para los niños guatemaltecos y de solaz y esparcimiento para los adultos.

Motivada por las anteriores observaciones me hago estas preguntas:

- ¿Por qué en Guatemala se ha descuidado tanto el estudio del Folklore?
- ¿Por qué los gobiernos, los padres y los educadores desconocen la trascendencia de cultivar el valioso material que cruza los siglos en boca del pueblo?
- ¿Qué ha pasado con los versos que se transmiten oralmente de generación en generación?
- ¿Han resistido el paso del tiempo?
- ¿Puede establecerse alguna comparación?
- ¿Cuál es el grado de pérdida del cancionero en el continuum folklórico?

No me he propuesto coleccionar datos de esta disciplina únicamente por el placer de hacerlo, sino para demostrar que existe abundante material folklórico en lo poético, que estamos en la obligación de conservar.

Derivado de estas reflexiones debo anotar, que con el descuido y la indiferencia para con el Folklore, estamos privando y privándonos voluntariamente de la formación y desarrollo de una conciencia nuestra, es decir, "guatemalteca".

0.2 Limitaciones

Son varias las limitaciones que encontré para realizar una

labor de esta naturaleza, ya que este es el primer ensayo en nuestro medio.

La primera limitación que anoto es no poder ilustrar mejor este estudio desde el punto de vista bibliográfico, pues no obstante mi sincero entusiasmo y diligencia no encontré suficientes fuentes de consulta en libros que hubieran ayudado mucho en la investigación como los que cito a continuación: *Literatura Oral* de Luis de Cámara Cascudo, *Curiosos aspectos de poesía tradicional* de Veríssimo de Merlo, *Elementos de Folklore* de Efraín Morote Best, *Poesía popular y tradicional americana* de Lidia Rosalía de Jijena Sánchez, *Para los niños de América* de Gastón Figueiras, *El alegre folklore de los niños de Germán Berdiales*, y *Manual-Guía para el recolector* de Bruno Jacovella y otros más. Tampoco logré obtener algunos cancioneros recopilados en diferentes países del mundo, ni aún en los de su propio lugar de origen como en el caso de Nanas, rimas y juegos infantiles que se practican en Panamá de Dora Pérez de Zárate y *La Poesía Folklórica en Santo Domingo de Flérida* de Nolasco, ambas obras me informaron, están agotadas.

A las anteriores limitaciones que refiero, sumo la de obtener la información necesaria. Actualmente, los niños dedican su tiempo libre en ver televisión, asistir al cinematógrafo, leer chistes, escuchar radio o utilizar otros tipos de juegos que los empleados por sus padres, no recordando ni los versos más sencillos como lo hacían otras generaciones. Para llenar, en parte, este punto, dispuse recabar información de personas mayores que recordaran versos cantados en su niñez.

La limitación geográfica para obtener una muestra representativa nacional fue otra más que confronté, por haber sido imposible llegar a todas las aldeas, caseríos, municipios o departamentos del territorio guatemalteco.

Una última limitación no menos importante, es que el material recolectado procede del sector no indígena y en mayoría de zonas urbanas, porque la muestra fue seleccionada al azar y no sé ninguna lengua indígena. Mas, aliento la esperanza, que en lo futuro pueda realizar una labor semejante, para poder establecer comparaciones.

0.3 La investigación

0.3.1 Selección de la muestra y procedimiento

La muestra que presentamos —en nuestro estudio los informantes— fue seleccionada al azar, en vista de que no hay ningún método especial que pueda seguirse en la recolección del cancionero folklórico según lo expresa Sam Eskin en su artículo sobre “*Consejos para los que recolectan canciones folklóricas*”:

*“...pero lo importante es saber que no existe ninguna regla exacta que pueda aplicarse para localizar el material, mas que continuar probando todos los derroteros que nos indiquen algo hasta que algo suceda y entonces, generalmente, se rompe la inercia y la recolección se produce de manera espontánea”.*¹

Con base en estas afirmaciones se incluyó información de ambos sexos, de todos los niveles socioeconómicos y en lo que a edad se refiere, se tomó desde los siete años en adelante, siempre que las personas manifestaran deseo de colaborar.

A continuación describimos el procedimiento que hemos seguido para recolectar la información, cuyo resultado expondremos ampliamente.

Primero, se decidió el tema a investigar y después de revisar alguna bibliografía se adoptó la ficha de convenciones utilizada por Paulo de Carvalho-Neto (ver Apéndice I) a fin de llevar a cabo una investigación preliminar y así apreciar hasta qué punto se podrían obtener buenos resultados.

Se imprimieron 500 hojas con la ficha en la parte superior y el espacio que le seguía (en blanco) para escribir los versos que el informante recordara; utilizándose una hoja individual para cada pieza recogida.

1 Sam Eskin. “*Consejos para los que recolectan canciones folklóricas*”. En: *Folklore Américas*. Volumen 15, No. 2 (Florida, E.E.UU., 1955), p. 10.

Esta recolección preliminar se llevó a cabo con alumnas del Sexto Grado Magisterio, secciones “A” y “B” del Instituto Normal Casa Central —en vía experimental— durante el mes de agosto de 1970, ya que en dicho ciclo escolar, la que escribe, impartía la cátedra de Literatura Infantil.

El grupo de alumnas, 65 en total, demostró ser un buen colaborador-informante al explicarles lo que nos proponíamos elaborar.

De las piezas recolectadas, se escogieron las que más conocía el grupo, para colocarlas de ejemplos en los diferentes tipos de versos que componen el repertorio folklórico infantil de la encuesta formal, base de nuestra investigación de campo y que puede consultarse en el Apéndice II del presente estudio. Para los tipos de versos que no se tenían ejemplos, se realizaron investigaciones individuales entre familiares, compañeros y amigos utilizando la misma ficha de convenciones con el objeto de recolectar nuevas piezas.

Para darle mayor motivación a la encuesta y llamar la atención de niños y mayores, se ilustró adecuadamente cada uno de los tipos de versos, de cuyas ilustraciones es autora la señorita profesora Clara Vivar Rosales.

De la encuesta formal que puede consultarse en el Apéndice II se imprimieron 1,000 ejemplares, para tener mayores oportunidades de recolectar información, pensándose en un principio circunscribir la recolección a la Ciudad Capital, pasando la encuesta en instituciones educativas, que dieran el permiso correspondiente y a personas mayores que desearan colaborar respondiéndola.

Los establecimientos que participaron en la experiencia fueron alumnas y alumnos de:

Instituto Normal Casa Central

Liceo Javier

Colegio Santa Teresita y

Escuela Nacional No. 2 “República de Costa Rica”.

Y aportaron colaboración los profesores Armando Ruano

Nájera, José Luis Pineda, Jorge Mario Díaz del Cid, Humberto Ruiz y licenciado Víctor Guillermo Díaz Rojas, en cuanto a controlar la devolución de las encuestas y evitar que se perdieran muchas.

Notamos que se obtenían buenos resultados, más entre las niñas que entre los varones, porque existe una esencial diferencia entre ambos sexos, ya que es distinta la manera de establecer relaciones, provocar reacciones, la forma de jugar, hablar, sentir los intereses, manifestar las preferencias, la manera de emocionarse y una opuesta ordenación de la conducta.

En vista de que indistintamente aparecían informantes de todos los lugares de la República, como puede comprobarse en el número de informantes de 1 a 195 y cuyos datos se hallan compilados en el Apéndice IV, mi asesora de tesis, licenciada Ida Bremmé de Santos, sugirió que se pasara la encuesta en dos municipios del departamento de Guatemala: Mixco y San Miguel Petapa, contando en el primer municipio con la cooperación de la señora profesora Yolanda Castillo de Dysli del colegio "El Hogar", y en el segundo de los mencionados con los profesores Luis Hernández Gudiel y Waldemar Escobar Chinchilla de la Escuela Nacional No. 666 "Pedro José de Bethancourt".

Para que la encuesta llegara a los demás municipios, la mayoría de las cabeceras departamentales y aldeas de la República, contamos con la oportuna y desinteresada colaboración de alumnas del ciclo vocacional —Magisterio, Perito Contador y Secretariado Bilingüe— del Instituto Normal Casa Central, quienes durante el período de vacaciones de la Semana Mayor de 1971 llevaron las encuestas a diferentes lugares del país, de los cuales son originarias.

Se realizaron Cuadros donde se anotó el número de encuestas, el lugar donde se obtuvo la información y la persona que prestó su colaboración en recoger el material.

Concluida la labor de campo se procedió a redactar la parte teórica para tener bases seguras y válidas en qué fundar la clasificación posterior.

Seguidamente, se llevó a cabo una evaluación de lo

recolectado, con el objeto de eliminar, en todo cuanto fue posible, aquello que no debía considerarse como folklórico, así como también las encuestas que presentaran alguna deficiencia de datos del informante o de la información.

Por último, el material recolectado en la investigación se trasladó a fichas que forman los Apéndices III, IV y V que contienen los datos técnicos de la investigación de campo.

Antes de dar a conocer los resultados obtenidos en nuestra investigación, daremos a conocer las convenciones utilizadas en los Apéndices a que nos hemos referido, con el objeto de que al lector le sea fácil identificar el material recolectado con su informante e información respectiva.

El Apéndice III contiene datos técnicos de la investigación preliminar recopilados en fichas que se identifican con números romanos y cuyos datos corresponden a la ficha recomendada por Paulo de Carvalho-Neto y que puede consultarse en el Apéndice I.

El Apéndice IV contiene los datos de la encuesta formal en fichas individuales identificadas con números arábigos según los informantes con las siguientes convenciones:

1. Nombre del informante
2. Sexo
3. Edad
4. Lugar de nacimiento
5. Ocupación
6. Instrucción
7. Escuela o colegio
8. Fecha en que se llevó a cabo la investigación
9. Nombre del padre del informante
10. Nombre de la madre del informante
11. Lugar de nacimiento del padre
12. Lugar de nacimiento de la madre

El Apéndice V es complemento del anterior, pues contiene las fichas de información sobre el material recolectado y que se agrupa en cuadros según el aspecto investigado que se

identificará con el número entre paréntesis que le corresponde en nuestra clasificación, de la manera siguiente:

- (1) Canciones de cuna
- (2) Mimo
- (3) Mnemotecnias
- (4) Canciones
- (5) Versos de azar
- (6) Otros versos
- (7) Rondas
- (8) Sucesos
- (9) Versos alusivos
- (10) Versos de réplica
- (11) Versos de engaño
- (12) Cuentos de nunca acabar
- (13) Rimas del juego
- (14) Juegos

Y los datos de información que contiene son:

- A. Dónde aprendió la pieza
- B. De quién lo aprendió
- C. Cuánto tiempo hace que la aprendió
- D. Area en la que es popular

Debe aclararse que esta clasificación corresponde a la elaborada según la investigación original. En el presente trabajo se omiten totalmente las canciones (4), aunque son las que le dan nombre a esta sección del Folklore Poético y las rondas (7) porque considero que para que adquieran más importancia deben acompañarse de la música. Los juegos (14) que por presentar un copioso material, puede servir para reelaborar otro trabajo.

0.3.2 Resultados

Con el objeto de presentar en forma objetiva los resultados

de nuestra investigación, daremos —globalmente— los datos de la recolección efectuada.

Este aspecto lo dividiremos en dos incisos: el primero que se referirá a la investigación preliminar y el segundo a la encuesta formal.

A. Investigación preliminar:

De las 500 hojas impresas se recogieron 388 piezas en total, de las cuales la mayoría son versos infantiles de una estrofa. Al realizar la selección de la muestra se redujo a 255. Aquí cabe hacer una aclaración sobre lo que debemos entender por versiones y variantes. La versión es el modo que cada cual tiene de referir un mismo suceso o cada una de las formas que adopta la relación de un suceso. Dándose una subdivisión de iguales y distintas, según lo referido por los informantes. La variante es la diferencia que existe cuando se coteja o compara una versión con otra.

B. Encuesta formal:

Se distribuyeron 1,000 ejemplares de la encuesta formal pero se recogió solamente un número de 750, el cual quedó reducido a 538 al hacer la selección.

El autor inglés Mr. William John Thomas emplea por primera vez dicho término para designar las actividades populares o la literatura popular, definiéndola así: "the art of the people", o sea "el arte del pueblo".

Le siguió el mismo creador y a los que le siguieron para referirse a aquel sector de las actividades populares de las clases populares de las naciones por la cual tenemos noticias por la obra de Thomas de 1848 firmada por el seudónimo de Ambrose Murray y sus

1. EL FOLKLORE

1.1 Definición

Antes de transcribir las definiciones que se han dado sobre la disciplina que tiene por objeto el estudio de lo tradicional y popular, y para evitar posibles equivocaciones, procederemos a distinguir **folklore** (con inicial minúscula), de **Folklore** (con inicial mayúscula).

El **folklore** estudia la recolección propiamente dicha, con material tosco pero vivo de uno o más territorios, de uno o varios ambientes determinados y homogéneos. **Folklore** se refiere al material de comparación, tomado de los diferentes ambientes culturales, para examinar la forma de representación primitiva de las tradiciones.²

Frecuentemente en el laboratorio del folklorólogo³ se confunden por la sencilla razón de que él realiza ambas actividades: **folklore** que es el estudio particular y **Folklore** que es la ciencia folklórica.

Para clarificar ideas procederemos a analizar a *grosso modo*, el ámbito del **FOLKLORE** y así situar el tema de nuestro interés.

2 Raffaele Corso. El Folklore. (Buenos Aires-Argentina: Eudeba, 1966), Cap. IV, p. 28.

3 Folklorólogo: estudioso de la ciencia del Folklore, es decir, la disciplina que pertenece a la rama de la Antropología.

Folklorista: persona que cultiva las proyecciones del folklore, especialmente en sus formas artísticas, tales como: canto, danza y música.

Ida Bremmé de Santos. Artesanías de Guatemala. Folleto a mimeógrafo (1973), p. 10.

El anticuario inglés Mr. William John Thoms empleó por primera vez dicho término para designar las antigüedades populares o la literatura popular, definiéndola así: "*the lore of the people*", o sea "*el saber del pueblo*".⁴

Le sirvió al mismo creador y a los que le siguieron para referirse a aquel sector de las antigüedades que abarca el saber tradicional de las clases populares de las naciones civilizadas y de lo cual tenemos noticias por la carta que Thoms escribió en el periódico inglés *Athenaeum*, No. 982 del sábado 22 de agosto de 1846, firmado por el seudónimo de Ambrosio Merton y que comienza:

*"Sus páginas han dado frecuentes pruebas del interés que usted demuestra por lo que llamamos, en Inglaterra, Antigüedades Populares o Literatura Popular (aunque sea más un Saber Tradicional que una Literatura y puede describirse, con mayor propiedad, con una buena palabra compuesta anglo-sajona, FOLK-LORE, esto es, el saber tradicional del Pueblo) que no pierdo la esperanza de conseguir su ayuda en la tarea de reunir las pocas espigas que quedan diseminadas en ese campo del cual nuestros antepasados habrían podido registrar buenas cosechas..."*⁵

El folklore se distingue, sobre todo, por sus puntos de vista especiales, distintos del de las otras disciplinas. Fija su interés primordial en las materias mismas del Folklore como podemos notar en estos primeros conceptos.

Ralph Steele Boggs —de North Carolina, U.S.A.— explica que el Folklore como materia es

"un núcleo completo de cultura tradicional o modos convencionales del pensamiento y la acción humana,

4 José de J. Núñez y Domínguez. "*La importancia del Folklore*". Anuario de la Sociedad Folklórica de México. Vol. II (1941), p. 256.

5 Paulo de Carvalho-Neto. *Concepto de Folklore*. (2a. ed., México, D.F.: Editorial Pormaca, S.A. de C.V., 1965), p. 161.

creado informalmente dentro de un grupo de personas para sí, pero aceptado de una manera suficientemente extensa para haber obtenido rasgos tradicionales, tales como el de anonimato del autor y pautas histórico-geográficas de variantes de formas básicas".⁶

El mismo autor citado, hablando del Folklore como ciencia, contempla dos aspectos: el artístico y el científico, y así se expresa:

"... en su aspecto científico, trata de averiguar, clasificar, estudiar y deducir conclusiones de sus materiales, y ahí termina su fin principal. También empieza ahí el objeto de su aspecto artístico, que es la maestría y el dominio consumado sobre los resultados del aspecto científico, de modo que, por la ejecución diestra, en conformidad con los principios estéticos, estos resultados se pueden aplicar y adaptar al uso y al bienestar del hombre, o para obtener cualquier resultado deseable. Así es que el aspecto científico de un cuerpo de conocimientos se interesa por los resultados de los fines inmediatos del mismo, y es el aspecto artístico el que interesa por los resultados de sus fines ulteriores. Por lo general, no hay división exacta y definida entre los aspectos científico y artístico".⁷

Según Augusto Cortazar el Folklore "*es la ciencia que recoge y estudia las manifestaciones colectivas, con valor funcional en la vida del pueblo, que las practica en forma empírica y tradicional"*.⁸

Para Fernando Anaya "*El Folklore es la ciencia que tiene por objeto la recolección y estudio de los materiales que forman*

6 Fernando Anaya Monroy. "*Rango científico del Folklore*". *Folklore Americano*. Año III, No. 3 (Lima, Perú, 1955), p. 88.

7 Ralph Steele Boggs. "*El Folklore, definición, ciencia y arte*". Anuario de la Sociedad Folklórica de México. Vol. III (1942), p. 15.

8 Fernando Anaya Monroy. "*Rango científico del Folklore*", op. cit., pp. 87-88.

la tradición popular, señalando el ritmo de sus supervivencias".⁹

María Cadilla de Martínez afirma que es difícil definir al Folklore con exactitud y que esta dificultad estriba en que es imposible concretar el valor positivo, ideológico, exacto del mismo.¹⁰

El antropólogo Paul Rivet ha expresado:

*"Como muchas ciencias, el folklore no puede definirse bien sino cuando se coloca uno en el centro mismo de su actividad, pues los contornos de su dominio son tan vagos. Confina, en efecto, con la etnografía, la sociología, la geografía humana y la lingüística y comparte con cada una de estas ciencias extensos sectores".*¹¹

Sin embargo, dicho autor lo define así:

*"El folklore es el estudio de todo lo que sobrevive, en una sociedad que ha evolucionado, en costumbres, hábitos de vida, tradiciones y creencias que pertenecen a un estado anterior de civilización."*¹²

estimando que estos conceptos corresponden muy bien a su fin esencial.

Arthur Ramos definiendo al Folklore subraya:

*"El Folklore es una división de la Antropología cultural que estudia aquellos aspectos de la cultura de cualquier pueblo referentes a la literatura tradicional".*¹³

9 Ibid., p. 88.

10 María Cadilla de Martínez. "El Folklore". Anuario de la Sociedad Folklórica de México. Vol. III (1942). Cap. III, p. 45.

11 José de J. Nuñez y Domínguez. "La importancia del Folklore", op. cit., p. 256.

12 Loc. cit.

13 Paulo de Carvalho-Neto. Concepto del Folklore. p. 107.

y por su parte, José Imbelloni, nos da la siguiente definición:

*"Aquella sección de la Antropología Cultural que abarca el saber tradicional de las clases populares de las naciones civilizadas".*¹⁴

A través de las definiciones expuestas podemos darnos cuenta que la riqueza de material para estudio es inmenso y que cada autor según sus propios intereses siempre dará más valor a un aspecto que a otro o por el contrario, tratan de sintetizar tanto, que reducen al mínimo su campo de estudio. Mas es indiscutible, que el Folklore ocupa un lugar especial internacionalmente, tanto en los pueblos de habla inglesa de Europa y América, como en los latinos y eslavos, lo mismo que en los países de Oriente y en otros lugares.

Las anteriores citas de las principales definiciones que se han dado sobre el FOLKLORE, nos llevan además al convencimiento de que pocas disciplinas han tenido tanta dificultad para definirse como el Folklore.

Tanto es así, que los folklorólogos hasta la actualidad no se han puesto de acuerdo para darle una ubicación exacta, por lo cual han surgido diferentes corrientes, siendo las principales las que pasamos a puntualizar.

La que considera al Folklore como ciencia:

- a) histórica
- b) sociológica
- c) antropológica
- d) autónoma¹⁵

14 Loc. cit.

15 Gabriel Moedano N. "El Folklore como disciplina antropológica". Revista Tlatoani. No. 17 (México: diciembre de 1963), p. 37.

La primera corriente tiene como representantes a los ingleses George Laurence Gomme y Alexander Haggerty Krappe; la segunda a los franceses Arnold Van Gennep y P. Saintyves; Albert Marinus en Bélgica, creó la escuela llamada "neofolklore"; sostienen la tercera escuela Clyde Kluckhohn, George Foster, José Imbelloni, Miguel Acosta Saignes, Efraín Morote Best, Paulo de Carvalho-Neto, Bruno C. Jacovella, etc.; y la última es defendida por Fernando Anaya Monroy.

De las corrientes mencionadas es preciso aclarar que la que hoy en día tiene mayor aceptación es la tercera o sea la que sitúa al Folklore como disciplina dentro de la ciencia antropológica; pues resulta obvio que como ciencia social quede incluida dentro de la Antropología en su subdivisión cultural, ya que las otras ciencias que tienen por objeto estudiar al hombre como integrante de un grupo son además de la Antropología, la Psicología y la Sociología, no pudiendo ninguna de las dos últimas absorber los fenómenos folklóricos.

Ubicando el FOLKLORE dentro de las ciencias antropológicas se presentan problemas en cuanto a sus límites, considerándose tres posiciones básicas:

- a) Clásica
- b) Antropológica norteamericana
- c) Independiente¹⁶

La posición clásica es sustentada por folklorólogos europeos y por la mayoría de los sudamericanos, ubicando el campo específico de estudio del Folklore en toda la cultura, pero únicamente de las comunidades folk.

La posición antropológica norteamericana sostiene que el Folklore sólo se debe ocupar de estudiar la literatura oral (mitos, leyendas, cuentos, adivinanzas, etc.), las creencias y supersticiones, la música, la danza y a veces agregan algunos aspectos artísticos plásticos. Sus principales defensores son

16 Gabriel Moedano N. "El Folklore como disciplina antropológica", op. cit., p. 39.

antropólogos y folkloristas norteamericanos, los antropólogos-folkloristas de Lima, Perú, antropólogos mexicanos y folkloristas soviéticos.

Los defensores de la posición independiente no hacen distinción ni de los campos de la cultura ni del estado sociocultural de las comunidades, afirmando que el Folklore puede estudiar todos los hechos folklóricos de cualquier comunidad. Se pronuncian por la última, Ralph Steele Boggs, Rafael Corzo, Archer Taylor y Efraín Morote Best.

No podemos continuar sin antes reflexionar sobre dos aspectos que han aparecido en lo expuesto hasta el momento llamando nuestra atención. En los conceptos que se han dado sobre Folklore unos autores lo toman como ciencia y otros como disciplina, ejerciendo influencia el punto de vista que tomemos al definirlo, así diremos que el Folklore,

"es una ciencia porque su investigación sólo puede ser realizada sujetándose a las bases que caracterizan a la ciencia de un modo general, esto es, a través de la Observación, la Recolección, la Crítica, la Clasificación y la Interpretación".¹⁷

Debemos definirlo como disciplina cuando tratamos de localizarlo dentro del contexto general de las ciencias y delimitar su campo de estudio.

Es un hecho que en el cuadro de las disciplinas antropológicas está contemplado el Folklore; pero surge ahora la pregunta: ¿Qué interpretación debemos darle a los dos vocablos que componen el término FOLKLORE: folk o lore?

Existe gran diversidad de interpretaciones con respecto a estas dos palabras que se sintetizan en el diagrama que Raffaele Corzo nos presenta en su obra Folklore, en el capítulo en que trata sobre la definición de esta disciplina.

17 Paulo de Carvalho-Neto. Concepto de Folklore., p. 101.

1) folk { Pueblo (demos, populus, natio)
 Vulgo (laos, vulgus, plebecula)
 Humanidad (anthropos, humanitas)

2) lore { literatura { oral
 tradicional
 popular
 historia { no escrita
 no oficial
 primitiva
 psicología { del pueblo
 del vulgo
 de la humanidad

Con esta visión de conjunto pasemos a analizar, individualmente, lo que debemos entender al traducir los dos vocablos ingleses de los que deriva el FOLKLORE.

1.1.1 ¿Qué es el folk?

Para Bruno C. Jacovella, de nacionalidad argentina

"el folk es un solo tipo de comunidad, una comunidad civilizada, subcivilizada o protocivilizada, que se manifiesta con distinto grado de intensidad y extensión, entre los dos polos de la comunidad pura primitiva (pueblos no civilizados, o sin ciudad) y la sociedad-masa de las postrimerías de la civilización".¹⁸

Este concepto nos da a entender claramente que lo folk está integrado por individuos que tienen dentro de su cultura, supervivencias o resabios de modos de vida antigua, revivida

18 "Los conceptos fundamentales clásicos del Folklore", citado por Gabriel Moedano N., "El Folklore como disciplina antropológica", op. cit., p. 40.

continuamente por medio de sus tradiciones orales. Quizá considera a estos individuos como salvajes, desintegrados y ubicados en lugares muy apartados pero que forman grupos dentro de la sociedad.

Deducimos de lo anterior que

"el folk, es un grupo que, en lo interno, representa la resultante de la vinculación funcional y significativa de individuos agrupados por la tradición folklórica".¹⁹

Considerando a estos grupos como elemento de una estructura social, no estarán dispuestos a aceptar ideas o valores que podrían dañar lo que tan celosamente han conservado. Esta cultura folk tiende a perpetuarse. Pero a su vez no puede concebirse que exista una sociedad estática, sino al contrario, dinámica, en constante cambio y en consecuencia, no podrán haber grupos completamente aislados, sino que de una manera y otra deberán vincularse con otros. Por lo tanto, cuando hablamos de grupos folk nos referimos en el área rural a comunidades folk-indígenas y en la ciudad a comunidades folk-urbanas.

1.1.2 ¿Qué es el lore?

En términos muy amplios el lore significa "conocimiento y ciencia", ya que no comprende únicamente las manifestaciones culturales que se transmiten oralmente —como piensan los antropólogos norteamericanos— sino también los aspectos materiales de la cultura.²⁰

En párrafos anteriores dejamos expuesto que la cultura folk no se encuentra aislada, por lo tanto, debemos deducir que

19 Jorge Martínez Ríos y Gabriel Moedano Navarro. "Folk y Lore en la realidad sociocultural de México". Revista Mexicana de Sociología. Año XXV, Vol. XXV, No. 1 (enero-abril de 1963), p. 7.

20 Martínez Ríos y Moedano Navarro, op. cit., p. 21.

el "lore" como parte de la cultura total, tampoco puede sustraerse a los movimientos que se susciten, sino que estará condicionada a la forma como se lleve a cabo el proceso de cambio.

Hay que considerar también que los exactos límites del folklore no están absolutamente precisados y sus distintas aceptaciones varían no sólo de un país a otro, sino también dentro de un mismo país.

Con los antecedentes anotados podemos concluir que FOLKLORE, es la disciplina que estudia científicamente las manifestaciones anónimas y tradicionales, de cultura material y no material, de todas las clases sociales de cualquier pueblo.

En su radio más amplio, el folklore se propone recoger, clasificar y sistematizar todos los conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia, el arte, las costumbres y la organización social. Se interesa en toda forma de expresión literaria tradicional, como leyendas, fábulas, cuentos, adivinanzas, cantares, proverbios, tradiciones. Desde el punto de vista estético, investiga la música popular y anónima. En el plano de lo religioso, estudia los ritos, creencias, supersticiones, mitos, danzas, ceremonias, fiestas y juegos infantiles que se conservan como supervivencias de antiguas y primitivas civilizaciones. En su aspecto lingüístico observa todas las locuciones, giros, apodos, modismos, motes, frases, proverbios, nombres de pueblos, lugares y sitios, piedras, animales y plantas. En la organización social estudia las costumbres, los espectáculos, los gestos, la constitución de la familia.

Desde el punto de vista literario, el folklore incluye de manera especial la tradición oral que se transmite de generación en generación, en forma de leyendas, cuentos, baladas, romances, canciones, adivinanzas y piezas teatrales.

En el terreno de las narraciones folklóricas es preciso distinguir tres clases principales: los mitos, las leyendas y los cuentos.

1.2 Clasificación

De las definiciones que anteceden deducimos que muchas son las ramas, contenidos o divisiones del dominio del Folklore, conociéndose en la actualidad varias clasificaciones sin que hasta la fecha haya una reconocida universalmente, no pretendiendo este sencillo trabajo hacer un análisis exhaustivo de todas y cada una de ellas, sino que tomaremos las más importantes y de utilidad para nuestro estudio, glosando algunas con espíritu imparcial.

En la obra intitulada *Manual de Folklore* (1936) de M. P. Saintyves y tomando en cuenta que es una gran guía para estudios de índole folklórica, menciona en su clasificación la rama "*Literatura popular*" —que es la que tiene interés para nosotros— la explica de la siguiente manera: "*enigmas y adivinanzas, juegos de niños, cantos y baladas, cuentos, fábulas y leyendas, teatro popular*",²¹ lo que nos indica que el autor tiene un concepto muy genérico y amplio con respecto a este aspecto. Así también María Cadilla de Martínez escribe que:

"como el campo del Folklore es tan dilatado, que bien puede decirse que abarca toda la historia humana y toda la ciencia del universo, para estudiarlo generalmente se conviene en dividirlo por ramales íntimamente ligados entre sí; pero concurrentes a escudriñar distintos campos del saber en exploración".²²

Y dentro de su clasificación haremos énfasis en lo que la autora denomina Folklore Literario, ya que nos explica el término de la siguiente manera:

"Este ramal estudia las formas creativas de la canción popular: de sus giros, temática, manera de versificar, elementos hereditarios o imitativos y además aquellas composiciones o temas narrativos que oralmente o

21 Fernando Anaya Monroy. "*Rango científico del Folklore*", op. cit., p. 259.

22 María Cadilla de Martínez. "*El Folklore*", op. cit., Cap. III, p. 56.

cantados se conocen como mitos, leyendas, cuentos, poesía, aforismos, adivinanzas, adagios, proverbios, tradiciones, formulismos, epigramas, etcétera, etc."²³

Esta explicación que abarca varios subtemas pensamos es la más adecuada al campo que nos proponemos analizar.

Ralph Steele Boggs utiliza el mismo término anterior pero la profundiza aún más y agrega una subdivisión para hacerlo más comprensible. Denomina Folklore Literario al mito, la leyenda, la tradición, el cuento y la poesía popular; pero según su entender buscan la aplicación artística de la lengua y Folklore Lingüístico incluye el habla popular, el gesto o ademán, la adivinanza, el refrán que buscan el aspecto formal de la expresión verbal.²⁴

Augusto Raúl Cortazar enfoca el Folklore Literario como "... *el que agrupa expresiones de esta índole, en prosa y en verso: cuentos, leyendas, romances, coplas, seguidillas, villancicos*",²⁵ y más adelante agrega:

*"de acuerdo con los dictados de la ciencia folklórica, suponemos que las piezas recogidas son populares, anónimas, oralmente transmitidas desde tiempo inmemorial, y enriquecen hoy una tradición que mantiene su vigencia colectiva en el seno del ambiente regional donde los textos fueron documentados en boca del pueblo. A esto llamamos, con absoluta justificación folklore literario, y aún, en forma más específica, folklore poético".*²⁶

23 Ibid., p. 57.

24 Ralph Steele Boggs. "El Folklore, definición, ciencia y arte", op. cit., p. 8.

25 Augusto Raúl Cortazar. *Folklore y Literatura*. (Buenos Aires-Argentina: Eudeba, 1964), p. 7.

26 Ibid., p. 9.

De las ideas expuestas, que corresponden a diferentes autores, interpretamos que se refieren a la literatura transmitida oralmente e incluyen dentro del término todos los aspectos que consideran comprenden al estudio del Folklore.

El hecho de que exista esa extensa gama de material folklórico transmitido de boca en boca ha dado como resultado, que algunos autores prefieran utilizar un término más restringido como el de FOLKLORE POETICO para referirse a manifestaciones culturales en lo tocante a poesía. Pero cuando se utilice este término, debe establecerse perfectamente cuál es su significado, para evitar equivocaciones debido a la abundancia de los tipos de poesía que hay, o las combinaciones que puedan establecerse o darse y el poco conocimiento de las personas en general, para confundir lo tradicional y costumbrista con lo verdaderamente folklórico; y si bien es cierto que se presentan casos dudosos que pueden equivocar hasta el ojo más avisado del folklorólogo, no constituyen la mayoría de los casos.

*"Poesía folklórica o, digámoslo mejor, folklore poético, es pues sólo la literatura en verso que, hallándose en plena vigencia funcional entre los miembros de una comunidad folk, la cual es patrimonio colectivo, acredite tradición en este mismo grupo donde, de generación en generación, por medios no institucionalizados ni académicos, se haya ido transmitiendo como bien común, es decir con tanto desapego por la conservación del nombre de su creador como cabal derecho a ser transformada y reelaborada por cada uno de sus intérpretes".*²⁷

Frente a esta primera definición que encontramos de Poesía Folklórica o Folklore Poético que nos da los rasgos característicos de los fenómenos folklóricos, se hace necesario ahondar un poco en otras definiciones para que nuestra idea quede clara.

27 Olga Fernández Latour de Botas. *Folklore y Poesía Argentina*. (Buenos Aires-Argentina: Editorial Guadalupe, 1962), p. 25.

Veamos lo que afirma Bruno Jacovella:

*"Poesía folklórica es la que componen para ser cantada, autores anónimos o que pasan al anonimato. Circula oralmente en el sustrato rural aldeano o suburbano o de las ciudades lugareñas (no en el urbano de las grandes ciudades o vulgo), aunque se le halla también en libros de cordel, pliegos sueltos y cuadernos manuscritos. Trata temas genéricos, ajenos por lo regular a la vida del campo, con formas y retórica genéricas y con inspiración genérica: 'poetiza al pueblo' por así decirlo. Su lengua es común, a veces demasiado pulida. Usa los metros breves y el número de fórmulas estróficas que emplea es limitado, pues también lo es el de las formas musicales preexistentes a que debe ajustarse; los desajustes poéticos y musicales se resuelven con repeticiones de versos, estribillos y expletivos, no variando la fórmula estrófica".*²⁸

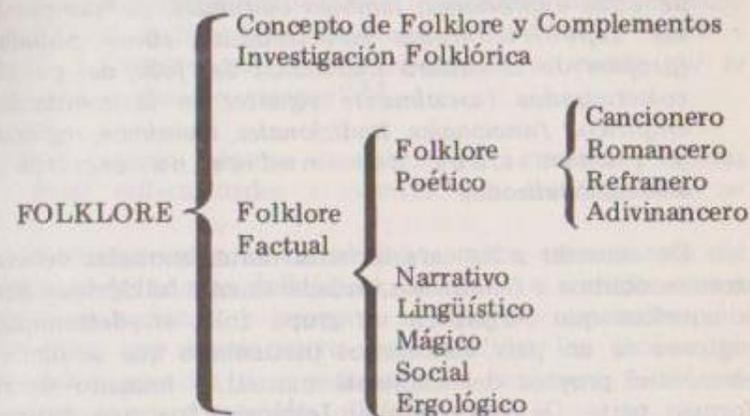
El autor aporta una síntesis descriptiva que a la vez que trata de esclarecer lo que es poesía folklórica nos da las pautas a seguir para poder identificarla y debemos de decir, al igual que Arthur Palmer Hudson, que:

*"la poesía folklórica, entonces abarca todas aquellas formas poéticas, sean los que fueren su origen, categoría, forma o valor, que hayan encontrado acogida en el pueblo en grado suficiente para ser recordadas, cantadas, o recitadas sin ayuda de escritura o la imprenta. Ya que la poesía folklórica es cualquier poesía que el pueblo haya aceptado para sí, incluye ejemplos puros modificados, e híbridos de todas las tres categorías mayores —épica, dramática y lírica".*²⁹

28 Ibid., p. 26.

29 Arthur Palmer Hudson. "La poesía folklórica". *Folklore Américas*. Vol. X, Nos. 1-2 (EE.UU Orange Prinstshop: Chapel Hill, N. C., June and december, 1950), p. 2.

Resumidas las ideas principales sobre el Folklore Poético, analicemos la clasificación propuesta por Paulo de Carvalho-Neto:



Es decir, que incluye dentro del Folklore Factual, el Poético; subdividiéndolo en varios aspectos según el contenido y de los cuales nos interesa el CACIONERO, en particular.

El Folklore Musical comprende: la música, la letra y la danza; por lo que se relaciona con el Folklore Poético, la letra constituye el campo específico de éste. Esto nos indica que hay un nexo entre ambos, pero puramente parcial, ya que es imposible elaborar una tabla clasificadora que contemple todos los aspectos de la parte poética en coordinación con los de la parte musical, pudiéndose investigar por separado los dos elementos.

Nuestro estudio se concretará al aspecto poético, ya que el musical será únicamente indicado en donde los versos se acompañen de música, puesto que no dominamos ese arte.

Como complemento a lo anterior anotaremos, brevemente, que el "folklore" es un término que en nuestro medio se aplica sin discriminación alguna a todas las manifestaciones culturales;

por ello debemos deslindar entre las diversas expresiones folklóricas.

*"Son folklore los fenómenos culturales que se diferencian de otras expresiones, también culturales, porque pueden ser específicamente caracterizados como populares (propios de la cultura tradicional del folk, del pueblo), colectivizados (socialmente vigentes en la comunidad), empíricos, funcionales, tradicionales, anónimos, regionales y transmitidos por medios no escritos ni institucionalizados".*³⁰

De acuerdo a las características antes anotadas debemos circunscribirnos a fenómenos verdaderamente folklóricos, como a aquellos que surgen en un grupo folk, en determinadas regiones de un país, fenómenos particulares que se dan con elementos propios del ambiente natural y humano de que forman parte. De este complejo folklórico hay que distinguir por medio de un adjetivo al sector de referencia, en el presente estudio: **Folklore Poético.**

Hecha esta aclaración sobre lo que debemos de considerar como folklórico, analicemos en términos amplios lo que no es folklórico y que Augusto Raúl Cortazar denomina como **transplantes:**

*"...aquellas expresiones que han sido trasladadas de su propio ámbito geográfico y cultural (el rincón nativo, el "pago", la "tierruca") a los ambientes urbanos, donde son cultivadas deliberadamente por personas, familias o círculos, ya por motivaciones sentimentales (evocación, nostalgia), ya sociológicas (reacción contra el medio incomprensivo u hostil)".*³¹

Se trata, pues, de reproducir y conservar costumbres, actitudes, indumentarias, bailes, fiestas, manjares propios de

³⁰ Augusto Raúl Cortazar, op. cit., p. 7.

³¹ Augusto Raúl Cortazar, op. cit., p. 10.

grupos folk, por ejemplo: asados, chimoles, vestir trajes típicos, etc.

También se toma como folklore, no siéndolo,

*"los elementos aislados que se desarraigan de un complejo cultural de tipo folk y se incorporan a otro de índole y nivel distintos, por lo general urbano, alterando por lo tanto, su función anterior".*³²

Por ejemplo: algunas supersticiones y creencias, recetas para curar enfermedades y cuentos que eventualmente se narran.

El mismo autor citado engloba ambos casos dentro del término **proyecciones folklóricas**, que son el reflejo de los fenómenos legítimos y propone la siguiente caracterización orientadora que puede servir para analizar los fenómenos culturales y apreciar si se refieren a un fenómeno folklórico auténtico o a una proyección folklórica.

*"a) Son expresiones de fenómenos folklóricos; b) producidas fuera de su ámbito geográfico y cultural, c) por obra de personas determinables, d) que se inspiran en la realidad folklórica, e) cuyo estilo, formas, ambiente o carácter trasuntan y reelaboran en sus obras; f) destinadas al público general, preferentemente urbano, g) al cual se transmiten por medios técnicos e institucionalizados, propios de cada civilización y de cada época".*³³

De acuerdo a estas características pongamos un ejemplo:

Un baile que tiene mucho éxito en un lugar pero los personajes no pueden viajar, se buscan a otras personas que lo aprendan. En este caso se está haciendo una proyección del fenómeno que se va a reproducir fuera del ámbito geográfico y cultural, aunque inspirado en la tradición folklórica. El hecho folklórico va a ser reelaborado y el estilo o la forma puede

³² Ibid., p. 11.

³³ Augusto Raúl Cortazar, op. cit., p. 13.

cambiar un poco para que sea mejor comprendida, porque generalmente son destinadas al pueblo urbano. Se transmite por medios técnicos y se emplea la fórmula: FOLKLORE PROYECCION - FOLKLORE. Significa que se conoce el hecho o fenómeno folklórico, se distancia y después renace otro como nueva creación.

Vale la pena hacer resaltar que es posible que un fenómeno sea folklórico en cuanto a sus antecedentes prehispánicos, o bien habiendo sido elemento cultural no folklórico, en razón de los procesos de folklorización descendente se le hayan convertido en folklóricos.

El proceso de folklorización se lleva a cabo mediante la palabra, el recuerdo, la repetición hasta que adquiere vigencia social, cumpliendo así su correspondiente función o en último caso, fenómenos folklóricos, que debido a los procesos de transculturación y aculturación dejan de serlo.

Dignamente expresadas "las proyecciones" de que hablamos, dan prestigio y honran al folklore de un país, destacándose su personalidad colectiva; a la inversa, conspiran contra el patrimonio espiritual de la nación pero no por ello hay que tenerles resistencia sino que por razones terminológicas no conviene confundirlas con el verdadero folklore.

Al folklore que no es poético, Paulo de Carvalho-Neto lo designa como "proyección estética poética" y la define así:

*"Es la simulación demófila del folklore, caracterizándose como tal por un cambio de portadores, de motivación, de función, de formas y de aprendizaje".*³⁴

La conceptualización de proyección estética poética y que también podríamos denominar como la simulación deliberada del Folklore, con lo puntualizado anteriormente, queda claro; sólo nos falta explicar el término demófila que Carvalho-Neto emplea y que él mismo expresa, se basa en una de las actitudes

34 Paulo de Carvalho-Neto. *Folklore Poético*. Apuntes de Sistemática, p. 46.

*española fueron o son de varias naciones por identidad de origen y por intercambio posterior. No podía oscurecerse la conciencia de propiedad, aunque la investigación contrariando ingenuos anhelos, destruya la ilusión de las creaciones absolutas y rompa el encanto de la posesión exclusiva".*³⁹

Ahora cabe preguntarnos: ¿Quién es el creador de estas canciones?

El criterio más difundido es que la canción folklórica en cuanto a su origen es producto de una sola persona cuyas enseñanzas y puntos de vista pertenecen en su totalidad al pueblo. Pero dado el caso, cuando surge algo poco representativo y que no pueda ser entendido por todos, espontáneamente el pueblo cambia su texto y por medio de la transmisión oral, lo impone.

La canción folklórica en sus rasgos métricos, forma y estructura poética difieren entre los pueblos, no pudiéndose citar un patrón fijo. Pero dos principios generales son válidos —nos dice Arthur Palmer Hudson— "la sencillez y lo establecido y aceptado por la costumbre".⁴⁰

El estudio sistemático, si atendemos a las fechas, es reciente pero seguramente en el tiempo en que se ha desarrollado esta clase de estudios, los investigadores folklóricos han estructurado muchas definiciones pero

"...según la opinión actual, una canción folklórica es una canción, sea el que fuere su origen, que 1) ha sido aceptada y cantada por el pueblo; 2) ha circulado oralmente por tanto tiempo que el que canta ignora quién fue su autor primero y de dónde vino; y 3) existe o ha existido, sólo en sus variantes, es decir, sin que el pueblo tenga

39 A. Dornheim. "La canción popular a través de los siglos". Fascículo 41 de la Antología Alemana. (Buenos Aires-Argentina: Talleres Gráficos de Sebastián de Amorrortu e hijos, 1945), Introducción, p. 3.

40 Arthur Palmer Hudson. "La poesía Folklórica", op. cit., p. 16.

frente al Folklore trazadas por el peruano Efraín Morote Best: la demofilia. Por lo que son demófilos

"las personas que encuentran en el Folklore una especie de excursión romántica al pasado. No tienen un concepto claro de los objetivos de la ciencia, aunque presienten en ella algo así como un retorno al seno de lo que es nuestro, algo así como un camino que conduce a nosotros mismos. Aman la ciencia, se hallan siempre cordialmente dispuestos a prestar su cooperación a quien se la solicite en su nombre, y por lo mismo, están siempre dispuestos a ayudar a lo cierto y lo incierto, lo probable y lo seguro, lo auténtico y lo apócrifo".³⁵

En consecuencia, la proyección es un tema que pertenece específicamente al Folklore Educativo como un medio de aprovechamiento o inspiración, habiendo también Folklore intercalado y Folklore inventado.

La expresión proyección estética al parecer de Carvalho-Neto fue lanzada por Carlos Vega en uno de los capítulos de la obra *Panorama de la música popular argentina*. Con un ensayo sobre la ciencia del Folklore, porque su concepto se desprende casi al pie de la letra.

"Se trata, efectivamente, de una proyección del folklore sobre el campo erudito del arte, de la música, de la literatura, etc. Y es estética porque respeta lo bello, de acuerdo a las concepciones que la élite que lo aprovecha tiene de lo que es la belleza".³⁶

Augusto Raúl Cortazar plantea los diversos grados que las proyecciones pueden representar:

35 Paulo de Carvalho-Neto, *Concepto de Folklore*, p. 125.

36 Paulo de Carvalho-Neto, *Concepto de Folklore*, p. 129.

- 1o. cuando la zona originaria de los fenómenos folklóricos es tan leve que es muy difícil diferenciar las expresiones que se dan;
- 2o. cuando son reelaboraciones que tratan de ser fieles al estilo tradicional y tienen generalmente coincidencia con la temática y la métrica del folklore literario pero sin confundirse con él;
- 3o. cuando los autores reelaboran elementos folklóricos o se inspiran en ellos dándoles otra estructura, género literario o métrica.³⁷

Cerramos este capítulo manifestando, que así como la poesía expresa los más íntimos sentimientos humanos, la folklórica por su belleza, gracia y sencillez, traduce el alma auténtica de un pueblo; atrayendo por su abundancia y variedad la atención de eruditos y aficionados a esta clase de estudios.

37 Augusto Raúl Cortazar. *Poesía Gauchesca. Los fundadores de la literatura argentina*. (Buenos Aires-Argentina: Ministerio de Cultura y Educación, Imprenta "La Estrella", 1970), pp. 14-15.

2. GENERALIDADES DEL CANCIONERO FOLKLORICO

2.1 Concepto

Antes de abordar con más reflexión nuestro concepto sobre el Cancionero Folklorico, hagamos un poco de historia y analicemos primero la canción folklórica que probablemente es muy antigua, pero que para América Latina su origen parte de España.

Menéndez Pelayo indica que los exploradores literarios han demostrado que la poesía folklórica, nacida en España, surgió en los siglos XIII y XIV,³⁸ el primero que estudió las canciones con el término adecuado fue Johann Gottfried Herder, de nacionalidad alemana en 1773.

Todo aquél que quisiera seguir científicamente la pista de una canción folklórica —o cualquier tema de Folklore Poético— no podrá apartarse de la ruta que siguieron primero los descubridores y después los conquistadores, ya que la lengua es la portadora del Folklore y ante la invasión del folklore hispánico, el de América se vio grandemente influenciado y ligado con el medioevo español.

Las canciones han conservado en lo que atañe a su compás y ritmo, muchas reminiscencias de la música medioeval pero los textos sufren continuas modificaciones por tratarse de literatura oral, transmitida y cantada de memoria y a través del tiempo transcurrido ha llegado a adquirir elementos constitutivos de nuestro propio ambiente, por lo que

"si lo nuestro es lo mismo de los otros, no dejará por eso de pertenecernos. Buena parte de los bienes de América

38 Arthur Palmer Hudson. "La poesía folklórica", op. cit., p. 8.

conocimiento de cualquier forma fija o "standard" de su texto".⁴¹

Entonces el CANCIONERO FOLKLORICO será el conjunto de versos acompañados o no de música, que han sido aceptados por el pueblo, o sea son funcionales, circulando oralmente y que lo canta ignora su origen, autor y procedencia. Sus temas son variadísimos y no se sujetan a una clasificación bien definida.

Olimpia Aída Bonini afirma:

"Son los cancioneros como una inmensa biografía del pueblo —personaje colectivo—, que nos va revelando líricamente lo más recóndito de su sentir, de su pensar, de su querer. De niño, y antes de entrar en la vida consciente, con sus coplas arrullado la madre, penetrando así en este mundo poético. 'Nanas' o canciones de cuna que más adelante se modificarán para los ejercicios de su menor edad; se asocian las coplas a sus juegos, surgen en sus labios, sobre los fenómenos naturales llegan con los cantarillos a la lluvia, al sol, a la luna; abren el camino de la fantasía con acertijos, adivinanzas y cuentos. Y cuando llega la primavera de la vida y con ella el amor, la inspiración desbordada y todas las esperanzas, vacilaciones, ternezas, dudas, angustias, se vuelcan en los cuatro versos de una copla".⁴²

2.2 Clasificación

Ya en el capítulo anterior cuando nos referimos a la clasificación de Folklore dado por Paulo de Carvalho-Neto,

41 Ibid., p. 8.

42 Olimpia Aída Bonini. "El paso del tiempo en la canción popular". Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. Tomo XXII, Cuadernos 1 y 2 (Madrid-España: Talleres Gráficos Vda. de C. Bermejo, 1965), pp. 81-82.

hicimos referencia al cancionero folklórico como una de las ramas del Folklore Poético. Ahora debemos detenernos en las clasificaciones que se han utilizado para formarlos.

La más antigua forma de clasificación era por verso o metro de la poesía tradicional. Más tarde se adoptó la clasificación literaria o genérico-literaria que proporciona al Folklore Poético cuatro casilleros: épico, lírico, dramático y satírico, pero resultó impracticable porque las obras generalmente son mixtas y no podían hacerse unas subdivisiones tan categóricas.

La clasificación temática desmenuza en tantas divisiones cuantos sean los temas cantados: alegrías, tristezas, rencores, amor, guerra, etc., lo que hacía interminable la clasificación y poco funcional.

A través de los estudios realizados se crearon otros criterios para clasificación según su procedencia, ya sea criterio geográfico, bibliográfico o documental; por su data o sea de una época determinada; su forma; su ubicación social; su función, etc., pero valga aclarar que cada autor adopta la clasificación que más conviene a su finalidad específica y que es admisible todo tipo de combinaciones de criterios en la presentación de los materiales.

La clasificación más recomendada por lo completa y porque se basa en los principios de la psicología evolutiva, es la TIPOLOGICO-NOMINAL de Paulo de Carvalho-Neto, utilizada por muchos autores en sus trabajos y que incluso, sigue el autor en su obra Folklore Poético, donde toma en cuenta los tipos de composiciones poéticas de acuerdo con sus formas, funciones y designaciones propias.⁴³

Es una clasificación de categoría estructural y que divide al cancionero en dos grandes ramas: infantil y adulto, siendo la primera rama el interés básico de nuestra investigación.

Dicha clasificación es la siguiente:

I. Cancionero infantil

43 Paulo de Carvalho-Neto. Folklore Poético. Apuntes de Sistemática, pp. 7-13.

1. Primera infancia

- 1) Cuna (hasta un año aproximadamente)
- 2) Mimo (de uno a tres años aproximadamente)
- 3) Mnemotecnias (de tres años en adelante aproximadamente)

2. Infancia socializada

1. Infancia en conflicto

- 1) Alusión
- 2) Azar
- 3) Engaño
- 4) Ex-libris
- 5) Réplica
- 6) Trabalenguas

2. Infancia en ajuste

- 7) Cuenta
- 8) Embolalias y glosolalias
- 9) Rondas
- 10) Sucesos

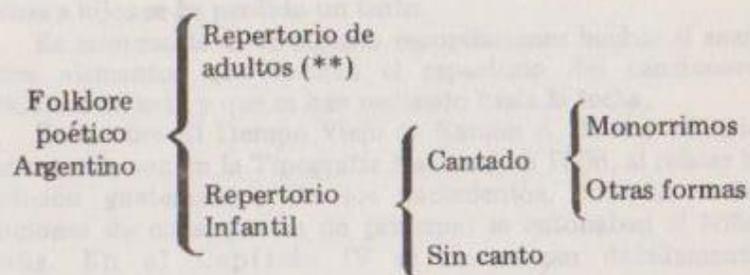
II. Cancionero adulto(*)

(*) En el cancionero adulto incluye tres grupos principales: 1. Grupo libre (coplas sueltas). 2. Grupo circunstancial (ABC cantados en simples reuniones sociales, dramáticos cantados en el teatro folklórico, gabinete, galope, ligeira, martelo, moírao, natural, parcela y quadrao cantados en torneos, payadas y contrapunto en reuniones sociales de Argentina, Brasil, Chile, Ecuador y Uruguay. . . , pontos en terrenos de Umbanda, Brasil y relaciones en reuniones sociales de Uruguay). 3. Grupo cíclico (esquinazos para pedir dinero en Chile, testamentos en los años viejos o judas en Brasil, Ecuador y Uruguay, villancicos para la navidad).

Darío Guevara en su obra *Folklore del Corro Infantil Ecuatoriano*, presenta la siguiente clasificación del cancionero infantil:

- I Rondas
- II Juegos
- III Rimas del juego
- IV Rimas del corro
- V Canciones y cantares
- VI Nanas o cantares de cuna
- VII Rimas y pegas sobre la comida, el hambre y el dolor
- VIII Pegas diversas
- IX Dichos, refranes y conjuros
- X Trabalenguas
- XI Antiguallas y algunas adivinanzas.

Olga Fernández Latour de Botas en su obra *Folklore y Poesía Argentina*, nos da la siguiente clasificación:



Las clasificaciones anteriores tienen mucha importancia para el presente estudio, ya que una combinación de ellas, de acuerdo a los resultados de nuestra investigación de campo, es la que seguiremos en el capítulo correspondiente.

(**) En el repertorio de adultos incluye: A) monorrimos; B) Estróficos; a) Poliestróficos sin artificios. Narrativos en cuartetos: 1) noticieros, 2) imaginativos, 3) sagrados; b) Poliestróficos sin artificios. Narrativos en décimas; c) Poliestróficos sin artificios. Líricos en décimas. Puros. Aplicados; e) Poliestróficos con artificios: glosas, encadenados, canto cruzado, intercalaciones; f) Monoestróficos.

3. ANTECEDENTES DEL CANCIONERO FOLKLORICO

3.1 En Guatemala

Una de las razones que nos impulsó a la investigación sobre el FOLKLORE INFANTIL DE GUATEMALA, fue precisamente que no se había investigado esta interesante rama de nuestro Folklore —no obstante ser muy rica en material, como pudimos comprobarlo a través de la recolección de datos en las diferentes áreas escogidas—; aunque la transmisión de padres a hijos se ha perdido un tanto.

Es interesante citar algunas recopilaciones hechas al azar, sobre elementos que forman el repertorio del cancionero folklórico infantil y que se han realizado hasta la fecha.

En la obra *El Tiempo Viejo* de Ramón A. Salazar editada por segunda vez en la Tipografía Nacional en 1896, al relatar la tradición guatemalteca de los nacimientos, compila varias canciones de cuna que en un principio se entonaban al Niño Jesús. En el Capítulo IV se encuentran debidamente identificadas.

En 1952 se editó una antología intitulada *Canción de Cuna*, cuyo autor es Manuel Chavarría Flores. En ella están recopiladas 39 canciones de cuna, de las cuales dos son arrullos mexicanos y uno, arrullo de negros; tres son denominadas simplemente bajo el título del Folklore Centroamericano, pero de ninguna de ellas se especifica su procedencia. Al final se describen dos canciones de motivo folklórico recordadas por Emma Pérez: "*Aserrín-aserrán*" y "*Para que no llore*". Esta obra es una edición especial de la Editorial del Ministerio de Educación Pública "*José de Pineda Ibarra*", ya que originariamente estas canciones fueron publicadas en el No. 23 de la *Revista del Maestro*.

En la Revista del Maestro, han aparecido varios artículos sobre aspectos parciales del Cancionero como son los siguientes:

- Año III, Vol. IX, No. 47 (Abril, Mayo, Junio de 1948) de la Editorial del Pueblo, Ministerio de Educación Pública, se encuentra la descripción del juego "El gato y el ratón".
- Año VIII, No. 8 (Septiembre de 1956), varios juegos infantiles folklóricos guatemaltecos como "El Girasol", "Perico ligero" y "Andares-andares".
- Año XIV, Vol. XXXVI, Epoca III, No. 2 (Octubre, Noviembre y Diciembre de 1958), editado por la Editorial "José de Pineda Ibarra" del Ministerio de Educación Pública, aparece un artículo de Olga Wilma Schwartz intitulado "Las alegres rondas infantiles" mencionando varios juegos: *Matatero terolá*, *Andares-andares*, *Tenta*, *Qué vendés María*, *El ratón y el gato*; y dos rondas que son: *Vamos a la vuelta o la ranita* y *La huerfanita*.
- Año XVII, Vol. XXXVII, Epoca No. 3 y 4 (Enero, Febrero y Marzo de 1961), de la misma editorial del Ministerio de Educación Pública, se encuentran dos artículos de Olga Wilma Schwartz: uno "En torno a la poesía infantil" donde explica por qué les interesa y para qué les sirve a los niños la poesía, mencionando versos de mimo y juegos infantiles; y otro "Proyecciones del Folklore en la escuela primaria guatemalteca", donde hace ver la necesidad de vincular al Folklore y la Escuela, expresando que varios poetas, entre ellos Claudia Lars y Raúl Aquiles Marroquín, se han inspirado en poemas, rondas y juegos folklóricos para hacer nuevos poemas para la infancia.

La editorial antes citada, da a conocer en 1960 en el número 26 de la Colección Libro Escolar, "Canciones Escolares Guatemaltecas", de Jesús María Alvarado en la que se mencionan cuatro canciones folklóricas: la No. 11 Canción de cuna dedicada al Niño Dios; la No. 15 El Barreño, la No. 22 La Gallina Ciega y la No. 33 Vamos a la Mar, canciones infantiles ampliamente divulgadas en el medio guatemalteco.

Y en 1961 las profesoras de Educación Física: M. Lydia Lemus de Storek, Natalia Cobar, Berta Z. de Mencos y Esther Godoy Flores, recopilaron algunos juegos en un pequeño folleto titulado "Juegos educativos y tradicionales de Guatemala", impreso en la misma editorial. Mencionan como juegos tradicionales: La ranita, Casco de la rueda, Candelitas, San Sobersor, Andares-andares, Matatero... tero... lá, El ratón y el gato, Anda el anillo, Colores y huerfanita; explicando la forma de jugarlos con gráficas adecuadas.

En la Revista Folklore de Guatemala, editada por el Departamento de Arte Folklórico Nacional de la Dirección General de Cultura y Bellas Artes, en los Números 2 (1966) y 3 (1967), Francisco Barnoya Gálvez describe varios juegos infantiles y anota los versos que cantan los niños. Incluye rondas, sucesos, versos alusivos, rimas del juego y propiamente juegos.

En la Revista ilustrada Vocero del Folklore Guatemalteco, Año VI, No. 6 (Abril de 1955) se publica un trabajo elaborado en 1938-39 por el antropólogo Juan de Dios Rosales en San Pedro La Laguna, departamento de Sololá, sobre "Juegos y juguetes de niños", donde menciona juegos de zarabanda (marimbistas), danzas típicas, entierros, matrimonios, baños de temascal, visitas, cacerías, navegación, trompo, papalote o barrilete, tipacha o tipache, rayuela, toreo, trapiche; y cuatro juegos que considera son indígenas por sus nombres, describiéndolos en el Capítulo IV inciso (14) juegos, en la clasificación que les corresponde.

En la misma revista, Año VII, No. 7 (Abril de 1956) bajo la dirección de Marcial Armas Lara, hace referencia en el artículo "Juegos infantiles folklóricos guatemaltecos": al Pispisigaña, El ratón y el gato y La ranita.

Lise Paret-Limardo de Vela, llevó a cabo en Alta Verapaz, Baja Verapaz y Huehuetenango, una investigación folklórica para reunir y estudiar las melodías y los ritmos que componen el repertorio de los indígenas. Esta obra editada por la Tipografía Nacional en 1962 debe clasificarse, dentro del

Folklore Musical. Por su importancia es digna de mención.

Resumiendo, podemos afirmar sin temor a equivocarnos, que el estudio del Cancionero Folklórico Infantil de Guatemala, es un campo inédito, aún no explorado debidamente por los investigadores folklóricos.

3.2 En otros países

Dentro del presente rubro nos referiremos a las obras más importantes que se han escrito acerca del tema, motivo de nuestro estudio. No haremos ningún comentario, análisis o comparación, pues de muchas de ellas sólo conocemos su título, ya que desafortunadamente no se encuentran a la disposición de todos los lectores, sino que se hallan en bibliotecas particulares o públicas de los países de origen. Además, dedicarnos a una tarea tan ardua sería rebasar los límites que nos hemos impuesto.

Nuestro propósito se limita a presentar un panorama general del desarrollo que han alcanzado los estudios sobre el Cancionero Folklórico y anotamos que tampoco haremos subdivisiones de ninguna clase, porque como acertadamente afirma Paulo de Carvalho-Neto,⁴⁴ ninguno de los países (se refiere a los iberoamericanos) puede destacarse exclusivamente en este campo; mas, contemplamos los estudios en conjunto, podemos citar interesante bibliografía admitiendo que la nómina de obras que consultamos fue partiendo del punto de vista cronológico ascendente, según el orden en que aparecieron las mismas por principio metodológico. Incluiremos además, de las obras de origen iberoamericano, algunas de autores españoles, porque estimamos están íntimamente relacionados.

1882 — Cantos populares do Brasil, de Silvio Romero

1888 — Estudio sobre la poesía popular brasileira, del mismo autor antes citado

⁴⁴ Paulo de Carvalho-Neto. *Historia del Folklore Iberoamericano*. (Santiago de Chile: Editorial Universitaria, S.A., Colección América Latina, 1969), p. 15.

- 1892 — Cantares del pueblo ecuatoriano, por Juan León Mera
 1895 — Poesía popular impresa en Santiago, del escritor chileno Rodolfo Lenz
 1903 — Cancionero do Norte (Brasil), de Rodríguez de Carvalho
 1908 — Folklore pernambucano, de Pereira da Costa (Brasil)
 1910 — Cancionero guasca, por J. Simoes López Neto
 1916 — El payador, Leopoldo Lugones
 1917 — Los gauchescos, Ricardo Rojas
 1926 — Juan Alfonso Carrizo editó su Cancionero de Catamarca bajo el título de Antiguos cantos populares argentinos
 1921 — A poesia da viola, Amadeu Amarral
 — Cantadores, Leonardo Mota, y
 — Ao som da viola, Gustavo Barroso
 1925 — A poesia nativa do nosso povo, Amadeu Amarral
 — Cancionero de trovas do Brasil, y
 — Central de Americano do Brasil, Amadeu Amarral
 1929 — El cancionero de Antioquia, del colombiano Antonio José Restrepo en su segunda edición, y
 — A poesia populare de Sao Paulo, Amadeu Amarral
 1931 — Lo que cantan los niños, Fernando Llorca
 1933 — Cancionero de Salta,
 1934 — El cristianismo en los cantares populares,
 1935 — Cancionero popular de Jujuy, y
 1937 — Cancionero popular de Tucumán, Juan Alfonso Carrizo
 — Para los niños de América, Gastón Figueira
 1939 — Cantares tradicionales del Tucumán, Juan Alfonso Carrizo, y también
 — Cantares históricos del norte argentino
 1941 — Folklore goiano, José A. Texeira
 1942 — Cancionero popular de La Rioja, Juan Alfonso Carrizo
 1944 — Poranduba catarinense, Lucas Alesandre Boiteaux
 1945 — Antecedentes hispano medioevales de la poesía tradicional argentina, Juan Alfonso Carrizo

- 1946 — La poesía folklórica en Santo Domingo, Flérida de Nolasco
- 1947 — Cancionero popular uruguayo, Ildelfonso Pereda Valdés,
— La décima en México, Vicente T. Mendoza
- 1948 — Primer cancionero popular de Córdova, Guillermo Alfredo Terrera y
— Folklore Venezolano I: Versos, Olivares Figueroa
- 1949 — Cancionero capixaba de trovas populares, Guilherme Santos Neves
- 1951 — Lírica Infantil de México, Vicente T. Mendoza
— Trovas populares de Alagoas, Théo Brandao (Brasil)
- 1952 — Literatura Oral, de Luis de Cámara Cascudo en Brasil
— La décima y la copla en Panamá, Manuel F. Zárate y Dora Pérez de Zárate, y
— Cancionero gaucho, Augusto Meyer
- 1953 — Rondas infantis brasileiras, Veríssimo de Merlo, y
— O reisado alagoano, Guilherme Santos Neves
- 1954 — Presencia del Ecuador en sus cantares, Darío Guevara, y
— Cancionero escolar español, José Romeau, Tomás y Juan Figueras
- 1955 — Folclore do triangulo mineiro, de Orlando Torres
— Folklore infantil de Santo Domingo, Edna Garrido de Boggs
- 1956 — Cancionero quichua santiagueño, Tucumán, Domingo A. Bravo
— Santo Domingo en el Folklore Universal, Flérida de Nolasco
— Poesía Folklórica Infantil del Uruguay, Zahara Zaffaroni Bécker
— Algunos juegos de los niños de Venezuela, Miguel Cardona
- 1957 — Glosas y décimas de México, Vicente T. Mendoza
— Canciones del ganado y pastores, Sergio Quijada Jara
- 1958 — Nanas, rimas y juegos infantiles que se practican en Panamá, Dora Pérez de Zárate

- Flor de juegos antiguos, del mexicano Agustín Yáñez, en su segunda edición.
- 1959 — Chigualito, Chigualó, Justino Cornejo
— Cancionero de Coplas, Rafael Jijena Sánchez y Arturo López Peña
- 1960 — Cantares históricos de la tradición argentina, Olga Fernández Latour.
— Aportaciones al estudio de la lírica popular y tradicional mexicana, Concepción Murillo Álvarez
— Cancionero tradicional argentino, Horacio Jorge Becco
- 1961 — Folguedos natalinos de Alagoas, Guilherme Santos Neves
— Folklore del niño cubano, Concepción Teresa Anzola
— La canción mexicana, Vicente T. Mendoza
— Folklore del Paraguay, Paulo de Carvalho-Neto
- 1962 — Como brincan as crianças mineiras, María Amorín Ferrara
— Escorco do folklore de uma comunidade, Alceu Maynard Araújo
— Cantos navideños en el folklore venezolano, Isabel Aretz
- 1965 — Folklore del Corro Infantil Ecuatoriano, Darío Guevara

La lista anterior no debe considerarse agotada, ya que por el interés que despierta el tema, continuamente surgen nuevos escritores que se dedican a esta investigación en diferentes países. Además en la lista inserta no incluimos varios artículos publicados en revistas o colecciones de Folklore, así como también colaboraciones que sobre el tópico han aparecido en diferentes periódicos.

4. CANCIONERO INFANTIL DE GUATEMALA

Es evidente que los tipos de versos que forman el Cancionero Folklórico Infantil son muchos, por lo que daremos a conocer los más comunes en nuestro medio, según nuestra investigación.

La clasificación adoptada se basa en los rasgos de la edad evolutiva a través de sus diferentes fases determinadas por la mayoría de los psicólogos, considerando siempre, como es natural, que los límites entre cada edad tienen solamente un valor aproximado. Además no podemos desvincularnos del juego porque el niño juega espontáneamente desde la más corta edad. El juego es como un ejercicio natural, que le sirve para desenvolverse y está movido por un verdadero e irresistible instinto, por una íntima necesidad.

Para Emilio Mira y López:

*"El juego y la infancia se hallan tan indisolublemente unidos que casi puede decirse que para muchas mentes se confunden consubstancialmente: no hay infancia sin juego, ni juego sin infancia".*⁴⁵

Siendo el objeto de la presente investigación la recolección de versos para el repertorio infantil, el período de la vida que nos interesa es la niñez, que abarca aproximadamente doce años.

⁴⁵ Emilio Mira y López. *Psicología Evolutiva del Niño y del Adolescente*. (3a. ed.; México, D.F.: Editorial Continental S.A., 1958). Lección XII, p. 151.

Para un mejor estudio y atendiendo a los cambios fundamentales que se producen, adoptaremos la clasificación que nos presenta Aníbal Villaverde⁴⁶ en la que según la edad e intereses lúdicos que se demuestran, agruparemos los diferentes tipos de versos del Cancionero Folklórico Infantil.

4.1 PRIMERA INFANCIA (0 a 3 años aproximadamente)

- 4.1.1 Canciones de cuna
- 4.1.2 Mimo

4.2 SEGUNDA INFANCIA O PUERICIA (3 a 6 años aproximadamente)

- 4.2.1 Mnemotecnia
- 4.2.2 Versos de azar
- 4.2.3 Otros versos

4.3 TERCERA INFANCIA O NIÑEZ (7 a 12 años aproximadamente)

- 4.3.1 Sucesos
- 4.3.2 Versos alusivos
- 4.3.3 Versos de réplica
- 4.3.4 Versos de engaño
- 4.3.5 Cuentos de nunca acabar
- 4.3.6 Rimas del juego

4.1 PRIMERA INFANCIA

La primera infancia abarca aproximadamente de 0 a 3 años, habiendo predominio de la vida instintiva, que gradualmente va convirtiéndose en activa ordenada y en adaptación al medio. *"Psíquicamente constituye una etapa*

⁴⁶ Aníbal Villaverde. *Psicología Pedagógica*. (Undécima edición; Buenos Aires, Argentina: Editorial Humanitas, 1967), p. 72.

afectiva con intensas manifestaciones fonético-lingüísticas".⁴⁷ El niño antes de hablar se explica con el grito o con el gesto y entiende el tono afectivo de las palabras, reaccionando de manera adecuada a la melodía de la sucesión de los sonidos verbales, a su cadencia o a su ritmo.

El lenguaje en esta temprana edad es un fenómeno afectivo que nace de los movimientos mímicos y fónicos que expresan la emoción, después servirá para expresar ideas y pensamientos.

Las principales etapas del lenguaje son: el balbuceo, cuando los niños repiten fonemas en una forma melódica como un juego que los absorbe por completo. Lo realizan como imitación a la palabra oída y puede ser muy rico en formas y cosa curiosa muy semejante en todos los pueblos, estas repeticiones se transforman en palabras y después en frases.

"Gaupp señala que a veces a la imitación de los fonemas y de las palabras del adulto precede la imitación de lo que oye cantar".⁴⁸

El rasgo dominante de esta etapa es el egocentrismo, o sea la incapacidad de situarse y sentir las condiciones de los demás; el niño atiende sólo a lo que él siente y que se verá reflejado en sus intereses y juegos que son primero sensoriales, sumándose después los glósicos y motrices, por lo que les seduce las bromas verbales siendo propias de esta edad las canciones de cuna y los versos de mimo.

4.1.1 Canciones de cuna

Versos que la mamá o la persona que tiene al niño en brazos le canta para que pronto pueda dormir. Este género es

⁴⁷ Aldo Agazzi. *Psicología del Niño*. (4a. ed.; Valencia-España: Editorial Marfil, S.A., 1965), p. 180.

⁴⁸ Gerónimo de Moragas. *Psicología del Niño y del Adolescente*. (3a. ed.; Barcelona-España: Editorial Labor, S.A., 1968), Cap. VIII, p. 94.

mundialmente conocido, aunque son composiciones cantadas por adultos, es obvio que deben incluirse en el Cancionero Infantil, teniendo como sinónimos: nanas, niñerías, cantilenas, acalantos, arrullos, etc.

Cámara Cascudo y Veríssimo le dan las siguientes características: por el lado musical, la repetición onomatopéyica, por el lado métrico, de preferencia la cuarteta; y por el lado temático, el uso de asuntos dulces, o al contrario, horripilantes.⁴⁹

Las canciones de cuna con asuntos dulces son amorosas, bonitas, con figuras maternas o celestiales.

*A la rorro niña
a la rorrórô;
dormite niñito (o mi hijita)
que tengo que hacer,
lavar tus pañales
sentarme a coser.*

F: 22, 45, 36, 140, 166,
205, 232, 257, 259, 345,
355, 393, 426, 465

*A la rorro niño
a la rorro ya;
duérmeme mi niño,
duérmeme mi amor.*

F: VIII
F: 23, 24, 33, 48, 68, 119,
123, 165, 175, 209, 238, 283,
294, 353, 413, 419, 437, 459,
460, 462, 464

*A la ruru niño
a la ruru ya;
duérmeme mi niño,
y duérmeme ya.*

F: IV
F: 35, 75, 113, 174, 176, 197,
202, 432, 472, 526

49 Paulo de Carvalho-Neto. *Folklore Poético*. p. 66.

*A la ruru niño
a la rurrurrú;
duérmeme mi niño
que tengo que hacer,
lavar tus pañales,
ponerme a coser.*

F: 4, 46, 66, 84, 166, 175,
191, 199, 261, 365, 366

Y le agregan otros informantes:

*Una camisita
que te has de poner,
el día de tu santo
al amanecer.*

F: 50, 94, 107, 152, 177, 341,
359, 360, 388, 499, 502

*Arorró mi niño
arorró, arorró,
arorró mi niño
que te canto yo,
arorró mi niño
que ya se durmió.*

F: 224, 231, 232, 233, 234,
235, 236, 237, 238, 243, 244,
249, 250, 252, 253, 254

*Dormite mi niño,
dormite mi amor,
que tengo que hacer:
lavar tus pañales,
sentarme a coser.*

F: IX
F: 19, 32, 70, 95, 133, 277,
287, 299, 339, 352, 387, 395,
397, 439, 442, 474

Y quienes agregan:

Una camisita

*que te has de poner,
el día de tu santo
al amanecer.*

F: 9, 14, 29, 139, 321, 357,
358, 423, 443, 445

*Duérmeme mi niño,
duérmeme mi rosa,
que el sueño te trae
una mariposa.*

F: I
F: 59, 87, 88, 115, 194, 195,
200, 248, 369, 371, 374, 389,
392, 410, 411, 441, 444, 473,
475, 476, 477, 478, 479, 480,
481, 482, 483, 484, 520, 521

La siguiente canción de cuna tiene muchas variantes en los dos últimos versos:

*Duérmeme mi niño,
duérmeme mi amor,
que el sueño te trae
una linda flor.*

F: 144, 269

Las variantes encontradas son:

*duérmeme niño hermoso
prenda de mi amor.*

F: 350

*que mientras tú duermes
yo te cortaré una rosa.*

F: 182

*que tus hermanitos
te cantan con amor.*

F: 288

*que los angelitos
te llevan a ver a Dios.*

F: 67, 274

*la noche está hermosa
de dulce candor.*

F: 320

*que la Virgen
fue a lavar al río,
los pañales de su niño.*

F: 170

*duérmeme mi cielo,
duérmeme primor.*

*A la rorro niño,
duérmeme mi bien,
que los angelitos
duermen ya también.*

F: 515

*Esta niña linda,
que nació de día,
quiere que la lleven
a pasear en tranvía.*

F: 83, 370

El último verso es cambiado, así:

en carrocería.

F: 97

a Santa Lucía.

F: 60

a la nevería.

F: 240

*Esta niña hermosa,
que nació de noche,
quiere que la lleven
a pasear en coche.*

F: 60, 83, 370

*Esta niña linda,
que anoche nació,
quiere que le cante
lo que no sé yo.*

F: 20

*Este niño lindo,
que nació de día,
quiere que lo arrulle
la Virgen María.*

F: 103

Los dos versos últimos son cambiados por:

*quiere que lo lleven
a la dulcería.*

F: 433

*Mamá Catalina,
ramito de albahaca,
méceme al niño
que se halla en la hamaca.*

F: 201

*Señora Santa Ana,
¿Por qué llora el niño?
Por una manzana
que se le ha perdido.*

F: 398

Algunos informantes agregan otra estrofa:

*Yo no quiero una,
yo no quiero dos,
una para el nene
y otra para vos.*

F: 42, 360

*Vamos a la casa
allá tengo dos,
una para el niño,
otra para vos.*

F: 11, 67, 91, 272, 286, 357,
368, 402, 404, 427, 446, 450,
454

*Que no lllore el niño,
que aquí tengo dos,
una para su nana
y otra para vos.*

F: 5

*No llores por una,
que yo tengo dos,
una para el niño
y otra para vos.*

F: 33

Y otro informante agrega a la primera estrofa otras dos:

*Si llora por una,
yo le daré dos,
una para el niño
y otra para vos.*

F: 216, 222, 234, 251

*Señora Santa Ana,
qué dicen de vos,
que eres soberana
abuela de Dios.*

F: VIII

F: 514

Ramón A. Salazar en su libro *El Tiempo Viejo* (p. 99) informa la canción de cuna agregando dos estrofas:

*Que no lllore pues,
yo le daré dos.
Una para el niño
y otra para vos.*

*Dormite niñito
que viene güagüá
y si no te dormís,
él te comerá.*

*Ya viene tu nana,
traerá la talega,
en donde se encuentra
tu camisa nueva.*

F: II

Las de miedo son las que tienen asuntos de amenazas para que se duerman pronto los niños:

*A la rorro niño,
a la rorrórró;
si no te dormís
te come el coyote.* F: 22, 126, 135, 146,
148, 220, 280, 306, 424,
459

Varían los dos últimos versos así:

*Si tú no te duermes
ya no habrá amor.* F: 23

*A la rorro niño,
a la rorrórró,
duérmete mi niño,
porque viene el coco
y te comerá.* F: 2, 6, 28, 169, 196

*A la ruru niño,
duérmete ya,
que si no el lobo
te comerá.* F: 116, 117, 141, 186, 494

Los dos últimos versos varían así:

*si no te dormís
el coco te comerá.* F: 181

*Dormite niñito,
cabeza de ayote,
si no te dormís
te come el coyote.* F: 29, 37, 41, 47, 85, 90,
100, 138, 153, 169, 208, 210,
225, 238, 258, 266, 267, 273,

292, 298, 326, 334, 340, 341,
357, 363, 377, 378, 379, 382,
386, 394, 403, 406, 409, 412,
418, 422, 436, 447, 468, 452,
471, 485, 487, 503, 507, 508,
512, 516, 519, 525, 534, 537

*Duérmete mi niño,
cabeza de ayote,
si no te dormís
te doy con un garrote.* F: 158

*Duérmete mi niño,
cabeza de iguana,
si no te dormís
te pega tu nana.* F: 363

*Duérmete mi niño,
cabeza de chanco,
si no te dormís,
te lleva Don Pancho.* F: 381

*Duérmete mi niño
cabeza de sandía,
si no te dormís
te come la ardilla.* F: 436

*Vamos a la cuna
para que te duermas,
y si no te duermes,
te lleva la bruja.* F: 161

4.1.2 Mimo

Versos que los adultos recitan o cantan para divertir a los niños.

Se les conoce como "cantos de nana", "brincos", "cavalinho", "mao-mole", "palminhas" y "dedo mindinho".

Algunos se acompañan de música y mímica y la mayoría se ejecutan rítmicamente sin alcanzar un verdadero interés melódico, de manera que las ordenaremos en forma progresiva comenzando por aquellas en que el niño tiene que controlar movimientos hasta llegar a repetir cantos que provocan su risa o distraen su atención.

Nos basaremos en la clasificación de juegos infantiles presentada por Francisco Moncada García,⁵⁰ de la siguiente manera:

- a) Para movimiento rítmico de manos
- b) Para movimiento rítmico de dedos
- c) Para movimiento de dedos
- d) Para movimiento de manos y tocarse la cabeza
- e) Para movimiento rítmico del cuerpo
- f) Para hacer reír a los niños por medio de cosquillas
- g) Para cuando el niño comienza a caminar
- h) Para consolarlo cuando llora
- i) Para distraerlo
- j) Para infundirle miedo

a) Para movimiento rítmico de manos

El adulto toma de la mano al niño y se la mueve de un lado a otro, recitando:

*Manita tengo quebrada,
no tengo huesito sano,
llamemos al cirujano
pa' que me componga la mano.* F: 8, 107

50 Francisco Moncada García. *Así juegan los niños*. Recopilación de juegos infantiles. (México, D.F.: Editorial Avante, S. de R.L., 1962) índice.

La mamá o persona que juega con el niño le mueve la mano asiéndola por la muñeca mientras le dice los siguientes versos:

*Esta manita
la tengo quebrada,
no tiene huesito
no tiene nada.*

F: 412

*Galapagito
debajo del agua
¡Qué se le cae la mano al niño!
¡Qué se la tengan; que se le caiga!*

F: 201, 206 207, 208,
213, 215, 217, 218, 221,
223, 261, 262, 263

Se carga al niño y se le señala con la mano derecha los astros y viendo la luna se le dice:

*Luna, luna,
toma tu tuna,
bota (tira) las cáscaras
a la laguna.*

F: 225, 257, 346, 372

Uniando las palmas de las dos manos, se van dando palmadas para que el niño aprenda el movimiento y se dice:

*Tortitas
y más tortitas,
para su madre
las más bonitas.
Abre la cajita
de la confitura,
¿cómo la quieres?
¿blanda o dura?*

F: 201, 214, 229, 249

Se le enseña a dar palmadas al niño pequeño con los siguientes versos:

*Tortillitas para mamá,
Tortillitas para papá.* F: 191

*Tortillitas pa' tu nana
pishtoncitos pa' tu tata.* F: 383

*Tortillitas de manteca
para mamá que te da la teta,
Tortillitas de cebada
para papá que no da nada.* F: 447

Se sienta al niño en las piernas y se cogen sus manitas para palmeaar, así:

*Pon, pon;
dinerito en el bolsón,
que no se lo lleve
ningún ladrón.
Pónmelo aquí,
el centavito y el quetzalito.* F: 4

El informante 505 cambia el último verso por:

el ochavelo y maravedí

*Pompón y pompón;
mete la mano
en el bolsón,
saca pan y chicharrón.* F: 14

La mamá toma las manos del niño para acariciar su propia cara y al llegar a la exclamación final, golpea suavemente las mejillas del niño con las manecitas de éste:

*Mi gatito
¿Qué has comido?
Sopa en vino.
¿Quién te la ha dado?
Mi padrino.
¿Qué padrino?
El del molino.
¡Zape, zape, gatito!* F: 202

Con los siguientes versos el adulto trata de descubrir, por medio de interrogaciones, si el niño es miedoso. Para poderlo llevar a cabo los niños deben ser mayorcitos, para que puedan responder al diálogo:

*¿Mató coche tu tata?
Sí.
¿Le jalaste la colita?
Sí.
¿Le tuviste miedo a la sangre?
No.* F: 34, 35, 79, 184,
317, 321, 322, 347, 353,
513, 516, 518

Al pronunciar la negativa se da una palmada frente a los ojos del niño para que parpadee; si no cierra los ojos no tuvo miedo y si los cierra se le dice miedoso. Generalmente los niños siempre parpadean.

Siempre al finalizar informan el mismo procedimiento para terminar el juego.

b) Para movimiento rítmico de dedos

Se juntan los dedos de la mano derecha, abriéndola y cerrándolos a compás de procurar que el niño imite el movimiento diciendo:

Cinco lobitos

tuvo la loba,
blancos y negros,
tras de la escoba.

Cinco crió,
cinco cuidó
y a todos ellos
solita enseñó.

F: 58, 206, 207, 213, 215,
217, 228, 230, 260, 261, 262,
263

Por el arrabal
pasaba un perrito
lo atropelló un carro,
le pilló el rabito.
¡Pobre perrito!
Cómo lloraba
¡Desconsoladito!

F: 212

Se le toma la mano al niño con la palma hacia arriba y los dedos extendidos y al tiempo de decir los siguientes versos (procurando que él también los repita), se le van doblando cada uno de los dedos según el verso.

Comenzando por el meñique y terminando con el pulgar:

El chiquito compró un huevo.
El otro lo lavó.
El otro lo puso al fuego.
El otro lo cocinó.
Y este gordo pícaro se lo comió.

F: 6, 35, 175, 196, 222

Por aquí pasó un venadito
querebé, querebé, querebé,

(se simula como que camina un venado en la palma de la mano del niño). Se continúa con los dedos:

Este lo mató.
Este lo coció.
Este le echó la sal.
Este lo sirvió,
y este sinvergüenza se lo comió. F:114

El informante 125 lo describe así:

Este lo mató.
Este lo llevó.
Este lo cocinó.
Este le echó la sal.
Y éste se lo comió.

Otras versiones:

Este se fue al mercado.
Este lo acompañó.
Este hizo la comida.
Este la meneó.
Y el tipunco gordo se la comió. F: 222

El meñique sacó la llave.
El anular abrió el armario.
El medio sacó el huevito.
El índice lo cocinó.
Y este pícaro gordo se lo comió. F: 132

Este compró un huevito.
Este lo puso a freír.
Este puso la sal.
Este lo repartió —y—
este comelón como tú,
se lo comió todo, todito. F: 458

Meñique compró un pollito.

Anular se lo pagó.
 Medio lo coció.
 Índice lo sirvió.
 Y este gordito pícaro se lo comió.

F: 50, 499

Variante:

Meñique cazó un pollito.
 Anular se lo cogió.
 El mayor lo metió en la olla.
 El índice lo repartió.
 Y este pulgarcito gordo se lo comió.

F: 97

Este tenía hambre.
 Este mandó a comprar.
 Este la vendió.
 Este la compró.
 Y este pícaro del gordo
 se la comió.

F: 2

Este (1) encontró un huesito.
 Este (2) lo coció.
 Este (3) lo peló.
 Este (4) le echó la sal.
 Y este pícaro gordo (5) se lo comió.

F: 3

Los números indican los dedos de meñique a pulgar.

El meñique fue por leña.
 El anular la encendió.
 El dedo medio encontró un huevo.
 El índice lo guisó.

Y el pícaro gordo (pulgarcito) se lo comió.

F: 4, 214, 246, 376,
449, 529

Se realizan los movimientos con los dedos comenzando del pulgar al meñique:

Este pide pan.
 Este dice no hay.
 Este dice que amasemos.
 Este dice robaremos.
 Y este dice:
 ¡Qué en la horca lo pagaremos! F: 104

Este encontró un huevito.
 El otro lo cocinó.
 El otro le echó la sal.
 El otro lo revolvió.
 Y el más chiquitito se lo comió. F: 14, 105

Este es el padre.
 Esta es la madre.
 Este es el hijo mayor.
 Esta la hermana siempre adornada.
 Y este el regañón. F: 424, 447

Los informantes 7 y 446 dicen en el último verso:

meñique el chiquito, viene atrás
 la familia entera está.

Por aquí pasó una palomita (en la palma de la mano)
 Este la cazó (en el pulgar)
 Este la mató (índice)
 Este la cocinó (mayor)
 Este la sirvió (anular)
 Y este pícaro niño (meñique)

chiquirritiño, se la comió. F: 228, 456

—Pulgar: tengo hambre.

—Índice: comer quiero.

—Mayor: Dios dará.

—Anular: ¿Y si no da?

—Meñique: robaremos.

Y por eso se quedó enanito. F: 14, 20, 34, 36, 214,
220, 246, 406, 510

—Pulgar: encontró un huevo.

—Índice: buscó leña.

—Mayor: preparó el fuego.

—Anular: lo coció.

—Meñique: se lo comió. F: 43

c) Para movimiento de dedos

Se juntan las dos manos de manera que se apoyen una con la otra con la punta de los dedos, los que deben hacerlo meñique con meñique, anular con anular, etc.

Luego se recita el siguiente diálogo, al mismo tiempo que se mueven rítmicamente los dedos, golpeándolos uno contra el otro:

— *Tan, tan* (pulgar con pulgar, dos veces)

— *¿Quién es?* (índice con índice, dos veces)

— *Yo soy* (meñique con meñique, dos veces)

— *Voy a abrir* (anular con anular, dos veces)

— *Hola hermanito, ¿cómo te va?* (Aquí cruzan los dedos centrales, primero por un lado, luego por el otro, alternativamente, imitando dos personas que se saludan).

F: 187, 192

Existe variante para los dos últimos movimientos:

— *Abre la puerta*

— *¿Qué tal? ¿Qué tal?* F: 60, 82, 387, 389, 391,
404

d) Para movimiento de manos y tocarse la cabeza

Tomando la mano derecha del niño y dándole con ella en la cabeza, se le dice:

Date, date, en la cabecita
date, date, con esta porrita.

Dábase mi niño
con este cantito
daba, daba, daba,
no se lastimaba;
pero tanto dio
que se lastimó.

Dale, dale, a la cabecita
dale, dale, que está borrachita. F: 209, 224, 231, 232,
233, 234, 235, 236, 237,
238, 243, 244, 247, 249,
252, 253, 254

Se toma de la mano al niño y se le pega suavemente en la cabeza:

Date la morrita
en su cabecita
date, date, date,
pero no te mates. F: 8, 107

Dale a la mocita en la cabecita.
Dale a la mozota en la cabezota.
Pon, pon, en la cabezota
pon, pon, en la cabecita. F: 37

Dale a la mocita
en la cabecita.

*Dale a la mozota
en la cabezota.* F: 34, 447

Otro informante agrega a la estrofa anterior:

*Brinca la mocita
con su cabecita;
dale a la mozona
en la cabezona.* F: 402

e) Para movimiento rítmico del cuerpo

La mamá, sentando al niño sobre sus rodillas y sosteniéndolo por las manecitas hace como si éste se cayera, mientras dice para que se ría:

*Las campanas de Montalbán
unas vienen y otras van;
las que no tienen badajo
van abajo, abajo, abajo.* F: 240

Se toma al niño entre las manos, se sube y se baja despacio, no más alto del medio cuerpo y se pronuncia esto:

*Subes al cielo
y a la tierra vas;
y en su santo seno
te distraerás.* F: 510

Siempre con el niño sentado en las piernas, se le toman sus manitas y haciéndole para atrás y para adelante se le cantan estos versos:

*Aserrín, aserrán
los maderos de San Juan
los del rey asierran bien,
los de la reina también*

*los del duque,
trueque, trueque.* F: 4, 8, 173

*Aserrín, aserrán
los maderos de San Juan
piden pan,
no les dan.
Piden queso,
les dan hueso.
Y le cortan el pescuezo.* F: V - LXVI - LXVIII
F: 14, 43, 400, 449, 456

Para balancear para atrás y adelante al niño, se dice:

*Las campanas de San Juan
piden pan y no les dan;
piden queso y no les dan
sólo un beso en el mero pescuezo.* F: 78, 98, 177, 186, 370,
382, 533

Variante:

*Las campanas de San Juan
piden pan,
no les dan,
piden queso,
para vos y tu pescuezo,
din, dan,
maderas de San Juan.* F: 6, 76, 120, 191, 333,
532

f) Para hacer reír por medio de cosquillas

Se toma de la mano al niño, extendiéndole el bracito, y con la mano derecha se hace ademán de cortar, a lo largo del brazo, en forma muy suave y, al fin, sorpresivamente se da un

golpecito fuerte en la unión del brazo con el antebrazo, sobre los tendones, provocando la reacción nerviosa y humorística. El comprador de carne dice:

*Mi mamá mandó comprar
una librita de carne:
no de aquí, no de aquí,
ni de aquí, ni de aquí,
sólo de por aquí. . .*

F: XI

F: 10, 11, 13, 17, 25, 26, 29,
32, 47, 52, 57, 59, 63, 65, 67,
68, 73, 83, 87, 99, 108, 112,
113, 115, 118, 119, 120, 123,
129, 130, 133, 135, 136, 146,
152, 153, 154, 155, 161, 162,
164, 168, 169, 173, 194, 195,
200, 202, 205, 208, 210, 211,
212, 223, 251, 256, 273, 274,
275, 266, 280, 281, 284, 290,
291, 293, 295, 296, 299, 300,
302, 303, 304, 305, 306, 307,
308, 309, 310, 311, 312, 313,
314, 316, 318, 320, 324, 325,
328, 331, 334, 340, 341, 343,
344, 345, 348, 349, 350, 352,
361, 362, 364, 366, 368, 369,
370, 372, 373, 374, 376, 377,
379, 380, 382, 387, 388, 389,
390, 391, 392, 396, 399, 406,
407, 408, 418, 430, 431, 434,
441, 442, 443, 444, 446, 455,
459, 471, 472, 473, 474, 475,
476, 477, 478, 479, 480, 482,
483, 485, 486, 487, 514, 515,
524, 529, 533

Después del golpecito de rigor y la consiguiente risa del pequeño, se reinicia el juego:

Variantes:

*Cuando vayas a comprar carne
no la compres ni de aquí,
ni de aquí, ni de aquí,
sólo de por aquí.*

F: 7, 31, 135, 144, 148, 167,
207, 242, 245, 270, 462, 463

*Cuando mami te mande
a comprar carne
no vayas a comprar de aquí
ni de aquí, ni de allá,
sólo de por aquí.*

F: 12, 294

En este momento se le hacen cosquillas en la axila al niño.

Los siguientes versos se dicen para hacerle al final cosquillas en el estómago:

*Mamá ahí viene Vicente,
sácale un banquito
para que se sienta;
y si no se sienta,
mándalo a la plaza
a vender mostaza;
y si no la vende,
púyale la panza.*

F: 91, 139, 232, 292, 378,
386

Para el próximo juego se colocan las manos extendidas de todos los niños y simultáneamente que se dicen los versos se va dando un pellizquito en cada mano y al último se le hacen cosquillas:

Pispisigaña

juguemos la araña.

¿Con quién la jugamos?

Con la mano cortada.

¿Quién la cortó?

El rey y la reina.

¿Dónde está el rey y la reina?

Están tomando agua.

¿Dónde está el agua?

Se la tomaron las gallinas.

¿Dónde están las gallinas?

Están poniendo huevos.

¿Dónde están los huevos?

Se los comieron los padres.

¿Dónde están los padres?

Están diciendo misa.

¿Dónde está la misa?

Se subió al cielo.

F: 3, 22, 40, 54, 58, 93, 95,
96, 127, 130, 151, 158, 159,
138, 160, 166, 168, 219, 226,
241, 257, 258, 259, 269, 285,
279, 302, 315, 323, 329, 331,
332, 335, 336, 340, 346, 384,
393, 401, 403, 412, 413, 440,
506, 533, 535

Algunos informantes agregan:

*El que quiera comer pan con miel
que vaya a la puerta de San Miguel.*

F: 99, 45, 55, 60, 77, 97,
102, 106, 152, 170, 177, 179,
193, 206, 210, 213, 216, 218,
220, 221, 222, 227, 228, 230,
235, 238, 248, 250, 277, 307,
330, 333, 337, 338, 339, 346,

351, 354, 349, 360, 381, 404,
433, 437, 534

Sentado sobre las rodillas de la madre, viendo hacia ella, ésta recita los versos puestos a continuación, al llegar a los dos últimos versos la madre separa las piernas del niño abriendo las propias, el niño se hunde en medio de las piernas de la madre causándole mucha risa:

*Estos lindos piecitos
fueron a coger el maíz;
vino el guarda del maizal
y uno corre por aquí
y otro corre por allá.*

F: 214, 246, 456, 505

Los informantes 229 y 421 sustituyen en el segundo verso "habas" por "maíz".

Se le dice al niño que ponga las manos juntas en forma de guacal, entonces se hace caso que es un lavamanos y se dice con mímica:

*Me lavo las manos,
me lavo la cara,
y aprieto el chorrito* (se le da vuelta a la nariz del niño consiguiendo hacerlo reír)

F: 466

Las dos últimas versiones que fueron recolectadas para hacer reír a los niños se recitan moviendo al chico:

*Zopilotillo,
en la azotea
míralo nana,
qué bien se menea.* F: 383

Periquín, periquito

*perdió su dedito.
¿Dónde estará?
Por aquí, por allá.* F: 49

g) Para cuando el niño comienza a caminar

Se le toma de las axilas y se le hace dar pasitos diciéndole:

*Andando el niñito,
que Dios se lo manda.* F: XI

*Anda niño anda,
que Dios te lo manda;
y la Virgen María
que andes todo el día.* F: 240

*Uno, tan;
dos, tan;
si no caminas
no irás a Tecpán.* F: 184

*¿A dónde vas,
conejo Blas?
Cinco pasitos adelante
y dos para atrás.* F: 46, 354

Variantes:

*¿A dónde vas,
conejo Blas?
Con esa escopeta
que llevas atrás.* F: 510

h) Para consolarlo cuando llora

*Sana, sana
rabitito de rana;*

*si no sanas hoy,
sanarás mañana.*

F: XIII

F: 2, 6, 9, 10, 11, 17, 23, 26,
29, 31, 47, 50, 59, 61, 65, 67,
76, 78, 80, 83, 85, 87, 89, 90,
96, 99, 101, 108, 109, 112,
114, 115, 116, 117, 123, 131,
144, 149, 153, 154, 155, 162,
165, 173, 180, 181, 182, 194,
196, 197, 200, 202, 203, 204,
210, 211, 218, 220, 225, 242,
245, 256, 258, 259, 264, 265,
266, 273, 282, 284, 286, 290,
291, 292, 293, 295, 297, 298,
299, 303, 304, 305, 306, 307,
317, 321, 328, 329, 333, 337,
342, 344, 348, 350, 352, 353,
354, 357, 360, 369, 371, 373,
389, 390, 392, 407, 426, 434,
441, 444, 453, 455, 472, 473,
474, 475, 476, 477, 478, 479,
480, 481, 482, 483, 484, 485,
486, 487, 517, 521, 530

Variantes:

*Sana, sana,
culito de rana;
si no sanas hoy
sanarás mañana.*

F: 1, 125, 128, 148, 164,
166, 207, 212, 255, 269, 320,
372, 391, 439

*Sana, sana,
rabitito de rana;
si no sanas
te engusanas.*

F: 344

*Sana, sana, sana,
culito de rana;
cinco peditos
para vos y tu nana.* F: 20, 177

*Sana, sana, sana,
colita de rana;
si no sanas hoy y mañana
sanarás pasado mañana.* F: 395

*Sana, sana,
culito de rana;
tirate un pedito
para vos y tu hermana.* F: 179, 189, 248, 310,
376, 403

*Por partir una manzana
un dedito me corté;
mi mamita me ha curado,
con un beso y un pastel.* F: 421, 423

*Sana, sana, niño
que te sobo la pata,
corre, corre,
y no te alcanza la garrapata.* F: 468

*No llores más mi niño
capullito de alhelí
que la vida es sueño
y todo queda allí.* F: 495

*Oye, oye,
enano del pantano;
sana, sana,
a mi querido hermano.* F: 271

Ya no llores

*más chiquito,
si no te callas,
te come el lobito.* F: 296

*Rico, rico,
rico Tampico.
Si no te callás,
te muerde el mico.* F: 380

*Un besito aquí,
un besito allá;
con otro besito
se le quitará.* F: 95, 142, 146

*Caracolito,
caracolito,
vacía tus tesoros
y cura este corazoncito.* F: 490

*Tas, tas, tas,
qué durito das.
Tas, tas, tas,
un poquito más,
dime que no llorarás.* F: 503

*Chiquito, chiquito,
ya no llores más,
porque si no
nunca sanarás.* F: 151, 152, 159

*Callate mi chato,
ojitos de gato.* F: 301

*Qué triste, triste se pone el cielo
cuando mi niña llora con desconsuelo;
y cuando es buena, buena
que pronto del cielo se va la pena.* F: 49

i) Para distraerlo

Estos versos se dicen simplemente para entretener al niño, colocándolo sobre las rodillas del adulto, a horcajadas:

*Upa caballo
que vas pa' Belén,
a ver a María
y al Niño también.*

F: XII

F: 1, 3, 17, 18, 27, 29, 31,
34, 38, 78, 87, 109, 110, 112,
114, 123, 129, 133, 135, 144,
151, 152, 155, 157, 163, 194,
196, 198, 200, 202, 210, 212,
219, 220, 259, 264, 274, 282,
285, 286, 288, 293, 301, 303,
309, 310, 313, 316, 328, 339,
340, 341, 343, 348, 352, 357,
373, 374, 376, 377, 381, 390,
391, 392, 395, 409, 415, 434,
436, 439, 441, 442, 451, 457,
459, 469, 472, 473, 475, 476,
477, 478, 479, 480, 481, 482,
483, 484, 487, 490, 493, 497,
498, 501, 507

Variantes para el primer verso:

Arre caballito F: 20, 91, 93, 270, 308,
349, 517

Paca, paca, caballito F: 176, 359, 360, 504

Un burrito F: 146, 148, 295, 530

Upa mulita de plata F: 269, 279, 281

Otra variante:

*Upa caballo
que vas pa' la iglesia,
a ver a San Pedro
y al Señor también.* F: 149

Otras versiones:

*A caballo van
las damas así:
triqui, triqui, tra
triqui, triqui, tra* F: 227

*Arre caballito
vamos a la feria,
no me tires coces,
que me voy a tierra.* F: 241, 256

*Upa, mula,
que vas a Cuilapa;
si no te apurás
te dejo a la rapa.* F: 161

Se va señalando cada parte que se indica y al llegar a la cabeza se le hala suavemente el cabello:

*Ahí viene Salvador
con cara de batidor,
orejas de soplador,
dientes de coliflor,
espalda de mostrador,
barriga de tambor,
con manos de orador
y canillas de tenedor;* F: 101
*ojos de chivo ahorcado,
cabecita de doblador
y copete de puerco espín.* F: 143

Se colocan juntas la cabeza del niño pequeño y del adulto y se empuja diciendo:

Tope, tope chivo.

Tope, tope chivo

¡Tope chivo!

F: 176

Sólo para entretener al niño se le toma una manecita y moviéndosela de un lado a otro se le dice:

Manota, manita.

Manita, manota.

Tentona y mañosa.

F: 350

j) Para infundirle miedo

En una pieza oscura, preferentemente de noche:

Chilín, chilín; chilín, chilín.

Ya voy llegando.

Dame mi carne y te doy tu guacal.

Chilín, chilín; chilín, chilín.

Ya estoy junto a tu cama.

Chilín, chilín. . .

¡Huy. . . ya te agarré!

F: 199

4.2 SEGUNDA INFANCIA

Este período comprende de 3 a 6 años aproximadamente, el niño ya posee coordinación con el mundo que le rodea, es muy observador y le agrada realizar actos personales. Continúa siendo egocéntrico y "desde el punto de vista psíquico, es la edad de los por qué, caracterizada por intereses generales".⁵¹

El lenguaje, aunque no completo en sus estructuras lógicas,

51 Aldo Agazzi. op. cit., p. 181.

alcanza caracteres fundamentales: expresa estados de ánimo e indica cosas y acciones. Las diferencias individuales en la extensión del vocabulario son notables, tanto en niños como en niñas. La familia y el ambiente social propone al niño todo un sistema lingüístico anticipadamente elaborado. A través del significado de las palabras, el niño llega a poseer el mundo de una manera nueva. Lo que cada palabra significa ayuda al niño a penetrar en su ambiente, de un modo más profundo.

"Según Piaget, el lenguaje infantil puede ser dividido en dos tipos principales: en primer lugar, el hablar egocéntrico, en el que el niño no se preocupa de la persona con la que está hablando ni de si alguien le está escuchando. Está hablando ya sea para sí mismo, ya sea por el placer de enlazar a alguna persona presente en la actividad a la cual se entrega en el momento determinado. . . No intenta tener en cuenta el punto de vista del que le oye; y en segundo término, el lenguaje social en que el niño se dirige a su oyente, tiene en cuenta ya el punto de vista del interlocutor, intentando influenciarlo o cambiar ideas con él".⁵²

Estos dos tipos de lenguaje se desarrollan dentro de esta etapa, teniendo que tomar en cuenta diferencias que puntualizan algunos autores, como las que revelan que el lenguaje de las niñas se desarrolla con mayor rapidez que el de los niños.

"Nice y Doran informan de la superioridad de las chicas en cuanto a extensión del vocabulario; Terman afirma que las frases cortas aparecen primero en las niñas; Stern sostiene que las chicas tienen, por regla general, más propensión a imitar que los chicos y que aprenden las palabras más rápidamente".⁵³

52 Dorotea McCarthy. "Desarrollo del Lenguaje", Manual de Psicología del Niño. (Barcelona-España; Francisco Seix-Editor, 1955); p. 430.

53 Ibid., p. 435.

En este período predomina la vida activa, sus intereses son esencialmente motrices pero el niño es más sociable, busca la compañía de otros niños para jugar y probar sus fuerzas, no sin conflictos permanentes que son al fin una forma de aprendizaje. No debemos olvidar que los niños a esta edad ingresan a la escuela parvularia, teniendo que adaptarse a un nuevo ambiente que deberán compartir con el hogar, proporcionándoles riqueza en la adquisición del lenguaje.

La vida afectiva ocupa un lugar importante, el niño necesita ser querido y busca el cariño de los adultos activamente, siendo aficionado a toda clase de juegos y juguetes en lo que ocupa todo su tiempo libre.

Al lado de la imitación aparece la sugestión, la inclinación a obrar bajo la influencia de los demás pero en forma espontánea, tomando como modelo lo que admira: su papá, su mamá o su maestra. Esto se debe a que no ha desarrollado aún, su pensamiento abstracto.

H. Hetzer ha realizado observaciones de los antiguos juegos tradicionales, que los niños aún están practicando. La autora encontró dos tipos diferentes de los juegos de grupos:

"Una clase de ellos está regida por reglas determinadas que prescriben todo lo que se ha de hacer, o sea, determinados movimientos que los participantes tienen que realizar, o las palabras que deben cantar o decir unos a otros. La otra clase está igualmente regida por reglas, pero estas últimas son esquemáticas y muy generales y los jugadores tienen libertad completa con respecto a sus actos individuales".⁵⁴

El primer tipo de estos juegos se ajusta a los intereses de la segunda infancia y principios de la tercera, mientras que el segundo tipo se da en los últimos años de la tercera infancia.

En cuanto al juego, en esta etapa se notan diferencias

54 Carlota Bühler. "La conducta social de los niños", *Manual de Psicología del Niño*. (Barcelona-España; Francisco Seix-Editor, 1955), p. 473-74.

marcadas entre niñas y varones: mientras las primeras se inclinan a juegos pasivos como muñecas, la mamá, las visitas, las estatuas, la compra, rondas, etc.; los segundos se inclinan por los juegos motrices e imaginativos como carrera, marcha, saltos, pelota, policías y ladrones, etc. Algunos de ellos se referirán en la sección final de nuestra clasificación.

A partir de los últimos años de la segunda infancia se da a conocer el niño jefe o caudillo, el que tiene más iniciativa, habilidad organizadora y dominio del grupo.

De acuerdo a las características psicológicas descritas, el desenvolvimiento del lenguaje y los intereses lúdicos que predominan en este período de la vida, hemos agrupado los siguientes tipos de versos del Cancionero Folklórico Infantil: mnemotecnias, canciones, versos de azar, otros versos y rondas.

4.2.1 Mnemotecnias

El término mnemotecnia utilizado por Paulo de Carvalho-Neto para designar las fórmulas que dan a conocer temas especializados de la sabiduría popular, tiene además otras acepciones. Una es "arte que procura el desarrollo de la memoria", y otra, "método por medio del cual se fijan los conocimientos en la memoria basándose en la asociación de ideas".⁵⁵ Ambos toman como punto principal la memoria, que como anotaremos más adelante es uno de los fines que llevan implícitos los versos que se agruparán bajo este rubro.

Para dejar mejor explicada la significación del término, adoptemos el concepto formulado por Cámara Cascudo: las mnemotecnias son:

"fórmulas divulgadoras de los primeros principios, de lo real-inmediato, nomenclatura indispensable para la sabiduría popular: números, días de la semana, meses, nombres de los dedos, etc."⁵⁶

55 Gran Enciclopedia del Mundo, Tomo 20, p. 851.

56 Paulo de Carvalho-Neto. *Folklore Poético*. p. 78.

Se aplican a las mnemotecnias otros nombres como: **gradaciones** en el Ecuador,⁵⁷ y **relatos rimados** en España.⁵⁸

Si hemos preferido el término adoptado por Carvalho-Neto, se debe a que estos versos, generalmente, son recitados por adultos con la intención de entretener a los niños y fijar en su memoria aquellos datos que les sirvan, para desenvolverse mejor en el mundo que les rodea. En ocasiones se acompañan con mímica y un sonsonete, que es el resultante de la musicalidad de los versos.

Entremos a considerar una clasificación elaborada según la recopilación llevada a cabo agrupando los versos de acuerdo con el tema presentado y en orden alfabético:

- a) Días de la semana
- b) Las horas
- c) Las notas
- d) Las vocales
- e) Los meses
- f) Los números
- g) Nombres de los dedos
- h) Para persignarse

a) Días de la semana

*Lunes y martes,
miércoles tres,
jueves y viernes,
sábado seis. . .
domingo siete.*

F: 9, 51, 56, 351, 457

*Lunes le dijo a martes:
que fuera con miércoles*

- 57 Darío Guevara. Folklore del Coro Infantil Ecuatoriano. (Talleres Gráficos Nacionales, 1965), p. 5.
- 58 Bonifacio Gil García. Cancionero Infantil. Antología. Ser y Tiempo. Temas de España No. 25, (Madrid-España: Ediciones Taurus, 1963), p. 72.

*a preguntarle a jueves,
que si le había dicho a viernes,
que le dijera a sábado
que fuera a la fiesta
el domingo.*

F: 534

Variante:

*Lunes le dijo a martes:
que fueran donde miércoles
porque jueves decía
que viernes contaba,
que sábado le había dicho
que domingo estaba enfermo.*

F: 241

Otras versiones:

*Lunes día de la Luna.
Martes día de Marte.
Miércoles día de Mercurio.
Jueves día de Júpiter.
Viernes día de Venus.
Sábado día de Saturno.
Domingo día del Señor.*

F: 32, 38, 91, 101, 102,
137, 235, 241, 245, 247, 378,
504, 537

*Lunes haragán.
Martes hablador.
Miércoles come hombres.
Jueves habla más.
Viernes rezador.
Sábado con sol.
Domingo paseador.*

F: 251

Lunes no tomes ni fumes.

Martes no te cases ni te embarques.
Miércoles no comas arroz ni coles.
Jueves sal a pasear si puedes.
Viernes no te enojés ni te encierres.
Sábado pídele suerte a tu buen hado.
Domingo vete a ver a Santo Domingo.

F: 384, 498

Lunes no desayunes.
Martes no te cases.
Miércoles no te embarques.
Jueves no desesperes.
Viernes no te enfermes.
Sábado no comas guisado.
Domingo salí con Mingo.

F: 96

F: 33, 78, 319, 379

El informante 379 dice en el día jueves: *te agarro y no te mueves.*

Lunes al trabajo.
Martes a hacer deberes.
Miércoles atender al bebé.
Jueves lavar los platos.
Viernes se acerca el fin de semana.
Sábado un día antes que el domingo.
Domingo día de descanso.

F: 23

El domingo estoy contento.
El lunes tengo paz.
El martes y miércoles
yo canto con amor.
El jueves y el viernes
admiro su solaz.
El sábado feliz yo canto
por su gran fidelidad.

F: 515

Sábado contento.

Domingo galán.
Lunes perezoso.
Martes haragán.
Con el número ocho
nariz de colicho
comete un bizcocho
para mañana a las ocho.

F: 25, 178

F: 76

El lunes nació un niño;
el martes se bautizó;
el miércoles fue a la escuela;
el jueves se tituló;
el viernes se puso enfermo;
el sábado se murió;
y como era tan bonito
el domingo resucitó.

F: 77, 510

Variante:

El lunes nació una niña;
el martes se bautizó;
el miércoles fue a la escuela;
el jueves se recibió;
el viernes cayó enferma;
el sábado se murió;
y como era tan bonita
el domingo resucitó.

F: 89, 445, 447, 508

El lunes la conocí;
el martes nos casamos;
el miércoles nos peleamos;
el jueves le pegué;
el viernes se enfermó;
el sábado se murió
y el domingo la enterramos.
Al regreso del entierro
me fui para tu casa,

*a apalear a mi suegra
y acabar con toda tu raza.*

F: 374

La semana del haragán

*Domingo comienza la semana
de puros haraganes,
sin nada que estudiar.*

*Lunes es el día siguiente,
sería inconveniente
ponerme yo a estudiar.*

*Martes es día del mercado,
sería un gran pecado
ponerme yo a estudiar.*

*Miércoles es el día del profesor,
sería un gran desertor
ponerme yo a estudiar.*

*Jueves es día del amor,
sería un horror
ponerme yo a estudiar.*

*Viernes murió nuestro Señor,
sería un gran dolor
ponerme yo a estudiar.*

*Sábado es el día de María,
sería tontería
ponerme yo a estudiar.*

F: 61, 418

El informante 124 agrega:

*Y así se pasa la semana,
de puros haraganes,*

sin nada qué estudiar.

Otras versiones:

*El lunes es día de colegio,
sería un sacrilegio
ponerse a estudiar.*

*El martes es día de mercado,
sería un gran pecado
ponerse a estudiar.*

*El miércoles es día de limpieza,
sería gran tristeza
ponerse a estudiar.*

*El jueves es día de mi santo,
sería un gran espanto
ponerse a estudiar.*

*El viernes murió Nuestro Señor,
sería gran dolor
ponerse a estudiar.*

*El sábado es día de María,
sería una tontería
ponerse a estudiar.*

*El domingo es día de descanso,
sería escandaloso
ponerse a estudiar.*

*Y así se pasa la semana
sin nada que estudiar.*

F: 61, 171

El informante 386 cambia el verso del domingo así:

*El domingo que yo quería estudiar,
la escuela está cerrada
y no dejan entrar.*

*El lunes es día del siguiente,
sería inconveniente
ponerme yo a estudiar.*

*El martes es día supersticioso,
sería peligroso
ponerme yo a estudiar.*

*El miércoles el profe se indigesta,
la clase está de fiesta,
no puedo yo estudiar.*

*El jueves es día de mercado,
sería un gran pecado
ponerme yo a estudiar.*

*El viernes es día sacrosanto,
sería un gran espanto
ponerme yo a estudiar.*

*El sábado es día de reposo,
mi hermano está latoso,
no puedo yo estudiar.*

*El domingo es día de ir a misa,
no tengo mi camisa,
no quiero ni estudiar.*

*Y así acaba la semana;
y a mí no me dan ganas
de ponerme a estudiar.*

F: 423

b) Las horas

*Toco la una mirando la luna.
Toco las dos diciéndote adiós.
Toco las tres saludando a Andrés.
Toco las cuatro con un garabato.
Toco las cinco dando un brinco.
Toco las seis aquí como veis.
Toco las siete con un machete.
Toco las ocho con un palo mocho.
Toco las nueve y nadie se mueve.
Toco las diez con manos y pies.
Toco las once campana de bronce.
Toco las doce y nada se coce. F: 5*

*A la una se cambia la funda.
A las dos estoy feroz.
A las tres miro al revés.
A las cuatro salgo al teatro.
A las cinco doy un brinco.
A las seis viene Moisés.
A las siete el niño se mete.
A las ocho sale el colochó.
A las nueve nadie se mueve.
A las diez como bies.
A las once salió el monje.
A las doce la gallina se coce.
A las trece salí con ese.
A las catorce él se retuerce.
A las quince recibí un lince.
A las dieciséis eso tal vez. F: 73*

*A la una sale la luna.
A las dos anda el reloj.
A las tres anda el marqués.
A las cuatro maúlla el gato.
A las cinco pega un brinco.
A las seis juega Andrés.
A las siete el niño se mete.*

A las ocho como su bizcocho.
A las nueve nadie se mueve.
A las diez ante el ciempiés. F: 27, 46, 99

El informante 428 en el segundo y tercer verso dice:

A las dos me monto en vos.
A las tres llegó don Andrés.

c) Las notas

Do-minemos nuestra voz
re-pitiendo sin cesar
mi-canción aprenderás
fa-cil es poder cantar
sol-taremos a volar
la paloma de la voz
si aprendemos a volar
cantaremos sin cesar
do re mi fa sol la si do sol do.

F: 354

Domitila del alma
favorecéme por Dios,
dame un si sostenido
a cambio de un si bemol;
yo te juro por el tono
de la natural mayor,
que si me dieras el sí
que es la clave de mi amor,
tomo la-escala y me escapo;
hago una fuga, y adiós.

F: XIV

d) Las vocales

A... el lobo está allá.
E... el lobo se fue.

I... el lobo está allí.
O... el lobo soy yo.
U... el lobo eres tú.

e) Los meses

Treinta días trae noviembre
con abril, junio y septiembre;
de veintiocho sólo es uno,
los demás de treinta y uno.

F: XV

F: 8, 155, 173, 353

f) Los números

Una, dos y tres
dame miel os doy francés.
Cuatro, cinco y seis,
pues conmigo ya veréis.
Siete, ocho y nueve,
qué dichoso el que lo pruebe.
Once, doce y trece,
mala cuenta, falta diez,
empecemos otra vez...
Uno a la luna.
Dos al arroz.
Tres al francés.
Cuatro al plato.
Cinco al brinco.
Seis no la véis.
Siete el mollete.
Ocho al bizcocho.
Nueve a la nieve.
Diez a la mies.

F: 305

F: 412

¿Quién me dirá que no es una,
la rueda de la fortuna?

¿Quién que no son dos,
la campana y el reloj?
¿Quién dirá que no son tres,
las manos y el almirez?
¿Quién dirá que no son cuatro,
tres escudillas y un plato?
¿Quién dirá que no son cinco,
las llagas de San Francisco?
¿Quién dirá que no son seis,
sumando un tres y tres?

F: 225

¿Quién dirá que no es una,
la rueda de la fortuna?
¿Quién dirá que no son dos,
la campana y el reloj?
¿Quién dirá que no son tres,
dos escribanos y un juez?
¿Quién dirá que no son cuatro,
las patitas de mi gato?
¿Quién dirá que no son cinco,
cuatro loros y un perico?
¿Quién dirá que no son seis,
cinco vacas con un buey?
¿Quién dirá que no son siete?
seis martillos y un machete?
¿Quién dirá que no son ocho,
siete almendras y un bizcocho?
¿Quién dirá que no son nueve,
ocho perros y una liebre?
¿Quién dirá que no son diez,
nueve peras y una nuez?
¿Quién dirá que no son once,
diez ministros con un conde?
¿Quién dirá que no son doce,
las que dan a media noche?

F: 356

Algunos números aislados:

Trece: número de mala suerte.
Siete: número de buena suerte.
Ocho: número de don Pinocho.
F: 109

g) Nombre de los dedos de las manos

Pulgar: matapiojos.
Índice: lambeplatos.
Mayor: tonto y loco.
Anular: señor de los anillos.
Meñique: niño bonito.

F: XI

F: 1, 6, 12, 15, 67, 81,
108, 117, 142, 147, 148, 156,
182, 194, 195, 200, 248, 272,
273, 276, 279, 299, 302, 303,
315, 316, 317, 325, 327, 328,
329, 334, 343, 348, 352, 360,
364, 368, 390, 392, 439, 441,
444, 452, 473, 474, 475, 476,
478, 479, 480, 481, 482, 483,
487, 530, 531

El informante 219 en el último verso dice:

meñique niño consentido

Pulgar: el que mide las pulgas
Índice: indica dónde están las cosas
Medio: el mayor de todos.
Anular: el que lleva los anillos.
Meñique: el más pequeño de todos.

F: 261

Pulgar: mata pulgas.
Índice: lambe ollas.
Mayor: rasca cabeza.

Anular: *viejo de los anillos.*
 Meñique: *niño feo.* F: 295, 301

Pulgar: *el enano.*
 Índice: *indiscreto (por señalar).*
 Mayor: *el mudo.*
 Anular: *el orgulloso.*
 Meñique: *el chico.* F: 381

Meñique: *el dedito chiquito.*
 Anular: *largo y vano.*
 Mayor: *corazón de la mano.*
 Índice: *chupa platos.*
 Pulgar: *mata piojos.* F: 517

Pulgar: *mata a las pulgas.*
 Índice: *indica el lugar.*
 Medio: *el que va en medio.*
 Anular: *sirve para los anillos.*
 Meñique: *por ser el más chiquito.*
 F: 12, 15

Pulgar: *dedo gordo.*
 Índice: *señalador.*
 Mayor: *el papá.*
 Anular: *el de los anillos.*
 Meñique: *el pequeñín.* F: 74

Pulgar: *para persignarte y poner huellas.*
 Índice: *el señalador.*
 Mayor: *tan grandote y tan huevón.*
 Anular: *el rey de la mano.*
 Meñique: *tan chiquito y carga a los demás.*
 F: 151, 152

¿Quién eres tú gordito?

Soy pulgar.
 ¿Y tú segundo, quién eres?
 Me llaman índice.
 ¿Y tú dedito larguchín, cómo te llamas?
 Me llamo medio.
 ¿A ti cómo te llaman?
 A mí me dicen anular.
 ¿Y tú chiquitín?
 A mí me dicen meñique F: 201

Este chiquito y bonito: meñique.
Este el del anillito: anular.
Este largo y vano: corazón.
Este es el señor de la mano: índice.
Este el que mata a las pulgas: pulgar,
en invierno y en verano. F: 209, 224, 231, 232, 233,
 234, 236, 237, 243, 244, 249,
 250, 251, 252, 253, 254, 501,
 514

Pulgar: *eres gordo.*
 Índice: *indiscreto.*
 Mayor: *largo y feo.*
 Anular: *presumido.*
 Meñique: *chaparro.* F: 239

Pulgar: *enanito.*
 Índice: *delator.*
 Mayor: *gigantón.*
 Anular: *coqueto.*
 Meñique: *niño pequeño.* 242, 245

Cinco deditos
tiene esta mano,
cinco en la otra
diez son sumados.

*Pulgar se llama éste
pulgar, pulgar.*

*Este se llama índice
y sirve para señalar
aquí, allá, acá.*

*Este es del corazón
y se le llama cordal,
aquí se pone el dedal.*

*Este es el de los anillos,
y se le llama anular.*

*Y este por ser el más pequeñín
y este por ser el más pequeñín
se le llama meñique, meñiquín.* F: 516

h) Para persignarse

Persignándose se dice:

¡Quiquiriquí!

¡Tenterelén!

¡Saca la jícara!

Amén.

F: 127

4.2.2 Versos al azar

Mencionamos al "azar" cuando acontece un caso fortuito y las gentes del pueblo pronuncian "fórmulas mágicas, para acarrear bienes o males".⁵⁹

Los versos que a continuación transcribimos están agrupados, según el fin que traducen, en la siguiente forma:

59 Enrique Muñoz Meany. *Preceptiva Literaria*. (Guatemala, Centro América: Tipografía Nacional, 1948), p. 302.

- a) Para quitar el hipo
- b) Cuando entra basura en el ojo
- c) Cuando alguien estornuda
- d) Cuando una persona se está ahogando
- e) Para desear buena o mala suerte
- f) Sobre otros temas

a) Para quitar el hipo

*Al niño Jesús
hipo le dio;
y con tres tragos
de agua
se le quitó.*

F: XVIII

F: 29, 36, 40, 59, 81, 82, 89,
90, 91, 97, 102, 108, 109,
115, 121, 123, 125, 156, 170,
195, 197, 200, 258, 259, 265,
268, 276, 281, 284, 295, 296,
297, 298, 310, 315, 320, 334,
348, 352, 360, 363, 366, 368,
369, 370, 371, 372, 374, 378,
379, 387, 389, 391, 392, 429,
434, 441, 444, 462, 463, 473,
474, 475, 476, 477, 478, 479,
480, 481, 482, 483, 484, 485,
486, 487

Variantes:

*Al hijo de Dios
hipo le dio;
y con tres tragos
de agua
se le quitó.*

F: 122, 295, 472

Niño bendito,

*hipo me dio
y con tres granitos
de sal
se me quitó.* F: 78, 154, 270, 294, 376

*A un niño
hipo le dio
y al machucarle
el dedo chiquito,
se le quitó.* F: 277

*Al niño Jesús
hipo le dio;
y con tres tragos
de café,
el hipo
se le fue.* F: 314

*Al niño Jesús
hipo le dio;
y con tres golpecitos
se le quitó.* F: 282

*Al niño Jesús
hipo le dio;
con un jalón de orejas
se le quitó.* F: 316

*A un niño
hipo le dio;
con tres cucharadas
de azúcar,
el hipo
se le quitó.* F: 292

Otra versión:

*A María
y al Señor
hipo les dio;
y con un susto
se les quitó.* F: 146, 148

Variante:

*Jesús, María y José
hipo les dio;
y con un susto
se les quitó.* F: 153

b) Cuando entra basura en el ojo

*Santa Lucía,
Santa Lucía,
sácame esta porquería.* F: 452, 488

Variante:

*Santa Lucía,
Madre mía,
quítame esta porquería.* F: 447

c) Cuando alguien estornuda

*Jesús te ampare
y te lleve al cielo.* F: 321

d) Cuando la persona se está ahogando

*Santo Tomás,
que se ahogue más.* F: 62

*San Blas, San Blas,
que no se ahogue más.*

*San Diego, San Diego,
que le pase luego.*

F: 4, 64, 100, 191, 190,
398

*San Blas, San Blas,
que se ahogue más.
San Diego, San Diego,
que se ahogue luego.*

F: 81, 93, 94, 171, 209,
213, 465, 511, 512

*San Blas, San Blas,
si me lo ahogas
me la pagarás.*

F: 514

*San Diego, San Diego,
que se ahogue luego.
San Blas, San Blas,
que no venga más.*

F: 162, 440

*San Diego, San Diego,
que se ahogue luego.
San Blas, San Blas,
que se le cure ya.*

F: 431

Otras versiones:

*San Diego, San Diego,
que se ahogue luego.
San Nicolás, San Nicolás,
ya lo pagarás.*

F: 510

*San Diego, San Diego,
que se ahogue luego.
San Rafael, San Rafael,
que se ahogue aquí.
Santo Tomás, Santo Tomás,
que se ahogue más.*

F: 67, 74

*San Lucho, San Lucho,
que se ahogue por chucho.* F: 402

*San Roque, San Roque,
que se le vaya el bodoque.* F: 69

*Que le pase,
que le pase,
con agua caliente.* F: 1

e) Para desear buena o mala suerte

*Abra cadabra,
pata de cabra.* F: 31, 87, 169, 170, 181,
308, 406, 437

El informante 408 dice "pelito de cabra", y el 241 agrega a los dos primeros versos:

*Que la ventana
de mi cuarto se abra.*

*Adiós pues,
que le vaya bien;
que te destripe el tren
y te entierren bien.* F: 92

*Adiós,
que le vaya bien;
que la mate un tren
y que la aplaste bien.* F: 38, 193, 198

Hay quienes agregan:

y la deje como un len. F: 58, 60, 330, 413, 437

Este último verso lo cambian así:

y me regales cinco len. F: 323, 324, 325, 332,
335, 336, 342

*Adiós pues,
que te vaya bien;
que te muerda un chucho
y te aplaste un tren.* F: 25, 55, 301, 412

*Adiós,
que te vaya bien,
que te salga un perro
y te mate un tren.* F: 7, 126, 155, 216, 222

Variante para el último verso:

y que te machuque bien. F: 27, 103, 305, 318, 404,
424, 436, 506

O la informan de la siguiente manera:

y te levanten en un sartén. F: 522

*Adiós, que te vaya bien,
y que en la esquina
te machuque el tren
y de deshaga bien.* F: 502

*Barajo, barandijo,
para el niño que lo dijo.* F: 4

*Cañón, pistola, escopeta,
que gane el que llegue a la meta.* F: 499

*Clavito, clavito,
que gane el mejorcito.* F: 499

Dios conmigo,

*yo con él.
El delante,
yo tras él.* F: 229

*El día que te encuentres
un alfiler en el suelo,
ese día se concederá tu anhelo;
mas si el alfiler es fuerte,
ese día será el de tu suerte.* F: 74

*El que entra ganando
sale renegando.* F: XVII

*Huracán, huracán,
trae a mi casa el bien
y llévate el mal.* F: 202, 209, 214, 216, 224,
231, 232, 233, 234, 235, 236,
237, 238, 243, 244, 246, 248,
249, 250, 251, 252, 253, 254

*Por la cruz del sapo negro
que vas a perder.* F: 85

*Primero Dios
y la flor de ayote,
si no se seca,
segurito ayote.* F: 400

El informante 402 cambia el tercer verso así:

"que si nace".

*Que Dios te lleve al cielo
y que desde allí te deje caer;
y que tu mamá te dé cubitos de hielo.* F: 103

f) Sobre otros temas

- Adiós, Dios conmigo
y el diablo contigo.* F: 38
- Arroz, frijol y sopa,
mi equipo se lleva la copa.* F: 499
- El que empieza riendo,
acaba llorando.* F: 134
- El que en la mesa canta,
con el diablo se levanta.* F: 174
- El que entra por el portón,
sale con un ratón.* F: 94
- El que termina primero,
ayuda a su compañero.* F: 207
- Esa tos sólo se quita,
con un caramelo o dos.* F: 492
- Hoy es día de San Andrés,
tienes el vestido al revés.*
F: 209, 224, 231, 232, 233,
234, 235, 236, 238, 243, 244,
247, 248, 249, 252, 253, 254
- Me canso ganso,
me río grillo,
me extraña araña.* F: 211
- San Lázaro, San Lázaro,
detén a este perro
mientras yo paso.*
F: 221, 255, 257, 259, 261,
263

*Santa Rita, Santa Rita,
el que da y quita
en el infierno se desquita.* F: 103

Variantes:

*El que da y quita,
en la puerta del infierno
se desquita.* F: 490

*El que da y quita,
en el infierno se desquita.* F: 50

*El que da y quita,
le sale una corcobita.* F: 467

4.2.3 Otros versos

Bajo este título compilamos los poemitas que se caracterizan por su ritmo y brevedad. Hacer una clasificación de acuerdo a la edad en que los recitan los niños, es difícil, pues circulan indistintamente a partir de los 3 años de edad y aún entre las personas mayores. Se le enseñan al niño para cultivar su memoria o como simple entretenimiento. Son característicos de la escuela parvularia.

La mayoría de versos son cuartetos consonantes o asonantes, pero algunos expresan pensamientos simpáticos y adecuados a los niños entre 3 y 6 años de edad. Si en varios de los poemas recolectados, las estrofas no tienen rima, se debe a defectos de información, en su transmisión oral.

Paulo de Carvalho-Neto afirma:

"... el cantar rural ha sabido medir los versos, y la poesía folklórica es siempre regular y rimada, por consonancia —de preferencia— o por asonancia. Si una estrofa, pues carece de rima o contiene versos desiguales, está mal

dictada o mal anotada"⁶⁰

Incluimos a continuación los versos ordenados alfabéticamente, de acuerdo con la primera letra de la estrofa, primero los de una estrofa y después los de mayor extensión.

Versos con rima consonante en el cuarteto:

*Cayó un terrón,
mató un ratón,
dijo el ratón:
¡Ay mi zurrón!*

F: XIX

F: 17, 52, 59, 82, 108, 115,
116, 117, 119, 128, 133, 156,
258, 320, 333, 340, 341, 344,
348, 360, 369, 372, 374, 389,
390, 391, 392, 396, 410, 411,
434, 439, 441, 444, 462, 463,
473, 475, 476, 477, 478, 479,
480, 481, 482, 483, 486, 487,
521

*Corderito, corderón,
tan chiquito y tan ladrón.
Saca plata del cajón,
sin permiso del patrón.*

F: XXII - XXIX

F: 491

Versos con consonancia en el primero y tercer verso:

*El patito blanco
va a nadar al río.
Y sentado en un banco,
se pasa el cepillo.*

F: 378

60 Paulo de Carvalho-Neto. Folklore Poético. p. 62.

*Una mariposita
pasó volando;
y se paró en tu naricita
y de allí se fue a una florecita.* F: 81

Rima consonante en el primero y tercer verso, segundo y cuarto:

*En el circo la alegría
se salió del redondel;
y el payaso se reía
con su cara de pastel.*

F: XXXIV

F: 376

*Florecitas, florecitas,
del jardín de la ilusión.
Tienen cinco semillitas,
todas en el corazón.*

F: XXXII

*Yo soy una muñequita
del bazar de la ilusión;
y aunque soy tan pequeñita,
tengo un gran corazón.*

F: XXIX

Rima consonante en el primero y cuarto verso:

*Lorito real,
de Portugal,
vestido de verde
y sin medio real*

F: XXII - XXIX - XXXV

XXXVI

F: 420, 491

*Yo tenía una ranita,
de color verde bonito,
que comía noche y día*

y saltaba en su colita. F: 239

Rima consonante en el segundo y cuarto verso:

El mono le dijo al zorro:
¡Qué largo rabo es el tuyo!
Y el zorro le dijo al mono:
¡Señor, mire usted el suyo!
F: XXV - XXXVIII

El sol se va poniendo.
Dicen las flores:
ya se va quien nos daba
bellos colores. F: 43

Gusanito, gusanito,
teje, teje, sin cesar;
teje ya tu capullito
tájelo hasta terminar. F: 451

La paloma y el palomo
se fueron un día a misa,
el palomo reza y reza,
la paloma risa y risa. F: 351

La pata se está cociendo
con los sabores de la olla,
saca la cabeza y dice:
me hace falta una cebolla. F: 351

Mariquita se casó
con el gallo copetón;
y nacieron los pollitos
de chaleco y pantalón. F: 107. 169

El informante 408 agrega en el primer verso "la gallina"
después de Mariquita.

¿Quién es ese pajarillo
que canta sobre el limón?
Anda y dile que no cante,
que me duele el corazón. F: 457

Todos los patitos
toman chocolate
y el más chiquitito,
es el que lo bate. F: 4, 504

Un pollito amarillo
que salió del cascarón
va cantando por el patio,
va cantando esta canción:

Pío, pío, pío, pío. . . F: XXVII

Yo tengo un gatito
muy grande y bonito,
cuando come mucho,
se pone bien gordito. F: XXXI

Rima asonante en el segundo y cuarto verso:

Alegre barquito
se va por el mar;
las olas lo mecen
ras, ras, ras. F: XXX

Luna, lunera,
cascabelera
ojos azules,
cara morena. F: XXIII - XXIX

Mi muñeca está dormida
y la voy a despertar,
para darle su comida

y llevarla a patinar.

F: XXVIII

*Nunca pidas, nunca debas,
nunca a nadie le hagas mal;
siempre mira, siempre calla
y las gracias me darás.*

F: 268

Rima asonante en el segundo y tercer verso:

*Subí un cerrón,
bajé un cerrito;
hallé un indito
pegando gritos.*

F: 477

Rima consonante en el tercer y cuarto verso:

*Napoleón tenía tres gatos
los hacía bailar en un plato;
por las noches les daba turrón.
¡Vivan los gatos de Napoleón!*

F: XIV - XVI

*Por aquí pasó una pava
chiquita y voladora;
en el pico lleva flores
y en sus alas mis amores.*

F: XI - XVIII - XX - XXXII
XXXIX - XL - XLI

F: 2, 10, 17, 18, 52, 59, 82,
108, 114, 115, 116, 117, 119,
121, 122, 123, 128, 133, 156,
194, 198, 200, 287, 320, 333,
340, 341, 344, 348, 352, 360,
368, 369, 372, 374, 389, 390,
391, 392, 396, 410, 411, 434,
439, 441, 444, 462, 463, 473,
475, 476, 477, 478, 479, 480,
481, 482, 483, 486, 487, 521

Variante:

*Por aquí pasó una pava
grandotota y voladora;
en el pico lleva flores
y en la cola mis errores.*

F: 380

Rima libre:

*Mamita me ha dicho que Dios me mandó,
en esta canasta que aquí traigo yo,
un ángel la trajo vestido de azul
un ángel del cielo, ¿no lo viste tú?*

F: 510

*Manecita, rosadita;
muy experta yo te haré,
para que hagas buena letra
y no manches el papel.*

F: 112

*Mi mamá es una rosa,
mi papé es un clavel;
y yo soy un botoncito
que acaba de nacer.*

F: 14, 33, 34, 39, 41, 72, 85,
98, 100, 124, 126, 189, 191,
193, 199, 215, 264, 278, 291,
294, 304, 310, 321, 356, 357,
393, 418, 419, 424, 435, 447,
449, 453, 464, 465, 519

El informante 76 cambia los dos últimos versos así:

*y yo un angelito
envuelto en un papel.*

*Sábanas del viento,
las flores cubrid;*

que la tierra cierra
su puerta de añil.

F: 228, 230

Un albañil se cayó
de la torre de una iglesia,
no se hizo daño en los pies,
porque cayó de cabeza.

F: 358

Versos más largos:

Un ratón subió al reloj,
el reloj marcó las diez,
el ratón bajó otra vez,
Micifuz y Sapirón
se comieron al ratón.

F: 4

Tres pollitos
tiene mi tía:
uno le canta,
otro le baila
y otro le toca
la chirimía.

F: 277, 383, 527

Variantes:

Los informantes XXXIII, 503 y 529 cambian los dos últimos versos así

y otro le canta
la sinfonía.

Cinco pollitos
tiene mi tía:
dos que le cantan,
dos que le pían
y uno le toca
la sinfonía.

F: 61, 78

El informante 25 dice los siguientes versos en la parte final:

y uno le saca
la vacinía.

Siete patitos
compró mi tía:
ninguno estudia,
ninguno pía;
nadando pasan
el santo día.

F. 421

Por cortar una rosita
mi dedito me espiné;
y con un besito
que me dio mamita,
con eso me alivié.

F: 39

Saturnino,
Saturnino,
fue por vino
quebró el vaso
en el camino.
Pobre vaso,
pobre vino,
pobre, pobre
Saturnino.

F: LII - LXXV

Una flor y una abeja
se encontraron un día
y prometió la flor
que ella, a la abeja siempre,
toda su miel daría.

F: XXX

Con un seis y un cuatro
aquí tienes tu retrato.

*Luego trazas con destreza
la curva de la cabeza,
si dentro pintas un nueve
la oreja a salir se atreve.*

F: 206, 207, 208, 215, 217,
223, 255, 260, 262, 263

*Carnaval, carnaval,
¡Ay qué alegre carnaval!
Cascarón, retozón,
mascarones de cartón.*

*A jugar, a jugar,
a jugar el carnaval;
serpentinatas de colores
y confites por doquier.*

F: XXVI

*Una paloma blanca,
que del cielo bajó,
con sus alas abiertas
y en el pico una flor.*

*En la flor una lima
y en la lima un limón;
es más linda esta niña
que los rayos del sol.*

F: 83

*Una negrita
fuma tabaco,
le hace el humito
tucu, tutaco.*

*Tucu, tutaco
comadre Juana;
esta negrita
no tiene nana*

F: 364

Recopilamos también otros versos, que las niñas

especialmente escriben en los libros de recuerdos. Actividad que se lleva a cabo entre los 8 ó 9 años en adelante, en algunos casos, se extiende hasta la adolescencia.

Rima consonante en el segundo y cuarto verso:

*Corriendo, corriendo
me di un tropezón;
por darte la mano,
te di el corazón.*

F: 70, 510

El informante 531 dice en el primer verso: "Saltando, saltando".

*Cuando eras pequenita
te gustaban los bombones;
ahora que eres grande,
te gustan los varones.*

F: 51

Variantes para el último verso:

te gustan los chupetes. F: 52

te gustan los cadetes. F: 58

te gustan los pelones. F: 70

*Cuando tengas una gatita
pónle Mimi;
y cuando le jales la cola
acuérdate de mí.*

F: 70, 93

*Del cielo bajó un pintor
a pintarte tu fellura;
pero al verte tan linda y pura,
se le cayó la pintura.*

F: 24

Variantes:

*Del cielo bajó un pintor
a pintar su hermosura;
y al verla tan linda y pura,
se le derramó la pintura.* F: 51, 225, 379

*Del cielo bajó un pintor
a pintar tu hermosura;
y al ver tu cara tan chula,
se le cayó la pintura.* F: 61

*Del cielo bajó un pintor
a pintar tu hermosura;
y cuando la vió,
murió de locura.* F: 87

*Del cielo cayó una rosa
mi madre la recogió;
se la puso en la cabeza
y qué linda se miró.* F: 83, 92, 151, 181, 215,
218, 219, 228, 230, 350, 457

El informante 354 cambia "estrella" por "rosa" en el primer verso y los informantes 92, 264 y 331 cambian los dos últimos versos así:

*se la puso en el cabello
y qué bella se miró.*

El informante 256 agrega a la primera estrofa:

*José la encontró
y a María se la dio;
y al ponérsela en la cabeza,
más linda se vio.*

*Del cielo cayó un pañuelo
bordado de mil colores,*

*y en el centro decía:
amiga de mis amores.* F: 41, 339, 472

Variantes para el último verso:

consuelo de mis dolores. F: 67

chatía de mis amores. F: 73

chiquito de mis amores. F: 88

para la reina de mis amores. F: 423

El informante 360 cambia los dos últimos versos así:

*y en la esquina decía:
niñita de mis amores.*

El informante 397 cambia los tres últimos versos así:

*bordado en seda negra,
aunque tu padre no quiera,
tu madre será mi suegra.*

*Dos rosas en el agua
no se pueden marchitar;
dos amigas que se quieren
no se deben olvidar.* F: 58, 73

*Las flores en el campo
crecen de dos en dos;
pero no se quieren
como nosotros dos.* F: 5

*Policía, policía,
no te llesves al ladrón.*

Llévate a Ramón,
que me robó el corazón. F: 24, 277

El informante 135 cambia el tercer verso así: "llévate al juguetón".

Tírame la lima,
tírame el limón,
tírame las llaves
de tu corazón. F: 8, 24

Un miquito muy travieso
al espejo se miró,
y al ver su propia cara,
el miquito se asustó. F: XXIV - XXXVII - XLII
F: 23, 28, 32, 214, 220,
223, 229, 245, 246, 293, 328,
330, 332, 338, 422, 442, 445,
448, 451, 491, 537

Debajo de un botón, ton, ton,
que encontró Martín tín, tín,
había un ratón ton, ton,
ay qué chiquitín tín, tín. F: 531

Las uvas y naranjas
en el palo se maduran;
dos amigas que se quieren
desde lejos se saludan. F: 201

El informante 468 cambia el último verso: "donde quiera se saludan".

De las flores la violeta,
de los emblemas la cruz,
de las naciones mi patria
y de las amigas tú. F: 360

Para rey nació David,
para sabio Salomón,
para llorar Magdalena
y para quererte yo. F: 122

Incluiremos los cantares o coplas porque son también la expresión más fiel del alma de un pueblo. Expresan con donaire y galantería, o bien con tristeza, el amor y la ternura, el ingenio picaresco, los sentimientos más diversos, como chacota, burla, ironía y buen humor de los niños ya mayorcitos (7 a 12 años), aunando la fantasía creadora y la improvisación, aplican toda clase de alusiones despreocupadas.

En conclusión, los sentimientos populares más espontáneos fluyen en las coplas.

"El pueblo español es uno de los más fecundos en coplas o cantares y entre las más bellas colecciones que se conocen, deben citarse el Romancero, que contiene estrofas incomparables de frescura e ingenuidad. Aun cuando las coplas proceden de la musa popular y por consiguiente, son casi siempre anónimas, algunos poetas como Ventura Ruiz Aguilera y Ramón de Campoamor las escribieron con maestría. Este género ha sido cultivado en diversos países hispanoamericanos como México, Argentina y Colombia, donde los bambucos son célebres por su gracia y delicadeza. Cada copla consta de una sola estrofa, que, generalmente, es una redondilla".⁶¹

La copla se define de la siguiente manera:

"Combinación métrica de una estrofa. Composición poética que consta de una cuarteta de romance, de una seguidilla o de otras combinaciones breves; comúnmente se usa en las canciones populares".⁶²

61 Paulo de Carvalho-Neto. Folklore Poético. p. 23.

62 Enrique Muñoz Meany. op. cit., pp. 302-3.

Cabe aquí que anotemos algunos aspectos sobre versificación, ya que hemos mencionado las clases de rima adelante e incluiremos a continuación las coplas recolectadas.

La estrofa o grupo rítmico es la agrupación regular de dos o más versos. Pueden las estrofas representarse con fórmulas literales donde el número de letras representa el de versos y las consonancias se expresan con una misma letra. Así la fórmula conocida para identificar las coplas o cantares es ABCB, que significa que el segundo y tercer verso tienen rima consonante y el primero y tercero quedan libres.

Por el número de sílabas métricas o sea el número de emisiones de voz con que se pronuncia, la mayoría de las coplas recolectadas, tienen versos octosílabos, salvo contadas excepciones, tomando en cuenta las llamadas licencias poéticas.

La rima es la igualdad o semejanza de sonidos en la terminación de los versos. Se sabe que la rima no es elemento esencial o indispensable del verso, por lo que existen versos libres, sueltos o blancos; pero no se puede negar que agrega musicalidad al verso y contribuye a destacar el ritmo. La rima es consonante o perfecta cuando la igualdad es completa a partir de la última vocal acentuada y asonante o imperfecta, si sólo son iguales las vocales.

Algunas de las coplas recolectadas no siempre corresponden al repertorio infantil. ¿Cómo saber si son características de los niños? ¿Cómo ubicarlas debidamente? Si tomamos en cuenta los temas cantados, deberíamos ubicar algunas entre el repertorio de adultos, pero cómo hacerlo exclusivamente allí si circulan entre los dos grupos; si las clasificamos por el oyente, muchos niños han escuchado coplas que deberían estar en el repertorio de adultos pero que las han generalizado entre su grupo.

Redondilla: cuartetos octosílabos que consonantan el 1o. y el 4o.; el 2o. con el 3o.

Seguidilla: son siete versos; tres (1o., 3o. y 6o.) heptasílabos sin rima entre sí; y los demás, pentasílabos asonantados de dos en dos, esto es, 2o. y 4o., 5o. y 7o.

Serventesios o cruzados: cuartetos endecasílabos que consonantan el 1o. con el 3o., y el 2o. con el 4o.

Según el cantor o informador, existen indistintamente madres, abuelitas, niñeras, etc., y aun los propios niños las crean.

Tercetos con rima perfecta o consonancia en el 1o. y 3o. verso:

*Las campanas se están muriendo de risa,
porque tu novio llegó a la iglesia,
con corbata y sin camisa.* F: 55

*Qué triste es no ser amado,
pero es más triste acostarse
sin haber cenado.* F: 187

Cuarteto con consonancia en los cuatro versos:

*El amor es una locura,
que sólo el cura lo cura;
y cuando el cura lo cura,
comete una gran locura.* F: 212

Cuartetos serventesios o cruzados:

*El amor y el interés
fueron al campo un día;
pudo más el interés,
que el amor que le tenía.* F: 488

*Los ojos tienen sus niñas,
las niñas tienen sus ojos;
y los ojos de las niñas
son las niñas de mis ojos.* F: 304,

*Ojitos de mantequilla,
ojitos de requesón,
envuelto en una tortilla*

te entrego mi corazón. F: 96, 405

Coplas folklóricas con la fórmula conocida ABCB:

*Amarillo es el pollito
que salió del cascarón;
amarillo es el canario
que canta en mi balcón.* F: 445

*Aquí te traje María
este pollito pelón;
no te lo traje guisado
por la mucha precisión.* F: 364, 367

*Ayer pasé por tu casa
y me tiraste una iguana,
yo la cogí de la cola
pensando que era tu nana.* F: 89

*Bajó un niñito del cielo
con un sombrerito de lana,
haciéndole cortesías (cuentecitos F: 333, 351)
a la Virgen soberana.* F: 36, 48, 71, 95, 242, 245,
250, 254, 399, 400, 406, 407,
412, 437, 472, 474

Los informantes 11, 29, 257, 270, 285, 334, 337, 69, 501,
503 y 516, agregan otra estrofa a la anterior:

*Quieres que te haga una cama,
con cien varas de listón,
una rosa en cada esquina
y en medio mi corazón.*

*Brindo por la flor de tamarindo,
aunque poeta no nací;
que me soplen las tabas*

todos los que están aquí. F: 1

*Cuando me digas adiós,
no lo hagas de lado,
hazlo con los ojos
que Dios te ha dado.* F: 385

*Desde que te vi venir
puse mi amor en un lazo,
de aquí no pasas mi negra,
sin darme un beso y un abrazo.* F: 45

*En el fondo del mar
suspiraba un pecesito,
y en cada suspiro decía:
no me olvides amorcito.* F: 64

*En la punta de aquel árbol
hay un pájaro pelón,
cortando hojitas verdes,
para mi triste corazón.* F: 4, 429, 430, 518

En el primer verso los informantes 135, 382, 427, 490,
533, 534 dicen: "en la punta de un pino"; y el informante 530
cambia "ciprés" por "pino".

Otras variantes:

*En la punta de aquel cerro
hay un pájaro pelón
cortando florecitas, (bajando una rosita F:34)
para mi triste corazón.* F: 14, 43, 147, 442, 443

*Arriba de aquel cerrito
había un pájaro gorrión,
cortando hojitas verdes,
pa' mi triste corazón.* F: 101, 184, 295

*En la punta de aquel árbol
habla un periquito pelón,
cortando hojas de oro,
para mi triste corazón.*

F: 100

*En aquella ramazón
hay un pájaro gorrión,
recogiendo hojitas verdes
pa' mi triste corazón.*

F: 387, 388

Otras versiones:

*Estaba la calavera
sentada en su butaca,
llegó la muerte y le dijo:
mi'ja ¿Por qué estás flaca?*

F: 499

*Estaba la muerte un día
sentada en un frijolar,
comiendo tortilla tiesa,
para ver si podía engordar.*

F: 437

*Las campanas dicen dan,
las mujeres dicen den;
yo prefiero a las campanas,
porque, dan sin que les den.*

F: 5

*Los zapatitos me aprietan,
las medias me dan calor;
y este muchacho de enfrente
me está matando de amor.*

F: 19, 446

*Pajarito colorado,
dime: ¿Quién te coloreó?
Una dama muy bonita (muchacha
del besito que me dio.*

F: 452)
F: 488

*Por esta calle me voy,
por la otra pego un grito,
para que la muchacha que me quiera
me haga un huevo frito.*

F: 232

*Qué linda es la luna
y el lucero que la acompaña;
pero más triste se siente el hombre
cuando la mujer lo engaña.*

F: 190

*Quien canta su mal espanta,
aquel que llora lo aumenta.
Yo quiero vivir alegre,
pero sin darme cuenta.*

F: 356, 358

*San Pedro tenía una novia,
San Juan se la quitó.
Si eso lo hacen los santos,
¿por qué no lo he de hacer yo?*

F: 282, 311, 313

*Señorita, señorita,
la flor de la uvita.
La gana de quererla,
no se me quita.*

F: 214, 246

*Si mi sangre fuera tinta
y mi corazón tintero,
siempre te declararía
lo mucho que yo te quiero.*

F: 201

*Si un fósforo se te apaga
no lo vuelvas a encender;
si un hombre te desprecia
no lo vuelvas a querer.*

F: 60

El informante 62 agrega otros dos versos:

*La basura que se tira,
no se vuelve a recoger.
Si yo hubiera sabido
que te ibas a casar,
hubiera regado flores,
por donde ibas a pasar.*

F: 436, 458

*Un diablito cayó al infierno
y otro de allí lo sacó.
Y todos los diablos dijeron:
¿Por dónde diablos salió?*

F: 413

Asonancia en el 1o. y 3o. verso, consonancia en el 2o. y 4o.:

*Cuando pasé por tu casa
me tiraste un limón;
el limón me dio en la cara
y el zumo en el corazón.*

F: 69, 105

Variante:

*Cuando pasé por tu casa
me tiraste un limón.
¿Por qué no me tiraste
tu divino corazón?*

F: 61

Asonancia en el 2o. y 4o., libres 1o. y 3o.:

*A cantar a una niña
yo le enseñaba;
y un beso en cada nota
ella me daba.*

F: 126

*Anoche barrió la lluvia
el pisito azul del cielo,
lo barrió con escobita,*

con escoba de aguacero.

F: 159, 263

*Aquí le traigo esta flor
que en el campo la corté;
el campo llora por mí
y yo lloro por usted.*

F: 5

*El día que yo nací
decía mi pobre abuela,
este chico tendrá suerte,
vivirá hasta que se muera.*

F: 358

*Las piñas en el piñal
de maduras se pasan,
así te pasará a vos,
si tu mamá no te casa.*

F: 425, 426

Versos libres:

*Si la mar fuera de tinta
y el cielo de papel doble,
no se podría escribir,
lo falso que son los hombres.*

F: 38

*Tu nombre grabé en la arena
y no lo quise borrar,
para dejarle el secreto
a las estrellas del mar.*

F: 413

Sextilla, consonantando los versos pares:

*Palomita: ¿A dónde vas?
Que en el pico llevas flores.
Toma esta carta
y llévala a la dueña de mis amores;
no se la vayas a dar
delante de los señores.*

F: 504

Octava, consonantando 2o. y 4o.; 6o. y 8o.:

*Qué linda viene la luna
rodeada de campanitas,
dichosas las madres
que tienen hijas bonitas;
y así me voy despidiendo
con tiras de papel volando.
Ni te quise, ni te quiero,
ni te estoy necesitando.*

F: 112

4.3 TERCERA INFANCIA

En esta etapa de 7 a 12 años, si se desarrolla normalmente es un oasis de paz afectiva, le va a permitir al niño un enorme progreso en la adquisición, clasificación y síntesis del capital de conocimientos que le proporciona la escuela, en el nivel primario. Al niño "se le ocurren ideas, no ya recuerdos", afirma Emilio Mira y López.⁶³

El egocentrismo al que hemos aludido en las anteriores etapas comienza a disminuir hasta desaparecer; la curiosidad, el deseo de saber, es superior al deseo de moverse, al de sentir o al de gozar con experiencias nuevas. El niño ya no sólo imita sino crea, formando sus propias opiniones. Es decir, en esta etapa predomina la vida intelectual y social.

El predominio de la vida intelectual se nota, en que el niño comprende ya los simbolismos y las abstracciones; razona con fluidez, analiza y exige explicaciones. Y como este período abarca el de la escolaridad en el nivel primario, el niño ya está en posesión de un lenguaje verbal creciente en riqueza y en calidad de matices; con una actividad representativa cada vez más íntima, capaz de ayudarlo a desenvolverse sin dificultad en su medio social, ensanchando así la base de sus contactos sociales, cualesquiera que sea el sexo.

En el aspecto social se acentúa la separación entre varones

63 Gran Enciclopedia del Mundo. Léxico Español. Tomo 20, p. 372.

y niñas en cuanto a intereses, sobre todo en los juegos.

A los varoncitos les va a interesar los deportes y los juegos de actividad física donde puedan sobresalir o en aquellos juegos verbales en que engañan a los más pequeños. Las niñas se interesan también en estos juegos, pero se inclinan más por los que no sean groseros ni pesados, sino reposados. La influencia de los mayores en cuanto a los consejos que les dan sobre su comportamiento femenino se comienza a sentir. Paulatinamente van entrando a un mundo de ilusiones románticas, signo ya de la adolescencia.

Existe poca camaradería entre ambos sexos, prefieren jugar separados, pero abundan las habladurías al respecto, signo de real interés.

Hemos clasificado dentro de esta etapa: los sucesos, versos alusivos, de réplica y de engaño; cuentos de nunca acabar, las rimas del juego y los juegos en especial.

4.3.1 Sucesos

El suceso se refiere a cosas de alguna importancia, por lo que agruparemos en esta sección los versos que saludan una buena noticia: lluvia con sol, extracción casera de un diente de leche, la proximidad del domingo, etc.⁶⁴

De acuerdo con el resultado de nuestra investigación, agrupamos los versos según el tema del suceso, así:

- a) Sobre la lluvia
- b) Al encontrarse una cosa
- c) Proximidad del domingo
- d) Extracción casera de un diente de leche
- e) Al terminar de comer
- f) Cuando se trata de elevar un barrilete

64 Emilio Mira y López. op. cit., p. 177.

a) Sobre la lluvia

*¡Agua, Dios!
¡Agua, Dios!
Que se mojen
los campos
y nosotros no.*

F: 209, 231, 232, 233, 234,
235, 236, 237, 238, 243, 244,
247, 249, 250, 251, 252, 253,
254

*Allí viene el agua
por el barranco
que se me moja
mi chivo blanco.*

F: 487

*Caracol, caracol,
monta tus cuernos
para que salga
el sol.*

F: 22

*La lluvia viene
por el cerrón.
¡Ay! se me moja
mi pantalón.*

F: 21, 76, 178, 421

*Palomita blanca,
pico de coral,
pídele al Señor
que no llueva más.*

F: 214, 224, 246

*Que llueva, que llueva,
la Virgen de la Cueva.
Los pajarillos cantan,
las nubes se levantan.*

¡Qué sí, qué no!

¡Que caiga un chaparrón!

F: I - XLIV - XLV - XLVII -
XLVIII

F: 1, 6, 29, 52, 59, 65, 108,
109, 113, 114, 115, 116, 117,
119, 120, 121, 122, 123, 128,
131, 138, 146, 148, 156, 194,
196, 200, 277, 293, 294, 314,
328, 340, 343, 347, 348, 350,
360, 361, 363, 369, 371, 373,
374, 390, 391, 392, 396, 401,
410, 434, 439, 441, 444, 453,
462, 463, 472, 473, 474, 475,
476, 477, 478, 479, 480, 481,
482, 483, 484, 485, 486, 521

Los informantes 130 y 213 agregan un verso a esta versión:
"con azúcar y turrón"; y el informante XXXIX:

*que pronto grane el trigo,
que luego luzca el sol.*

Los informantes XLVI y XLIII cambian el último verso de
la versión completa, así: *¡Qué llueva a chaparrón!*

*San Cristóbal del árbol mayor,
cuida mi casa toda alrededor.
Que la lluvia azote
hasta el corredor.*

*San Cristóbal del árbol mayor,
cuida mi casa toda alrededor.
Que los rayos del sol
alumbren con gran fervor.*

F: 50

*San Isidro Labrador,
quita el agua
y pon el sol.*

F: 2, 4, 8, 10, 14, 22, 25, 33,

35, 36, 45, 46, 47, 55, 60, 63,
67, 70, 74, 79, 82, 84, 91, 95,
97, 100, 103, 107, 118, 126,
132, 133, 134, 140, 144, 150,
151, 152, 154, 169, 170, 174,
176, 177, 186, 193, 202, 204,
206, 207, 208, 209, 212, 213,
214, 215, 217, 218, 223, 225,
227, 228, 229, 230, 235, 237,
240, 241, 246, 247, 248, 250,
254, 255, 260, 261, 262, 310,
319, 321, 326, 353, 357, 359,
360, 376, 378, 380, 381, 386,
387, 388, 402, 410, 414, 425,
426, 429, 430, 435, 449, 464,
465, 497, 516, 517, 518, 526,
527, 529, 531, 533

En la versión anterior los versos pueden invertirse así:

San Isidro Labrador
quita el sol
y pon el agua.

Y se dan las variantes siguientes:

San Isidro Labrador,
danos agua
y danos sol F: 137

San Isidro Labrador,
que el sol alumbre
en mi corredor. F: 512

San Isidro Labrador,
quita lo triste del día
y pon más alegría. F: 167

Otras versiones:

Ya viene el agua
por el cerrito,
¡ay! se me moja
mi sombrerito. F: 21, 76, 178, 421

Ya viene el agua
por los tablones,
que se me mojan
los pantalones. F: 364, 365, 367, 368

Ya viene el agua
por Nicaragua,
para mojar
a doña Chagua. F: 403

Ya viene el agua
por Santa Rita,
que se me moja
mi chamarrita. F: 365, 366, 367, 368, 394,
442, 454

Durante la tormenta se pronuncian estos versos:

Santa Bárbara bendita
que en el cielo estás escrita,
con papel y agua bendita,
sentada al pie de la cruz.
Padre Nuestro, amén Jesús. F: 229, 505

b) Al encontrarse una cosa

Cuando se tiene algo que es de otra persona y se le quiere dar a entender, se cantan los siguientes versos en cuenta regresiva:

*Una cosa me encontré,
siete veces lo diré;
y si no aparece el dueño
me la cogeré.*

F: 4, 103, 324, 491

c) Proximidad del día domingo

*Mañana domingo
se casa Benito,
le alegran la fiesta,
con un pajarito.*

F: 7, 30, 40, 55, 62, 90, 284,
346, 404, 407, 440

El informante 299 varía los dos últimos versos, así:

*con un pajarito,
en la punta de un cerrito.*

*Mañana domingo
se casa Benito,
con un pajarito,
la fiesta la haremos
con un tamalito.*

F: 23, 42, 64, 100, 139, 165,
184, 191, 257, 270, 272, 275,
276, 279, 280, 289, 296, 302,
308, 343, 368, 372, 382, 383,
395, 400, 424, 428, 438, 449,
515

El informante 181 agrega a los versos anteriores: "y guarito"; el 502, "y un frijolito"; el informante 188 varía la versión anterior, así:

*Mañana domingo
se casa Benito,
con un pajarito,
comerán en la fiesta*

ixpayá y bollitos. ()*

*Mañana domingo
se casa Benito,
con un pajarito,
que es muy bonito.*

F: 460

— *¿Quién es la Madrina?*— *Doña Catalina.*— *¿Quién es el Padrino?*

F: 61, 107, 537

— *Señor Botijón,
que atranca las puertas
con un su bordón.*

F: 101, 417

Estos dos últimos versos son cambiados así:

*Qué bailen, qué bailen
al compás del son*

F: 242, 245

Después de la pregunta: *¿Quién es el Padrino?* algunos informantes continúan así:

— *Don Juan Barrigón
que toca la flauta
y salta un ratón.*

F: 105, 358

— *Don Juan Barrigón
que se haga la fiesta
y pone el violón*

F: 216

— *Señor Don Simón,
Dale que dale,
con un barejón.*

F: 220

Dale que dale,

(*) El propio informante nos explica: "ixpayá" = atol de maíz que se hace en El Petén, y "bollitos" = tamales pequeños con ixpelón (frijol grande).

con un bombón
hasta que pase
la procesión.

F: 69, 307

Dale, que dale,
con un bastón,
antes que pase
la procesión.

F: 73, 81, 83, 268, 354

— Don Juan, Don Pimpón,
que salga corriendo
con un bastón,
porque ya va a salir
la procesión.

F: 433

Y otros informantes a la pregunta: *¿Quién es la Madrina?*
responden:

— La Señora Catalina,
que se orina en la cocina.
— *¿Quién es el Padrino?*
— El Señor Botijón;
qué baile, qué baile,
con un su bordón
hasta cuando termine
la procesión.

F: 189, 192

d) Extracción casera de un diente de leche

Cuando a un niño o niña se le cae un diente de leche,
tirando el diente al tejado o techo de la casa, recita:

*Ratón que andas por los tejados,
te doy mi diente viejo
y me das mi nuevo.*

F: 8, 268, 303, 305, 398,
399, 404, 405, 408

*Ratón, ratón,
llévate mi diente viejo
y me traes mi nuevo.*

F: 9, 12, 15, 57, 87, 95, 96,
149, 156, 162, 201, 225, 241,
253, 255, 286, 301, 304, 312,
320, 352, 359, 360, 370, 436,
437, 458, 460, 461

*Ratoncito, ratoncito,
yo te doy mi dientecito
que está viejecito,
a cambio me darás
uno nuevecito.*

F: 19

*Ratoncito, ratoncito,
yo te doy mi dientecito,
para que después
me mandés otro mejorcito.*

F: 384

*Ratoncito, ratoncito,
por la virtud que Dios te ha dado,
llévate mi dientecito
y tráeme otro más bonito.*

F: 60, 188, 413

*Ratoncito, ratoncito,
allí te va mi dientecito,
para que me salga
otro más bonito.*

F: 92, 379, 502, 507

*Ratón, ratón,
aquí va tu diente podrido
y dame el mío florido.*

F: 468

Todas las versiones se han ordenado al margen y para
indicar las variantes se ha dejado una sangría.

e) Al terminar de comer

Con el objeto de dar gracias a Dios por la comida, se pronuncian los siguientes versos:

*Nosotros comimos,
comistéis vos;
dejamos la mesa
dándole gracias a Dios.*

F: 206, 207, 208, 213, 215,
217, 218, 221, 223, 255, 260,
261, 262

f) Cuando se trata de elevar un barrilete

*San Lorenzo,
barbas de oro,
dame viento
pa' mi loro.*

F: 304

El informante 437 cambia los dos últimos versos así:

*que venga el viento
por este lado.*

4.3.2 Versos alusivos

Los versos alusivos son composiciones cantadas a buen entendedor, porque tratan de resaltar determinado aspecto. En la mayoría de las ocasiones se dicen con la intención de burlarse, reírse, hacer notar algo en especial, pero siempre se ofende con gestos o con la mirada y no faltará una que otra risita.

Muchos de nuestros informantes encontraron este tipo de versos parecidos a los refranes, que si bien es cierto también son de uso común, son dichos agudos y sentenciosos que forman parte del REFRANERO, que es una subdivisión del Folklore Poético, pero está fuera del campo de investigación que nos ocupa.

A continuación se presentan los versos recopilados en orden alfabético, según versiones. Las variantes aparecen en la sangría, para poderlas diferenciar sin dificultad.

A

*Alábate pato
que mañana te mato.*

F: 102

*A la ley del barro,
cada uno con su carro.*

F: 138

*A la ley del pobre,
primero reventar
que sobre.*

F: 193

*A la ley de Pilatos,
cada quien paga su plato.*

F: 399

*A la vuelta de mi casa
mataron un zorrillo;
y del buche le sacaron
a tu tío en calzoncillo.*

F: 144

*A la vuelta de mi casa
mataron un venado;
y del cuero le sacaron
a los tontos del mercado.*

F: 184

*Aleluya, aleluya,
cada quien con la suya.*

F: 232

*Antes son mis dientes
que mis parientes.*

F: 27

*Aquí se están peleando dos,
el pulique y el arroz;
lo que sobra es para vos.* F: 29, 293, 322

*Ay, señores, no den coba,
porque la vieja se incomoda;
y si siguen dando coba
sale (nombre del aludido)
con la escoba.* F: 224, 231, 234, 236, 237,
243, 244, 249, 250

B

*Barriga llena,
corazón contento.* F: 29, 72, 294, 310, 321,
366, 446, 448

*Barriguita llena,
corazón contento.* F: 23

*Calabaza, calabaza,
cada quien para su casa.* C
F: 12, 15, 25, 34, 76, 153,
207, 208, 215, 218, 219, 221,
224, 235, 244, 247, 254, 260,
281

Los informantes 202, 451 y 524 agregan dos versos:

*y el que no tenga casa,
que se vaya para la plaza*

*Calmantes montes,
dijo un zancudo,
cuando volar no pudo
y las patas*

se le hicieron un nudo. F: 25

*Carretilla, carretón,
el que no paga es un ladrón;
siete puñaladas
en el mero corazón.* F: 528

*Como dice Don Juan Gómez
tú me lo das, tú te lo comes.* F: 11, 210

*Como dijo Andrés,
compra a cuatro
y vende a tres.* F: 385

*Como dijo Bruno,
no hay como ninguno.* F: 50

*Como dijo Tacho,
vendé tu caballo,
comprá un tu macho.* F: 385

*Con la ley de Cristo,
cada uno con su pisto.* F: 130, 138, 174, 355, 362,
399, 458, 515

El informante 74 agrega:

*Con la ley de Barrabás,
yo compro y vos me pagás.*

*Con la ley de Barrabás,
adelantate y vos pagás.* F: 54

*Corriendo y saltando
de aquí para allá,
el niño Benito (se cambia el nombre)*

ya viene, ya va. F: 40

*Corta picos y taponos,
para los niños preguntones.* F: 513

E

*El que acaba primero
le ayuda a su compañero.* F: XI

*El que come y habla
se seca como tabla.* F: 132

*El que de amarillo se viste
a su hermosura se atiene.* F: 50

*El que es perico
donde quiera es verde;
el que es tonto
donde quiera pierde.* F: 397

*El que quiera celeste
que le cueste.* F: 29, 50, 53, 76, 103, 388,
447

*El que no tiene dinero
que sirva de candelero.* F: 511

*El que va adelante
se come al comandante.* F: 452

*El que va atrás
come alcastraz.* F: 452

*El que va en medio
se come a Doña Remedios.* F: 452

*En el patio de mi casa
hay un palo de anís,
si no sales rápido
te rompo la nariz.* F: 498

*En el patio de mi casa
hay un palo de anís,
sólo porque sos mi amigo
no te rompo la nariz.* F: 537

*En la puerta de un circo
mataron un tacuazín;
de las tripas le sacaron
al viejito de Joaquín.* F: 398

*En las costas de Sansare
pescaron un tiburón;
y de la panza le sacaron
a tu abuela en camisón.* F: 110

*Entretenete camote,
mientras se coce el ayote.* F: 45, 257

*Eres como el azadón,
sólo para adentro
y nada para afuera.* F: 25, 326, 350

*Estás feliz como lombriz,
porque venía de París
con un granito en la nariz.* F: 129

F

*Fosforito colorado:
Dime, ¿quién se lo ha llevado?* F: 350

H

*Hablado del Rey de Roma
y él que se asoma.*

F: 58, 180

*Hagamos como en Jutiapa,
que sólo trabajan
y meten la pata.*

F: 161

*Hagamos como los de Cobán,
que comen y se van.*

F: XIII

F: 10, 52, 59, 67, 83, 108,
109, 113, 115, 116, 117, 121,
130, 133, 142, 156, 194, 196,
197, 200, 291, 293, 295, 331,
360, 369, 374, 392, 396, 434,
439, 441, 444, 462, 463, 473,
474, 475, 476, 477, 478, 479,
480, 481, 482, 483, 484, 485,
486, 521

*Hagamos como los de Esparta,
cada uno paga lo que se harta.*

F: 130

*Hagamos como los de la villa,
que sólo comen y se llevan su silla.*

F: 343

*Hagamos como los del Progreso,
que comen y van de regreso.*

F: 407

*Hagamos como los de Morán,
que sólo bailan y se van.*

F: 318

*Hagamos como los de Petapa,
que sólo comen, se acuestan
y se tapan.*

F: 288

*Hagamos como los de Petén,
que cuando se van ya no ven.*

F: 302

*Hagamos como los de Santa Lucía,
que comen y se llevan su silla.*

F: 259, 343, 346, 349

*Hagamos como los de Oriente,
que con el sol se orientan.*

F: 185

*Hagan como los de Belén,
que sólo pasan y no ven.*

F: 256, 259

*Hoy es día de San Andrés,
tiene el sueter al revés.*

F: 4, 16

I

*Indio comido,
puesto en camino.*

F: 89, 187, 209, 320, 445,
446, 449, 450, 488, 519

*Indio comido,
Indio, ido.*

F: 6, 36, 85

*Indio comido,
echado a la calle.*

F: 169

J

*¡Jesús, María y José!
Qué flaca está usted.*

F: 29

L

*Lo que no te cabe en el intestino,
se lo pasas a tu vecino.* F: 25

*Los de Gualán comen
y no se van.* F: 28

M

*Me canso ganso
dijo el zancudo
cuando volar no pudo;
y en la pata
se le hizo un nudo.* F: 53

*Menea la pata de conejo,
menea la pata de perro viejo.
Cuando vayas a la casa de Peña,
con esa pata me haces la seña.* F: 186

N

*Nicolás, Nicolás,
ya comiste ya te vas.* F: 18

*No quiero oro,
no quiero plata.
Yo lo que quiero
es quebrar la piñata.
Y que les den dulces calientes
a las viejitas que no tienen dientes.* F: 241

O

*Otro vendrá,
que de tu casa
te sacaré.* F: 25

P

*Paciencia piojo,
que la noche es larga.* F: 23

*Pelón, pelonete,
quién te peló
que sólo las orejas
te dejó.* F: 96, 405

*Pelón, pelonete,
pasó por el puente
tirándose pedos,
delante la gente.* F: 27

*Pito, pito, gorgorito.
¿Quién te puso tan bonito?
—La Señora Catarina,
que se orina en la cocina.* F: 118, 440

*Por donde pasa Chente (se cambia)
luego, luego se siente.* F: 27

Q

*Qué babosos somos,
diría Palomo.* F: 110

S

*Se lo digo a Pedro,
para que entienda Juan.* F: 81, 353

*Será sandía,
será melón,
será tu tata
que está pelón.* F: 78, 41, 178, 257, 348,
364, 526, 528

*Silencio rana,
que el sapo está en cama.* F: 23

*Soy de apellido Orozco,
cuando como no conozco.* F: 169, 199

T

*Tápame, tápame,
que tengo frío.
¿Cómo quieres que te tape?
Si no soy tu marido.* F: 241

*Tico, tutico,
pelos de mico.
Taco, tutaco,
cara de sapo.* F: 364

*Tirin tin tana
cayó en la cama,
por darle un beso
a la americana.* F: 398

*Todo lo que no nos cuesta,
hagámoslo fiesta.* F: 450

U

*Una cucaracha pinta
le dijo a una colorada:
el que se mete conmigo,
se lo lleva la tiznada.* F: 6

*Uno, dos, tres y cuatro.
El que se queda es un garabato.* F: 34

V

*Vamos a bailar, vamos a bailar
el mono de alambre;
el que no lo baile
se queda con hambre.* F: 11

*Vaya, vaya la papaya,
que la vieja se desmaya.* F: 13, 53, 157

*Vaya, vaya la papaya,
que la bruja se desmaya.* F: 183

Y

*Ya no te quiero
nariz de moronga;
andá con tu nana
que te la componga.* F: 507

Ya son las doce

y la gallina no se coce. F: 100, 213, 218, 437

Por último escribimos los versos que aluden a las personas que vive en determinado lugar:

Chiquimula, gente mula. F: 132

Costa Rica, gente rica. F: 93, 497, 532

El Salvador, gente sin amor. F: 93

El Salvador, gente peor. F: 132, 497

El Salvador, gente de valor. F: 532

Guatemala, gente mala. F: 69, 132, 497, 532

Honduras, gente dura. F: 93, 497, 532

Nicaragua, gente con nagua. F: 93, 532

Jalapa, gente sapa. F: 66

Los de Antigua, gente nigua. F: 69

Zacapa, gente guapa. F: 437, 460

4.3.3. Versos de réplica

Los versos de réplica son los que responden, con objeciones cuando se interroga o con rudeza a una exclamación. Para Paulo de Carvalho-Neto réplica es:

"una respuesta precisa, instantánea y nerviosa, a comentarios satíricos o preguntas y pedidos que molestan, generalmente en discusiones con los ánimos exaltados".⁶⁵

65 Paulo de Carvalho-Neto. Folklore Poético. p. 87.

Los versos de réplica que recolectamos son los que en orden alfabético presentamos, las variantes se encuentran con sangría para diferenciarlas de las versiones.

A

¿A dónde vas?
Queti, que te
que te importa. F: 412

¿A dónde vas?
Con San Blas. F: 94

¿A dónde vas ahora?
Con el reloj
que da la hora. F: 93

B

Buen provecho,
para tu güegüecho. F: 34

Buen provecho,
que le salga güegüecho. F: 428

C

Canche peroles,
nariz de frijoles. F: 2

¿Cómo te llamas?
Como me puso el padre. F: 400

¿Cuál?

El Señor Pascual. F: 414, 507

M

*Mañana te toca,
dormir con la loca.*

F: 76

Q

¿Qué es eso?

Pan con queso. F: 7, 12, 14, 15, 16, 18, 29,
31, 43, 47, 56, 65, 66, 68, 72,
73, 76, 77, 94, 99, 100, 106,
109, 110, 117, 122, 125, 127,
131, 134, 146, 148, 150, 153,
159, 171, 172, 173, 174, 175,
176, 177, 180, 193, 194, 202,
203, 209, 213, 214, 218, 219,
221, 225, 229, 231, 232, 233,
238, 243, 244, 246, 247, 248,
260, 262, 265, 269, 274, 275,
277, 280, 281, 282, 291, 292,
294, 304, 309, 312, 316, 317,
326, 334, 356, 376, 387, 389,
395, 398, 402, 404, 423, 430,
437, 453, 455, 458, 498, 515,
534, 535

¿Qué es eso?

Botones para los preguntones.

F: LXI

F: 67, 83, 113, 114, 133,
194, 200

¿Qué es eso?

Es queso, para tu pescuezo. F: 95, 285, 413, 491, 496

¿Qué es eso?

Es queso,

para tu pescuezo tieso. F: 53, 132, 155, 163, 166,
242, 245, 255, 427, 428, 442,
443, 499, 502, 507, 508, 511,
518, 530, 532, 533, 535

¿Qué es eso?

Es queso,

para tu pescuezo seco. F: 61, 469

¿Qué hacemos?

*Pan y vendemos;
y lo que sobra,
nos lo comemos.*

F: 64

¿Qué hora es?

La misma de ayer.

F: 319

¿Qué horas son?

Las horas de mi corazón.

F: 3, 27, 46, 175, 198, 319,
490, 496

¿Qué quería?

Pan con mantequilla.

F: 16, 100, 149, 165, 258,
260, 303, 499

¿Quién busca?

La vieja cusca.

F: 514

¿Quién es?

Abre la puerta y lo verés.

F: 110

¿Quién es?

El chucho de Doña Inés.

F: 117

¿Quién es?

- La vieja Inés.* F: 32, 134, 514
- ¿Quién es?
Penguén.* F: 78, 81, 423, 518
- ¿Quién es?
El Señor Penguén.* F: 414
- ¿Quién es éste?
Un negrito.
¿Y qué hace?
Chocolate.
¿Para quién?
Para el niño bonito.* F: 20
- El informante 422 agrega:
- Bate que bate
el chocolate.*
- ¿Quién llama?
La vieja diablo.* F: 514
- ¿Quién te tiró el hueso?
Tu tata carnicero.* F: 75
- ¿Quién toca?
La vieja loca.* F: 514
- ¿Quién vino?
El hombre que trajo el vino.* F: 32
- ¿Quieres más?
Andá con Don Tomás.* F: 5

T

- Tengo calentura;
que te cure la señora Ventura.* F: 101
- Tengo calor;
soplate con un soplador.* F: 8, 11, 14, 17, 27, 33, 38, 46, 52, 53, 58, 60, 64, 69, 92, 94, 100, 101, 118, 123, 132, 135, 161, 174, 181, 202, 206, 217, 223, 224, 232, 241, 247, 252, 255, 260, 263, 295, 307, 322, 333, 334, 356, 358, 379, 380, 385, 399, 413, 421, 424, 464, 465, 466, 499, 507, 516
- Tengo calor;
tápate con un doblador.* F: 427, 428, 438, 498, 500, 503, 504, 506, 509, 527, 528, 532, 534, 535, 536
- Tengo calor;
metete en un batidor.* F: 41, 141, 207, 243, 253, 283, 330, 364, 367, 368, 406, 409, 417, 429, 431, 437, 537
- Tengo calor;
metete en un bastidor* F: 377
- Tengo calor;
andá bañate
a la pila
de Don Salvador.* F: 340
- Tengo calor;
tocá el tambor.* F: 105
- Tengo calor;
quitátelo con un soplador.* F: 381

Tengo calor;
date aire con un soplador. F: 510

Tengo frío;
tapate con la capa de tu tío. F: 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14,
15, 17, 21, 22, 23, 24, 25, 29,
32, 33, 34, 35, 37, 39, 40, 41,
42, 44, 45, 46, 49, 50, 52, 53,
54, 55, 57, 58, 60, 63, 64, 65,
66, 69, 70, 73, 74, 76, 78, 80,
83, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 92,
93, 95, 96, 100, 101, 103,
105, 108, 112, 118, 119, 120,
121, 122, 123, 132, 135, 137,
139, 141, 158, 160, 178, 181,
185, 191, 193, 199, 202, 205,
207, 208, 210, 211, 212, 213,
215, 216, 217, 218, 221, 222,
223, 224, 226, 227, 229, 232,
233, 234, 238, 241, 242, 243,
244, 245, 246, 247, 248, 251,
252, 253, 254, 256, 257, 259,
261, 262, 263, 266, 295, 320,
322, 324, 326, 330, 333, 334,
340, 344, 350, 351, 353, 356,
357, 358, 359, 360, 361, 362,
364, 365, 368, 375, 377, 379,
381, 382, 385, 386, 388, 393,
397, 398, 399, 405, 407, 408,
409, 412, 413, 417, 422, 424,
425, 426, 428, 429, 436, 437,
438, 440, 446, 450, 451, 454,
457, 458, 464, 465, 468, 469,
472, 487, 494, 499, 500, 501,
502, 504, 505, 506, 509, 510,
511, 515, 516, 523, 525, 529,
531, 532, 534, 535, 536, 537

Tengo frío;
tápate con la chamarra de tu tío.
F: 91

Tengo frío;
tírate al río. F: 172, 173

Tengo frío;
meté la cola al río. F: 469

Tengo hambre,
coma calambre. F: XII
F: 116, 197, 249, 288, 348,
369, 371, 374, 390, 391, 392,
434, 439, 441, 444, 481, 482,
483, 484, 485, 486, 473, 474,
475, 476, 477, 478, 479, 480,

Tengo hambre;
mordete el dedo grande. F: 403, 514, 516

Tengo hambre;
chúpate el dedo grande. F: 5, 7, 8, 11, 12, 14, 15, 16,
17, 19, 21, 22, 24, 25, 26, 27,
28, 31, 32, 33, 34, 37, 39, 43,
44, 45, 46, 47, 51, 54, 55, 60,
62, 66, 69, 70, 72, 80, 89, 93,
100, 101, 110, 119, 121, 122,
123, 125, 126, 128, 135, 137,
139, 140, 144, 146, 147, 148,
152, 160, 161, 162, 169, 170,
172, 173, 180, 181, 194, 198,
202, 203, 208, 209, 211, 213,
214, 215, 216, 217, 219, 222,
227, 231, 232, 235, 240, 242,
245, 246, 248, 250, 252, 254,
262, 266, 270, 272, 281, 285,

293, 295, 296, 297, 298, 301,
308, 310, 311, 316, 320, 321,
328, 329, 332, 337, 338, 339,
343, 346, 351, 354, 356, 358,
359, 360, 378, 385, 388, 395,
399, 414, 415, 420, 421, 426,
427, 436, 438, 449, 450, 459,
472, 491, 494, 499, 500, 501,
504, 505, 507, 509, 511, 529,
530, 532, 535, 537

Tengo hambre;
comete el dedo más grande

F: 323, 325, 352, 372, 393,
403, 405, 447, 451, 455, 461,
462, 463, 467, 471, 474, 505

Los informantes 189, 190 y 458 agregan: "y deje el pequeño para más tarde".

Tengo sed;
andate a la pila de la Merced. F: 4, 9, 10, 12, 15, 21, 22,
25, 28, 123, 361, 334, 373

Tengo sed;
andate a la iglesia de la Merced.

F: 24

Tengo sed;
los que tengan sed,
vayan a la pila
de la Merced. F: 30, 31, 33, 44, 45, 46, 50,
51, 54, 64, 69, 73, 99, 100,
115, 118, 120, 122, 137, 139,
150, 162, 206, 209, 215, 219,
220, 224, 226, 229, 231, 234,
232, 243, 244, 248, 250, 253,
255, 261, 263, 326, 359, 360,

372, 379, 381, 382, 383, 422,
457

Tengo sed;
vete al puerto de San José. F: 516

Tengo sueño;
acostate en un leño. F: 1, 4, 8, 11, 12, 13, 15, 17,
21, 23, 24, 27, 33, 35, 40, 45,
49, 51, 54, 55, 57, 69, 70, 73,
74, 78, 83, 90, 96, 99,
100, 101, 122, 135, 137, 139,
141, 150, 162, 169, 170, 178,
179, 199, 205, 206, 209, 210,
211, 212, 215, 216, 218, 219,
220, 221, 222, 224, 225, 226,
231, 232, 233, 234, 235, 237,
240, 241, 244, 247, 250, 252,
259, 261, 262, 266, 269, 270,
276, 278, 288, 295, 322, 325,
326, 327, 329, 334, 338, 339,
343, 347, 350, 351, 358, 359,
360, 365, 366, 367, 368, 373,
375, 379, 381, 382, 394, 398,
399, 403, 404, 407, 409, 417,
418, 419, 422, 427, 429, 435,
437, 438, 456, 457, 468, 499,
504, 505, 508, 515, 516, 531,
536, 256

Tengo sueño;
dormite en dos leños. F: 323, 304

V

Vamos a misa,
no tengo camisa. F: 398

4.3.4 Versos de engaño

En los versos de engaño con apariencia bondadosa un niño plantea a otro, determinado problema y cuando le presta atención, le lanza el verso que lo engatusa. Puede formularle una pregunta, advertirle sobre algo o pedirle alguna cosa. La característica de estos versos consiste en que al tener conquistada completamente la atención del interpelado se le dice en seguida el verso que lo defrauda. Este término es utilizado por Paulo de Carvalho-Neto.

Morote Best prefiere usar la palabra *pega*⁶⁶ en lugar de *engaño* que significa *chasco* y que es adoptada por Darío Guevara en su *Folklore del Corro Infantil Ecuatoriano*.

En nuestro trabajo, por considerarlas como sinónimos, no haremos ninguna diferencia, agrupando el material por temas y en orden alfabético.

Los temas generales que encontramos son:

- a) Por repetición de nombres de personas, cosas, vocales y números.
 - b) Versos que engañan al actuar según se indique.
 - c) Versos que indican cambio de lugar.
 - d) Temas varios.
- a) Por repetición de nombres de personas, cosas, vocales y números.

- *¿Conoces al Señor Carranza?*
- *¿Qué Carranza?*
- *El que se rasca la panza.* F: 495
- *Decí Juana.*
- *Juana.*
- *Si no es rana,*
será iguana. F: 277

66 Paulo de Carvalho-Neto. *Folklore Poético*. p. 81.

- *Decí Raúl.*
- *Raúl.*
- *El que te encerró en el baúl.* F: 138
- *Decí Tono.*
- *Tono.*
- *El que te colgó como mono.* F: 138
- *Fijate que se murió Teresa.*
- *¿Qué Teresa?*
- *La que no te interesa.* F: 110
- *Te mandó saludes Berta.*
- *¿Qué Berta?*
- *La que te dejó con la boca abierta.*
F: 4, 69, 90
- *Te mandó saludes Berta.*
- *¿Qué Berta?*
- *La que te dejó plantada en la puerta.*
F: 48
- *Te mandó saludes Elena.*
- *¿Qué Elena?*
- *La que te revolcó en la arena.* F: 71
- *Te mandó saludes Juan.*
- *¿Qué Juan?*
- *El que te pegó en el zaguán.* F: 103
- *Te mandó saludes Julio.*
- *¿Qué Julio?*
- *El hermano de Agosto.* F: LXIII
- *Te mandó saludes Mario.*
- *¿Qué Mario?*
- *El que te metió en el armario.* F: 170

- *Te mandó saludes Yoni.*
- *¿Qué Yoni?*
- *Yo ni lo conozco.* F: 4
- *Decí: banano.*
- *Banano.*
- *Viejo enano.* F: 139
- *Decí: melón.*
- *Melón.*
- *Mirá a tu tata pelón.* F: 139
- *Decí: tamal.*
- *Tamal.*
- *Tan grandote y con pañal.* F: 152
- *Me debes un len.*
- *¿Qué len?*
- *El que te presté en Petén.* F: 70
- *Decí: a.*
- *A.*
- *El burro está allá.*
- *Decí: e.*
- *E.*
- *El burro se fue.*
- *Decí: i.*
- *I.*
- *El burro está allí.*
- *Decí: o.*
- *O.*
- *El burro se ahogó.*
- *Decí: u.*
- *U.*
- *El burro eres tú.* F: 7, 39, 499
- *Decí: cero.*

- *Cero.*
- *Dale un beso al basurero.* F: 136
- *Decí: uno.*
- *Uno.*
- *Te doy tu desayuno.* F: 27, 46
- *Decí uno.*
- *Uno.*
- *Dale un beso a Don Bruno.* F: 228
- *Decí: dos.*
- *Dos.*
- *Ves, ya te dio tos.* F: 27
- *Decí: dos.*
- *Dos.*
- *Comé arroz.* F: 122
- *Decí: tres.*
- *Tres.*
- *Allí viene Andrés.* F: 469
- *Variantes del último verso:*
- *Tenés los zapatos al revés.* F: 498
- *Comé carne de res.* F: 394
- *Allí está Andrés.* F: 457
- *Hoy no es día de San Andrés.* F: 27
- *Huélele los pies a Don Andrés.*

- *Te llamaré Andrés.* F: 450
- *Ve con Andrés.* F: 31
- *Trágate a Andrés.* F: 306
- *Llamá a Don Andrés.* F: 349
- *Te llamarés Andrés.* F: 510
- *Decí: cuatro.*
- *Cuatro.*
- *Mirá tu retrato.* F: 7, 15, 25, 58, 80, 354, 397, 440, 459, 461, 462
- *Decí: cinco.*
- *Cinco.*
- *Tirate un brinco.* F: LXI
F: 16, 60, 67, 82, 108, 114, 115, 117, 121, 122, 176, 194, 196, 200, 320, 344, 369, 371, 374, 390, 391, 392, 396, 410, 434, 439, 441, 444, 456, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 521
- *Decí: cinco.*
- *Cinco.*
- *Le dijo el venadito al brinco.* F: 199
- *Decí: seis.*
- *Seis.*
- *Tu abuelita juega beis.* F: 380
- *Contá hasta siete:*

- *Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete.*
- *Tragá sorbete.* F: 5
- *Decí: ocho.*
- *Ocho.*
- *Cara de Pinocho.* F: 4, 8, 179, 248, 283, 436
- Variantes:
- *Comete un bizcocho.* F: 70, 100, 152, 209, 247, 255, 261, 338, 402, 489
- *Viejo colochó.* F: 122, 133, 152, 353, 519
- *Y te crecerá la nariz como a Pinocho.* F: 498, 502
- *Mirá a Pinocho.* F: 161, 375
- *Tragate a Pinocho.* F: 306
- *Decí: nueve.*
- *Nueve.*
- *La colita se te mueve.* F: 4
- *Decí: diez.*
- *Diez.*
- *Hueleme los pies.* F: 97, 201, 210, 221, 229, 238, 262, 309, 311, 364, 421
- Variantes:
- *Lavate los pies.* F: 85, 92, 124, 365, 381, 468
- *Comé pan de a diez.* F: 223, 235, 256
- *Chupate los dedos*

- de los pies.* F: 212, 416
- *Chupame los pies.* F: 4, 136, 162
- *Lambeme los pies.* F: 41, 126
- *Váyase con Don Catocho.*
F: 309
- *Allí viene un ciempiés.*
F: 135
- *Te saldrá todo al revés.*
F: 492
- *Mirate los pies.* F: 315
- *Di: veinte.*
- *Veinte.*
- *Tu abuela no tiene dientes.* F: 18
- Variante:
- *Dale un beso al presidente.*
F: 52, 66, 134, 136, 170,
175, 368
- *Di: cuarenta.*
- *Cuarenta.*
- *Gracias al que me pasó
la cuenta.* F: 133
- *Di: cien.*
- *Cien.*
- *Siéntate bien.* F: 16
- *Que te mate un tren.* F: 337

- *Y no sabrás ni con quién.*
F: 492
- *¿Cuánto es uno y uno?*
- *Dos.*
- *Lo que sobra es para vos.* F: 322
- *¿Cuánto es dos más dos?*
- *Cuatro.*
- *Mirá tu retrato.* F: 23
- *Si no sabes,
serás más tarde
un bellaco.* F: 239
- *¿Cuánto es tres por tres?*
- *Nueve.*
- *Más uno.*
- *Diez.*
- *Da la vuelta
y olete los pies.* F: 346, 383
- *¿Cuánto es cuatro más cuatro?*
- *Ocho.*
- *Comete un bizcocho.* F: 216, 222
- *Tres más dos son:*
- *Cinco.*
- *Dijo el venado
al pegar el brinco.* F: 243, 247, 250, 254, 298,
364, 368, 462
- *Le dijo Don Venancio
al gringo.* F: 385
- *¿Cuánto es veinte más veinte?*
- *Cuarenta.*

- *Tengo un tonto que me lleva la cuenta.* F: 19
- *¿Cuánto es mil más mil?*
- *Dos mil.*
- *Comé caca de albañil.* F: 60
 - *Chupale los callos al albañil.* F: 128

b) Versos que engañan al actuar según se indique

- *Dame el dedito.*
- *Cara de huevito.* F: 9, 22, 69, 79, 97, 130, 204, 214, 228, 230, 246, 263, 264, 326, 370, 433, 449, 499
- *Cara de bananito.* F: 225
- *Cara de viejito.* F: 243
- *Dame el dedote.*
- *Cabeza de ayote.* F: 97
- *Dame la mano.*
- *Cara de banano.* F: 9, 22, 45, 53, 68, 69, 72, 95, 99, 130, 191, 204, 206, 214, 224, 228, 230, 234, 235, 243, 246, 263, 264, 302, 309, 326, 331, 350, 361, 370, 403, 422, 423, 433, 446, 449, 457, 465, 499, 525, 526

El informante 45 agrega:

- *Dame la otra.*
- *Cara de pelota.*

- *Dame un abrazo.*
- *Cara de bagazo.* F: 95
- *Mirá aquel pajarito sin cola.*
- *Tomá tu carambola.* F: 14
- *Mirá el lucero.*
- *Y te mando al basurero.* F: 495
- *Mirá el zancudo.*
- *Se te hizo la pata un nudo.* F: 56
- *Mirá esa araña.*
- *Qué gente más tacaña.* F: 111
- *Mirá esa mariposa.*
- *Qué gente más babosa.* F: 11, 119, 138
 - *Qué gente más hermosa.* F: 494
- *Mirá esa repisa.*
- *Y te doy una paliza.* F: 494, 495
- *Mirá lo que está allá.*
- *Así se engañan los bobos con manteca de garrobo.* F: 5
- *Mirá lo que tienes en la nariz.*
- *Rinnnnnnnnnnn. . .* F: 53
- *Mirá para abajo.*
- *Mirá tu gargajo.* F: 11, 15, 21, 28, 29, 38, 41, 53, 60, 66, 72, 78, 83, 88, 97, 103, 116, 123, 130, 132, 143, 144, 146, 148, 150, 155, 156, 157, 160, 162, 163, 166, 180, 184, 201, 209, 210, 211, 212,

- 213, 214, 216, 219, 220, 221,
222, 226, 231, 232, 237, 238,
240, 241, 242, 244, 245, 246,
249, 251, 252, 254, 257, 258,
259, 261, 262, 276, 277, 295,
306, 330, 334, 339, 360, 368,
379, 386, 394, 416, 426, 437,
438, 469, 471, 490, 504, 505,
510, 530, 532, 536
- *Mirá tu colgajo.* F: 32, 118, 364
- *Mirá un escarabajo.* F: 46, 73, 94, 464
- *Andate al carajo.* F: 138
- *Escarba abajo.* F: 458
- *Mirá una vieja
pelando ajo.* F: 105
- *Mirá para arriba.*
- *Mirá tu barriga.* F: 6, 11, 12, 13, 14, 15, 16,
21, 22, 25, 26, 27, 29, 30, 31,
33, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42,
44, 45, 46, 47, 50, 51, 53, 56,
58, 64, 66, 69, 70, 76, 78, 81,
83, 84, 86, 88, 91, 93, 94, 96,
97, 100, 103, 107, 113, 120,
122, 123, 127, 128, 130, 132,
135, 137, 138, 140, 143, 144,
145, 146, 148, 149, 151, 152,
157, 159, 169, 174, 175, 179,
180, 181, 182, 186, 201, 203,
204, 205, 206, 207, 208, 209,
210, 211, 214, 216, 219, 220,
221, 222, 223, 226, 227, 228,

- 229, 230, 231, 232, 233, 235,
236, 237, 238, 240, 241, 242,
244, 245, 246, 247, 248, 250,
251, 252, 253, 254, 256, 258,
259, 260, 261, 262, 263, 277,
279, 280, 281, 282, 286, 292,
294, 295, 301, 306, 308, 210,
312, 315, 316, 319, 321, 323,
325, 326, 327, 329, 330, 332,
334, 339, 345, 349, 352, 357,
360, 364, 373, 375, 376, 379,
381, 386, 387, 398, 399, 400,
402, 405, 407, 408, 412, 416,
420, 438, 442, 445, 447, 450,
452, 455, 457, 458, 464, 465,
466, 468, 499, 502, 504, 506,
507, 509, 510, 511, 514, 515,
518, 527, 530, 532, 536, 538.
- *Te cae saliva.* F: 435, 437, 463, 469, 471
- *Cabeza de vejiga.* F: 92, 141, 487
- *Te cae la viga.* F: 89
- *Mirá para atrás.*
- *Mirá a Barrabás.* F: 275
- *Mirá a tu capataz.* F: 384
- *Mirá para enfrente.*
- *Mirá a tu gente.* F: 491
- *Mirá para la esquina.*
- *Mirá a tu mamá
vendiendo cecina.* F: 267, 269, 273, 284, 288,
289, 292, 295, 318, 330, 337,

- 340, 345, 346, 351
- *Mirá a tu madrina.* F: 11, 38, 97, 426, 427, 428, 445, 450, 451, 452, 518
- *Cómo tienen a tu madrina.*
F: 48, 71, 425
- *Mirá a la niña Cristina.*
F: 272
- *Mirá para la mesa.*
- *Mirá tu nana tiesa.* F: 12, 15, 69, 76, 83, 100, 158, 189, 250, 270, 272, 357, 358, 360, 399, 468, 511
- *Mirá la mosca tiesa.* F: 162
- *Mirá para el rincón.*
- *Cabeza de ratón.* F: 39, 42, 101, 135, 157, 220
- *Mirá a tu tata con un bordón.* F: 209, 247, 278
- *Mirá tu calzón.* F: 163
- *Te come el ratón.* F: 519
- *Mirá para el suelo.*
- *Mirá a tu abuelo.* F: 259
- *Mirá para un lado.*
- *Mirá a tu tata colgado.* F: LXI
F: 17, 60, 67, 82, 108, 114, 115, 117, 121, 122, 176, 194, 196, 200, 320, 344, 369, 371, 374, 390, 391, 392, 396, 410,

- 434, 439, 441, 444, 456, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 521, 536
- *Allí está tu tata colgado.*
F: 65, 205, 206, 209, 211, 253, 334, 415, 505, 511
- *Mirá a tu tata sentado.*
F: 327, 431
- *Cabeza de venado.* F: 141
- *¿Qué le ves?*
- *Lo bella que es.* F: 492
- *¿Qué mira?*
- *Que la vista se le estira.* F: 288
- *Que la nariz se le estira.*
F: 242, 204, 279, 449
- *¿Qué tal?*
- *Cara de guacal.* F: 207, 260
- *¿Quién quilete?*
- *Yo machete.* F: 23, 87, 134
- *Frijoles para tu cachete.*
F: 29
- c) Versos que indican cambio de lugar
- El que se levanta,
pierde su banco.* F: 65

- El que va a bailar,
pierde su lugar.* F: 3, 25, 75, 135, 163, 286,
350, 425, 426, 427, 428, 431,
442, 443, 489, 491, 495, 499,
502, 506, 515, 526, 528, 530,
537, 538
- El que se va a pasear,
pierde su lugar.* F: 509
- El que se va a pescar,
pierde su lugar.* F: 74, 430
- El que se va al Petén,
pierde su len.* F: 300
- El que se va en tren,
pierde su len.* F: 328
- El que se va para Casilla,
pierde su silla.* F: 161
- El que se va para Casillas,
no come tortillas.* F: 362
- El que se va para el puerto,
pierde su puesto.* F: 366
- El que se va para la calle,
pierde su llave.* F: 469
- El que se va a la cantina,
pierde su gabardina.* F: 529
- El que va al mesón,
pierde su sillón* F: 529

- El que va a Morán,
pierde su gabán.* F: 270
- El que va a San Andrés,
se queda sin pies.* F: 385
- El que va a Santa Lucía,
pierde su silla.* F: 32, 61, 69, 90, 202, 205,
207, 208, 211, 215, 221, 224,
226, 234, 235, 244, 249, 252,
263, 280, 333, 341, 343, 356,
357, 358, 370, 393, 398, 399,
438, 457, 462, 472, 487, 499,
501, 503, 506, 507, 509, 514,
518
- El que se va a Santa Marta,
pierde su manta.* F: 226
- El que va para Palencia,
pierde la paciencia.* F: 408
- El que va para Pinula,
pierde su mula.* F: 408
- El que viene de la loma,
se le sienta en la paloma.* F: 1
- Quien se fue a Barranquilla,
perdió su silla.* F: 18
- Quien se va a Belén,
pierde su len.* F: 302, 331, 405
- Quien se va a jugar,
pierde su lugar.* F: 21

*Quien se va al barranco,
pierde su banco.*

F: 1, 3, 4, 5, 6, 12, 13,
14, 15, 21, 22, 24, 25, 28, 35,
36, 42, 43, 46, 47, 50, 51, 53,
55, 58, 60, 62, 64, 68, 69, 70,
74, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84,
98, 99, 100, 102, 103, 106,
107, 109, 112, 116, 122, 127,
128, 134, 136, 138, 139, 142,
151, 152, 153, 154, 157, 160,
161, 162, 165, 166, 169, 170,
171, 174, 178, 180, 181, 182,
184, 193, 197, 198, 201, 202,
203, 204, 205, 207, 209, 210,
211, 213, 214, 215, 217, 218,
219, 223, 224, 228, 229, 230,
231, 232, 233, 234, 235, 236,
238, 240, 241, 243, 244, 245,
246, 248, 249, 252, 253, 255,
256, 258, 260, 262, 264, 268,
272, 274, 277, 285, 287, 289,
291, 296, 300, 302, 303, 314,
316, 323, 324, 327, 331, 332,
335, 336, 337, 338, 339, 340,
341, 343, 346, 348, 351, 361,
377, 382, 389, 394, 404, 406,
407, 408, 413, 418, 421, 433,
445, 446, 447, 454, 457, 463,
464, 468, 472, 501, 504, 508,
531, 533, 189

*Quien se va a Patzicía,
pierde su silla.*

F: 89, 377, 376

*Quien se va a Tecpán,
pierde su pan.*

F: 98

*Quien se va para San Juan,
pierde su pan.*

F: 381

*Quien va a Chiquimula,
pierde su mula.*

F: 61, 372

*Quien va a Jocotán,
pierde su pan.*

F: 429

*Quien va a la Mesilla,
pierde su silla.*

F: 530, 537

*Quien va a la Villa,
pierde su silla.*

F: XII

F: 4, 17, 24, 56, 60, 67, 70,
77, 82, 84, 95, 101, 108,
114, 115, 116, 117, 119, 121,
122, 125, 176, 194, 196, 200,
320, 344, 369, 371, 374, 388,
390, 391, 392, 396, 408, 410,
418, 434, 439, 441, 444, 447,
456, 473, 474, 475, 476, 477,
478, 479, 480, 481, 482, 483,
484, 485, 486, 517, 521, 531,
533,

El informante 458 agrega: "y le apareció Santa Lucía".

*Quien va al cerrito,
pierde el banquito.*

F: 49

*Quien va al mar,
pierde su lugar.*

F: 12, 15, 36, 137, 209, 216,
218, 222, 229, 233, 234, 236,
243, 244, 249, 251, 281, 325,
329

- Quien va a San Agustín,
pierde el calcetín.* F: 49
- Vamos a la Antigua,
montados en una nigua.* F: 60, 413
- d) Temas varios
- Caeme bien
y te doy un len.* F: 403
- El molestón,
pierde su sillón.* F: 388
- El que da camorra,
pierde su gorra.* F: 215, 264
- El que pestaña,
pierde y si no muerde.* F: 517
- Le cuento un cuento,
del viejo nigüento.* F: 100
- Le digo una cosa,
de la vieja mocosa.* F: 100
- *Te mandaron saludes,
— ¿Quién?
— Penguén.* F: 77

4.3.5 Cuentos de nunca acabar

Los cuentos de nunca acabar son relatos circulares que se repiten indefinidamente, hasta que los que escuchan o cantan, se fatigan de la repetición y piden otro tema.⁶⁷

67 Paulo de Carvalho-Neto. *Folklore Poético*. p. 73.

Estos relatos se usan como entretenimiento y para tener quietos a los niños, quienes se embeben oyendo el cuento que no tiene fin, pero que creen puede terminar intempestiva y candorosamente esperan la solución.

Encontramos dos tipos de relatos:

- a) Hablados.
- b) Acompañados de música.

Para los investigadores del cuento folklórico, los cuentos de nunca acabar se incluyen dentro de los llamados cuentos de fórmula. Mildred Merino de Zela los define como aquellos cuya estructura se sujeta a reglas fijas y determinadas o fórmulas estrictamente hablando, en el interesante estudio que sobre los mismos realizó en el Perú.

Los tipos de cuentos de nunca acabar mencionados por Richard Taylor son:

- a) Sin conclusión: los que no tienen un final preciso o se llevan a cabo por repetición incondicionada o condicionada.
- b) Acumulativos: donde los personajes o cosas se suceden de uno a otro por el mismo motivo, habiendo orden progresivo o creciente y regresivo o decreciente.
- c) De rotación o circulares: cuando se repiten los mismos versos de una determinada historia.

Agruparemos a continuación los cuentos de nunca acabar que recolectamos según el tipo de relato, y entre paréntesis, al final de cada uno, identificaremos a qué tipo corresponden en la clasificación de Richard Taylor.

a) Relatos hablados

Cuentan una historia entrelazando los versos, en algunas ocasiones los relatos se prestan para motivar la iniciativa o

inventiva de los niños, porque pueden alargar la historia según crean conveniente y su imaginación e inventiva se lo permitan.

Entre este tipo de cuentos de nunca acabar pudimos recopilar los siguientes:

- ¿Cómo te llamas tú?
- Como se llama mi papá.
- ¿Cómo se llama tu papá?
- Como le puso mi abuelo.
- ¿Y cómo te llamas tú?
- Como mi papá.

F: 349

(De rotación o circular)

*En París hay una torre,
en la torre hay un cuarto
en el cuarto hay una cama,
en la cama hay una dama;
la dama no está en la cama,
la cama no está en el cuarto,
el cuarto no está en la torre
y la torre no está en París.*

F: 433, 498

(acumulativo)

*En Roma hay una calle,
en la calle hay una casa,
en la casa hay un cuarto,
en el cuarto hay una mesa,
en la mesa hay una jaula,
en la jaula hay un loro.*

*Saltó el loro,
saltó la jaula,
saltó la mesa,
saltó el cuarto,
salió de la calle
salió de la mesa*

y aquí tienes a Roma.

F: 447

(acumulativo)

*En Roma hay una calle,
en la calle hay una casa,
en la casa hay un patio,
en el patio hay una sala,
en la sala hay un cuarto,
en el cuarto hay una cama,
en la cama hay una dama,
junto a la dama una cama,
junto a la cama una mesa,
en la mesa hay una jaula
y dentro de la jaula hay un loro.* F: 327

*Estaba un pajarito parado en una rama,
al ver que le faltaba una patita le pregunté:
Pajarito, ¿qué te pasó en tu patita?
Y él contestó:*

*Un día cansado de volar me paré en una piedra
y como estaba muy caliente me derritió la patita,
y yo le dije:*

— *Ay piedra ingrata que quemas patita de pajarito.*

— *Y la piedra contestó:*

— *Más ingrato es el sol que me calienta.*

— *¡Oh! sol ingrato que calientas piedra
y piedra que quema patita de pajarito.*

— *Y el sol dijo:
más ingrata es la nube que no me tapa.*

— *¡Oh! nube ingrata que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.*

- *Y la nube dijo:*
más ingrato es el viento que me mueve.
- *¡Oh! viento ingrato que mueve nube,*
nube que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.
- *Y el viento dijo:*
más ingrato es el muro que detiene mi avance.
- *¡Oh! muro ingrato que detienes viento,*
viento que mueve nube,
nube que tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.
- *Y el muro dijo:*
más ingrato es el ratón que me roe.
- *¡Oh! ratón ingrato que roe muro,*
muro que detiene viento,
viento que mueve nube,
nube que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.
- *Y el ratón dijo:*
más ingrato es el gato que me come.
- *¡Oh! gato ingrato que come ratón,*
ratón que roe muro,
muro que detiene viento,
viento que mueve nube,
nube que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.

- *Y el gato dijo:*
más ingrato es el perro que me persigue.
- *¡Oh! perro ingrato que persigue gato,*
gato que come ratón,
ratón que roe muro,
muro que detiene viento,
viento que mueve nube,
nube que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.
- *Y el perro dijo:*
más ingrato es el hombre que me deja suelto.
- *¡Oh! hombre ingrato que deja suelto perro,*
perro que persigue gato,
gato que come ratón,
ratón que roe muro,
muro que detiene viento,
viento que mueve nube,
nube que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.

F: 195
(acumulativo)

Pepito perulero
se metió en un sombrero,
el sombrero era de paja;
se metió en una caja,
la caja era de vino,
se metió en un pepino,
el pepino maduró
y Pepito se libró.

F: 23, 81, 83, 104, 199
(acumulativo)

*Pepito verdulero
se metió en un sombrero;
el sombrero era de paja,
se metió en una caja,
la caja era de cartón,
se metió en un bastón,
el bastón era de pino,
se metió en un pepino,
el pepino maduró
y Pepito se salvó.*

F: 41, 100, 106, 137, 156,
176, 225, 247, 270, 292, 433,
435, 465
(acumulativo)

El informante 74 dice en el primer verso: "Pepito marinero" y "Pepito basurero" dicen los informantes: 84, 87, 2, 177, 530 y 532.

El último verso lo cambian así:

y Pepito se lo comió. F: 378, 404

y Pepito se asustó. F: 499

y Carmen Rosa se lo comió.
F: 91

*Por Andrés no se fue a San Andrés.
Por San Andrés no se fue a Santa Elena.
Por Santa Elena no se fue a Santa Rosa.
Por Santa Rosa no se fue a Santa María.
Por Santa María no se fue a Santa Fe.
Por Santa Fe no se fue a comer.*
F: 185

*Por una tachuela se perdió el cuero.
Por el cuero se perdió el zapato.*

*Por el zapato se perdió un niño.
Por un niño se perdió la pista.
Por la mala pista se perdió el ladrón.*

*Y todo esto pasó,
Porque la tachuela se perdió.*

F: 375

*Por la siembra de un granito salió una plantita.
Por el cultivo de una plantita salió otro granito.
De ese otro granito salió una frutita.
De esa frutita aprovechó una niñita.*

Y todo esto ocurrió por un granito.

F: 31

*Por una culebra se perdió un árbol.
Por un árbol se perdió una manzana.
Por una manzana se perdió una persona.*

*Y todo esto pasó,
porque una culebra se perdió.*

F: 61

*Por un clavo se perdió una herradura.
Por una herradura se perdió un caballo.
Por un caballo se perdió un caballero.
Por un caballero se perdió una guerra.
Por la guerra se perdió un reino.*

*Y todo esto pasó así,
porque un clavo se perdió.*

F: XX-XXIV-XXXVIII-
LXIV

F: 21, 24, 59, 67, 108,
121, 133, 148, 159, 194,
200, 233, 296, 299, 314,
343, 344, 348, 350, 360,

368, 371, 373, 374, 386,
390, 391, 392, 441, 444,
448, 475, 477, 478, 479,
480, 481, 482, 483, 487,
536

*Por un lápiz se perdió un sacapuntas.
Por un sacapuntas se perdió un cuaderno.
Por un cuaderno se perdió una clase.
Y por una clase se perdió el año.*

*Y todo esto pasó,
porque un lápiz se perdió. F: 154*

*Por un sombrero se perdió un mozo.
Por un mozo se perdió un cultivo.
Por un cultivo se perdió una finca.
Por una finca se perdió un negocio.*

*Y todo esto pasó,
porque se perdió un sombrero. F: 204*

*Por un zapato se perdió un pie.
Por un pie se perdió una gente.
Por una gente se perdió un barrio.
Por un barrio se perdió un país.
Por un país se perdió la guerra.*

*Y todo esto pasó,
porque se perdió un zapato. F: 165*

*Ratón, ratón,
tan valiente eres,
que agujeros tapio,*

*tapio que ataja viento,
viento que deshace nube,
nube que tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que mi pie quemó;
más valiente es el gato
que mata ratón
que agujeros tapia,
tapia tan valiente eres
que atajas viento,
viento que valiente eres
deshaces nube,
nube que tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que mi pie quemó;
más valiente es el perro,
perro que mató gato,
gato que come ratón
que agujeros tapia,
tapia que ataja viento
viento que deshaces nube,
nube que tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que mi pie quemó. . . F: 33, 281*

(acumulativo)

*Un hombre para cruzar un río,
dispuso hacerlo sobre las piedras,
para no mojarse los pies;
pero el sol calentaba mucho
y las piedras quemaban:*

— ¡Oh! piedra qué valiente eres que quemas mi pie.

— Más valiente es el sol que me calienta a mí.

— ¡Oh! sol, qué valiente eres que calientas piedra que mi pie quemó.

- *Más valiente es la nube que tapó el sol.*
- *¡Oh! nube, qué valiente eres que tapas al sol, sol que calienta piedra, piedra que mi pie quemó.*
- *Más valiente es el viento que me sopló a mí.*
- *¡Oh! viento, qué valiente eres, que soplas la nube que tapa al sol, sol que calienta piedra, piedra que mi pie quemó.*
- *Más valiente es el muro que me detiene a mí.*
- *¡Oh! muro, qué valiente eres que detienes al viento, viento que sopla nube, nube que tapa al sol, sol que calienta la piedra que mi pie quemó.*
- *Más valiente es el ratón que me roe a mí.*
- *¡Oh! ratón, qué valiente eres que roes el muro, muro que detiene al viento, viento que sopla a la nube, nube que tapa al sol, sol que calienta la piedra que mi pie quemó.*
- *Más valiente es el gato que me caza a mí.*
- *¡Oh! gato, qué valiente eres, que cazas al ratón, ratón que roe el muro, muro que detiene al viento, viento que sopla nube, nube que tapa al sol, sol que calienta piedra que mi pie quemó.*
- *Más valiente es el perro que me corre a mí.*
- *¡Oh! perro, qué valiente eres, que corres al gato, gato que caza ratón, ratón que roe al muro, muro que detiene al viento, viento que sopla nube, nube que tapa al sol, sol que calienta piedra que mi pie quemó.*
- *Más valiente es el hombre que me manda a mí.*

— *Y así es un cuento sin fin.* F: 322
(acumulativo)

*Un pajarito voló
y una hojita se cayó,
la hojita se murió
y una hormiga se la comió.*

*Todo esto pasó,
porque un pajarito voló.* F: 34

Los siguientes cuentos de nunca acabar se recitan los versos cuantas veces se quiera. Siempre con la interrogación: *¿Quieres que te lo cuente otra vez?* Según la clasificación de Taylor no tienen conclusión y pueden ser cuentos incompletos como:

*Este era un gato,
que tenía los pies de trapo
y los ojos al revés.
¿Quieres que te lo cuente otra vez?*

F: 43, 56, 82, 94, 171,
215, 217, 389, 420, 445,
446, 449, 511, 516

*Este era un gato,
que tenía pies de trapo
y las manos al revés.
¿Quieres que te lo cuente otra vez?*
F: 533

*Este era un gato,
que tenía los pies de trapo
y la barriguita al revés.
¿Quieres que te lo cuente otra vez?*
F: 217, 255, 261, 455, 505

Este era un gatito

*que tenía pies de trapo,
como el sapo,
con su cabeza al revés.
¿Quieres que te lo cuente otra vez?*

F: 408

Cuentos completos:

*Este era un rey
que tenía tres hijas,
las metió en tres botijas
y las tapó con un pez.
¿Quieres que te lo cuente otra vez?*

F: 202, 376, 445, 505

Los informantes 449 y 456 cambian el penúltimo verso por "y las voltió al revés".

*Era de noche y llovía
y a lo lejos se sentía
la pisada de un mosquito,
saqué el revólver nervioso,
y como el caso era misterioso,
lo voy a contar de nuevo.*

F: 105

Este cuento de nunca acabar es del mismo tipo de los anteriores sólo que se suprime la pregunta, pero indica que se repite cuantas veces se quiera. Otra versión es la siguiente:

*Uno, dos y tres,
dadme miel os doy francés;
cuatro, cinco y seis,
pues conmigo ya veréis;
siete, ocho, nueve,
qué dichoso el que lo pruebe;
once, doce y trece;
mala cuenta faltó diez;*

empecemos otra vez.

Uno, dos y tres. . . F: 36

b) *Relatos acompañados de música*

En esta subdivisión se recolectan los cuentos de nunca acabar que son más entretenidos, llamándoles más la atención a los niños, porque dan lugar a repeticiones sin fin, según el interés y resistencia de quienes los cantan.

Se omiten totalmente los versos que llevan música, para incluirlos en un estudio especial, transcribiéndose aquellos cuentos de nunca acabar, en los que pueden agregarse indefinidamente nombres de animales y cosas.

En España les dan el nombre de cantos aglutinantes o seriados.⁶⁸

*Cuando la rana quiere cantar,
llega la araña y la hace callar.*

*La araña a la rana,
la rana cantaba debajo del agua.*

*Cuando la araña quiere cantar,
llega la rata y la hace callar.*

*La rata a la araña,
la araña a la rana,
la rana cantaba debajo del agua.*

Cuando el gato quiere cantar. . . F: 170

Estaba una araña en una pared

68 Vicente T. Mendoza. *Lírica Infantil de México*. (Instituto de Investigaciones Estéticas, Imprenta Nuevo Mundo, S.A., 1951), p. 16.

allí que se esté, allí que se esté.

*Llegó un zancudo y se comió a la araña
y la araña en la pared,
allí que se esté, allí que se esté.*

*Llegó la mosca y se comió al zancudo,
la mosca al zancudo,
el zancudo a la araña
y la araña en la pared,
allí que se esté, allí que se esté.*

*Llegó un rató y se comió a la mosca,
el ratón a la mosca,
la mosca al zancudo,
el zancudo a la araña
y la mosca en la pared,
allí que se esté, allí que se esté.*

*Llegó un gato y se comió al ratón,
el gato al ratón,
el ratón a la mosca,
la mosca al zancudo,
el zancudo a la araña,
y la mosca en la pared,
allí que se esté, allí que se esté.*

Llegó un perro. . .

F: 85, 380

*Estando en el lago,
la mosca se fue en el agua,
la mosca llamó al pato
para que la sacara.*

*Estando el gato en el lago
se fue en el agua.*

*La mosca y el gato llamaron
al perro para que los sacara. . . F: 362*

*La rana estaba debajo del agua cantando,
cuando vino la mosca y la quiso callar.*

*La rana a la mosca,
nadie las pudo callar,
cuando vino la araña
y las quiso callar.*

*La rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana,
cuando vino el gato
y las quiso callar.*

*El gato a la rata,
la rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la araña,
cantaban debajo del agua,
cuando vino el perro
y las quiso callar.*

*El perro al gato,
el gato a la rata,
la rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana,
cantaban debajo del agua
cuando vino el palo
y los quiso callar.*

*El palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la rata,*

la rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana,
cantaban debajo del agua
cuando vino el fuego
y los quiso callar.

El fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana,
cantaban debajo del agua
cuando vino el hombre
y los quiso callar.

El hombre al fuego,
el fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana
cantaban debajo del agua
cuando vino la suegra
y los quiso callar.

La suegra al hombre,
el hombre al fuego,
el fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana
cantaban debajo del agua

y nadie los pudo callar.

F: 73, 76, 78, 174, 166,
45

La rana sentada debajo del agua:

El hombre al agua,
el agua al fuego,
el fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato al ratón,
el ratón a la rana,
la rana sentada debajo del agua.

F: 138

Fragmento del real y medio:

La mona tuvo un monito,
tengo la mona,
tengo el monito,
tengo la chiva,
tengo el chivito,
tengo la gata,
tengo el gatito,
tengo la pava,
tengo el pavito,
y siempre me queda mi real y medio.

F: 263

Otra versión:

Sal de allí chiva, chivita,
sal de allí chiva, chivá.

Estribillo

Vamos a sacar al lobo para que saque a la chiva;
el lobo no quiere sacar a la chiva,

la chiva no quiere salir de allí.

Sal de allí. . .

*Vamos a llamar al palo para que le pegue al lobo;
el palo no quiere pegarle al lobo,
el lobo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.*

Sal de allí. . .

*Vamos a llamar al fuego para que quemé al palo;
el fuego no quiere quemar al palo,
el palo no quiere pegarle al lobo,
el lobo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.*

Sal de allí. . .

*Vamos a llamar al agua para que apague al fuego;
el agua no quiere apagar el fuego,
el fuego no quiere quemar al palo,
el palo no quiere pegarle al lobo,
el lobo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.*

Sal de allí. . .

*Vamos a llamar al cubo, para que se lleve al agua;
el cubo no quiere llevarse al agua,
el agua no quiere apagar el fuego,
el fuego no quiere quemar al palo,
el palo no quiere pegarle al lobo,
el lobo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.*

Sal de allí. . .

*Vamos a llamar al hombre, para que se lleve el cubo;
el hombre no quiere llevar al cubo,
el cubo no quiere llevarse al agua,
el agua no quiere apagar el fuego,
el fuego no quiere quemar al palo,
el palo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.*

Sal de allí. . .

*Vamos a llamar al diablo, para que se lleve al hombre;
el diablo no quiere llevarse al hombre,
el hombre no quiere llevarse al cubo,
el cubo no quiere llevarse al agua,
el agua no quiere apagar el fuego,
el fuego no quiere quemar al palo,
el palo no quiere pegarle al lobo,
el lobo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.*

Sal de allí. . .

F: 27, 53, 68, 388, 498, 502,
525

Los informantes 228 y 230 dicen: "chonte" por "diablo".

*Sol, seca el agua,
que no quiere apagar el fuego.
Que no quiere quemar el palo.
Que no quiere pegarle al perro.
Que no quiere morder a la oveja.
Que no quiere comerse la yerba.
Que no quiere limpiarme el pico.
para ir a la boda de tío Perico.*

F: 535

*Una vieja tiraba de un cardo,
hala que hala y no puede arrancarlo.*

*Vino una niña tiró de la vieja,
la vieja del cardo,
hala que hala y no puede arrancarlo.*

*Vino una criada tiró de la niña,
la niña de la vieja,
la vieja del cardo,
hala que hala y no puede arrancarlo.*

*Vino una señora tiró de la criada,
la criada a la niña,
la niña de la vieja,
la vieja del cardo,
hala que hala y no puede arrancarlo.*

F: 327

El informante 462 dice: "tiraba de un árbol".

*Queremos ver el bosque,
el fuego lo ha quemado.
Queremos ver el fuego,
el agua lo ha apagado.
Queremos ver el agua,
el buey se la ha tomado.
Queremos ver el buey,
el mozo lo ha matado.
Queremos ver al mozo,
la muerte se lo ha ganado.
Queremos ver a la muerte,
la muerte está en la historia.
Queremos ver la historia,
la historia está en el libro.
Queremos ver el libro,
wayan a comprarlo.*

F: 101, 270, 298, 364

4.3.6 Rimas del juego o versos de cuenta

Consisten en fórmulas eliminatorias que se emplean con diferentes fines según la ocasión: cantar, contar, reír y señalar.

El mismo título nos indica que estos versos están íntimamente ligados al juego infantil, utilizándose para iniciar juegos, seleccionar al director del mismo, coleccionar miembros que tomarán parte en ellos, reunir a los que pertenecerán a cada bando o para jugar a las escondidas.

Hacer una clasificación rígida es imposible, porque en muchas circunstancias el mismo verso se pronuncia en diferentes situaciones como: para denunciar, escoger o eliminar a los integrantes de determinado juego cambiando únicamente ciertas expresiones, así:

*Tin marín,
de dos pingüé,
cúcara, mácara,
títtere fue.*

F: XIII

F: 59, 63, 67, 114, 115, 116,
117, 121, 131, 133, 161, 194,
196, 200, 282, 284, 291, 293,
295, 311, 313, 314, 322, 335,
336, 339, 343, 344, 369, 371,
374, 391, 392, 393, 410, 411,
434, 439, 444, 462, 473, 474,
475, 476, 477, 478, 479, 480,
481, 482, 483, 484, 485, 486,
521

El informante 451 cambió en el segundo verso, "piringuetes" por "pingüé"; y los informantes 20, 306, 362 y 536 escribieron "quién fue".

Muchos informantes agregaron versos y completaron la idea, para indicar mejor el fin que persiguen:

*Yo no fui,
fue Teté.*

*Pégale, pégale,
a quien fue.* F: 6, 7, 5, 119, 189, 215,
264, 413, 515

*Pinto parado,
calzón colorado,
chorro medorro,
Martín pedorro.* F: 118, 153, 164, 188, 249,
320, 336, 341, 355, 369, 517

El informante 511 cambió el último verso así: "*Martín
miedoso*". Y el 364 los dos últimos versos en la forma siguiente:

*Me dijo tu tata,
que estabas popiado.*

Otros informantes agregan versos como los que a continuación escribimos, a la primera estrofa de cuatro versos, primera de esta sección:

*Tintero, salero,
saliste tú.* F: 25, 50, 71, 76, 125, 209,
224, 229, 234, 235, 376, 531

*Quién la lleva,
quién la lleva,
sólo tú.* F: 86

*La entras llevando,
para siempre tú.* F: 134, 136, 148, 179, 182,
197, 211, 379, 381, 384, 386,
402, 431, 389

O de esta manera:

*Tintero, salero.
Salín, salió.*

Saliste tú. F: 436, 497, 514

Tintero, salero.

Salín, salió.

*La dichosa eres tú
y la entras llevando tú.* F: 406

El juego que está ligado a estas rimas es "*la tenta*", que resultará como estribillo agregado a todos los versos en que se mencione dicho juego, con algunas variantes por supuesto.

A continuación se presentan otros versos de cuenta o rimas del juego agrupados según la intención que dejan traducir los versos, haciendo anotaciones cuando se considere necesario o hayan sido proporcionadas por los mismos informantes.

Para adivinar:

*Ya me estoy poniendo chango
y más chango me pondré;
si en un tiempo yo fui chango,
pero nunca más seré.
Tin marín,
de dos quien fue;
cúcara, mácara,
títtere fue.* F: 513

Para cantar y contar:

*Una dedona
de tela canela
de vaca, de vaca,
de vira, virón.
Cuéntala bien,
que las doce son.* F: 533

Para contar:

Después de decir los versos de introducción, se cuenta hasta donde la respiración aguante.

*La gallina cacarea,
cacarea.*

*¡Co, co, co!
Si camina,
si pasea,
va diciendo:
¡Co, co, co!*

*Si aletea,
qué barullo:
¡Co, co, co!
Con orgullo
va diciendo:
puse un huevo,
puse dos,
puse tres. . .*

F: XXXIV - LXIX - LXX

*Una gallina en un prado
puso un huevo colorado.
Puso uno,
puso dos,
puso tres. . .*

F: 47

*Una gallina dorada
puso un huevo en una grada.
Puso uno,
puso dos,
puso tres. . .*

F: 489, 490

*Uno, dos, tres,
Cho
uno, dos, tres,
co
uno, dos, tres,*

*la
uno, dos, tres,
te;
chocolate, chocolate.*

F: 214, 246

*Yo tenía diez perritos,
uno se cayó en la nieve,
no me quedan sino nueve, nueve. . . ;
de los nueve que tenía
uno se comió un bizcocho,
no me quedan sino ocho, ocho. . . ;
de los ocho que tenía
uno se tragó un machete,
no me quedan sino siete, siete. . . ;
de los siete que tenía
uno se llevó Moisés,
no me quedan sino seis, seis. . . ;
de los seis que yo tenía
uno se murió de un brinco,
no me quedan sino cinco, cinco. . . ;
de los cinco que tenía
uno se llevó Torcuato,
no me quedan sino cuatro, cuatro. . . ;
de los cuatro que tenía
uno se tragó un ciempiés,
no me quedan sino tres, tres. . . ;
de los tres que yo tenía
uno se murió de tos,
no me quedan sino dos, dos. . . ;
de los dos que yo tenía
uno se llevó Neptuno,
no me queda sino uno, uno. . . ;
del uno que yo tenía
ese se lo llevó Lutero
no me queda sino cero, cero. . .*

F: 57, 87, 147, 175, 208,
213, 258, 259, 290, 353, 354,
356, 514

Para finalizar, el informante 81 indica que se recita:

*Ya mis perros se murieron,
ya mi rancho quedó solo,
ahora me muero yo
pa' que se acabe todo.*

Las variantes encontradas, contando regresivamente son:
para el número nueve no se registró ninguna.

Ocho: uno se llevó Pinocho. F: 380

uno se llevó don Locho.
F: 322

uno se tragó un colochó.
F: 507

uno lo mató don Tocho.
F: 398

Siete: uno se comió un moyete.
F: 135, 127, 220, 242, 245

uno se tragó un birrete.
F: 169

uno se asustó de un cohete.
F: 216

uno lo partió un machete.
F: 380

uno se metió en un cohete.
F: 46

uno se mató en un cohete.

F: 8, 501

uno se murió en cohete.
F: 449, 322

uno le brincó un cohete.
F: 507

uno voló en un cohete.
F: 76

uno se lo llevó un cohete.
F: 48

uno se quemó con un cohete.
F: 211

uno se me fue en un cohete.
F: 71

uno se comió un filete.
F: 398

Seis: uno se comió una mies.
F: 135

uno se quebró los pies.
F: 95

uno fue como vos sabeis.
F: 169

uno se perdió en el beis.
F: 322

Cinco: uno se tragó un cinco.
F: 211, 127, 220

- Cuatro:* *uno se metió en un teatro.*
F: 71, 48, 76
- uno se metió en un cuarto.*
F: 127, 220
- uno se quedó en el teatro.*
F: 46, 351
- uno se comió el gato.*
F: 135, 242, 245
- uno se perdió en el teatro.*
F: 8, 322, 502
- uno no dejó ni rastro.* F: 501
- uno se comió un zapato.*
F: 169
- uno se fue para el teatro.*
F: 216
- Tres:* *uno caminó al revés.* F: 46
- uno se tragó un francés.*
F: 8, 502
- uno se robó Andrés.* F: 380
- uno se llevó Andrés.* F: 45, 48, 76, 242, 245,
351, 449
- uno se fue con doña Inés.*
F: 169
- uno dio vuelta al revés.*

- F: 216
- uno no lo volví a ver.* F: 501
- uno se lo di a Andrés.* F: 71, 95, 127, 220, 398
- uno se comió un francés.*
F: 135
- Dos:* *uno se tragó un arroz.* F: 502, 242, 245
- uno se fue con vos.* F: 169
- Uno:* *uno se llevó don Bruno.*
F: 45, 135, 216, 242, 246,
322, 355, 380, 449, 502
- uno se me fue a la luna.*
F: 46
- uno se murió de ayuno.*
F: 169, 501
- uno se lo regalé a don Bruno.*
F: 76, 95
- Para finalizar:
- Uno se llevó la siguanaba.*
No me queda más que nada,
nada, nada, nada. F: 351
- Uno me lo comí en ensalada.*
No me queda, nada, nada. F: 45
- Y este uno que es muy tuno*
lo guardo y quiero mucho,

por no quedarme sin ninguno.

F: 76

*Del uno que me quedaba
ese lo mató una helada.*

*No me queda, no me queda
más que nada.*

F: 242, 245

*Del uno que yo tenía
le metí una patada.*

No me queda más que nada.

F: 216, 322, 502

*El último murió en la quebrada
y no me queda nada.*

F: 380

*De ese uno que quedaba
ese murió y le hice un entierro.*

*No me queda, no me queda,
no me queda, ningún perro.*

F: 449, 501

Para denunciar:

*El hijo del rey
pasó por aquí,
comiendo maní,
a todos les dio,
menos a ti.
Quita la mano
que te pica el gallo.*

F: 18

*Pelón pelonete,
pasó por el puente,
tirándose pedos,
delante de la gente.*

F: 237, 361

Para eliminar:

*Al din, don, de la dina danza
ay qué ruido hay en Francia.
Arre que chulín, arre que chulán
al din, don, que salga usted.*

F: 375

*Al subir a la montaña
una pulga me picó,
la agarré de las orejas,
y se me escapó.*

*Tintero, salero,
salín, salió.*

Saliste tú.

F: 429, 500

*Al subir al barco
me dijo el barquero,
las niñas bonitas
no pagan dinero.
Yo no soy bonita
ni lo quiero ser,
porque las bonitas
se echan a perder.*

F: 4

*Tintero, salero,
saliste tú.*

F: 424

*En la calle veinticuatro
hubo un gran asesinato.
Una vieja mató un gato
con la punta del zapato,
el zapato se rompió
y la vieja se embromó.
Anda a comer mortadela
a la casa de tu abuela,
chin, pum, fuera.*

F: 105, 242

Una vieja mató un gato

*con la punta del zapato,
el zapato se rompió
y la vieja se asustó.*

F: 7, 25, 201, 204, 165, 262,
349, 404, 461, 515

*Tintero, salero,
saliste tú.*

F: 43, 402, 428, 445, 457,
462, 513, 514, 518

El informante 490 dice: "y la vieja se cayó" en lugar de "y la vieja se asustó"; y los informantes 359 y 360 dicen: "y la vieja se murió".

*Juan, Juanillo,
le dijo al rey:
sota, caballo,
nariz de buey.*

F: 454

*Tintero, salero,
saliste tú.*

*La entras llevando
para siempre tú.*

F: 89, 130, 265, 268, 317

*Mini, mini, maini mu
fracá frini, fraqui no
a Perucho, a Perucho
pin, pan ¡yo!*

Tintero, salero, salió.

F: 412
Influencia norteamericana

*Una doli treli
catoli quili quileta
estaba la reina
en su gabineta.
Vil rompió cuadril
son las ocho,
las ocho son,
quí cu ru quí*

*que salgas tú
por la puerta
de malvú.*

F: 105

Para eliminar contando:

A - E - I - O - U

Manzanita del Perú:

¿Cuántos años tienes tú?

Según lo que diga el interrogado se cuenta, y al que le toca el último número sale y se comienza de nuevo, hasta eliminar a todos e iniciar algún juego.

F: 5, 14, 15, 16, 23, 25, 29,
31, 32, 45, 69, 80, 88, 102,
135, 173, 258, 294, 310, 321,
393, 398, 399, 403, 404, 423,
425, 440, 461, 465, 469, 529,
531, 532, 534

Los informantes VIII y 178 agregan el consabido estribillo, característico de las rimas del juego:

*Tintero, salero:
salín, salió.*

*10, 20, 30, 40, 50,
60, 70, 80, 90 y 100.*

*La entras llevando
para siempre tú.*

F: 12, 15, 37, 45, 209, 217,
218, 236, 247, 250, 260, 288,
316, 337, 362, 372, 408, 409,
451, 505, 509, 530

Se va eliminando a cada jugador y el último es el que corre a los demás o lleva "la tenta", igual en la rima siguiente:

1, 2, 3, 4, 5,
6, 7, 8, 9 y 10.
Tintero, salero,
saliste tú.
La entras llevando tú.

F: 12, 21, 173, 308, 357

Algunas personas sólo informaron sobre el verso, agregando o suprimiendo palabras. Ejemplos:

Tintero, salero,
saliste tú.
Te toca a ti.
La entras llevando
para siempre tú.

F: 1

F: 7, 23, 28, 29, 46, 101,
109, 122, 123, 141, 142, 160,
264, 277, 304, 319, 321, 326,
329, 333, 358

Tintero salero,
saliste tú.
Niña buena
eres tú.
Niña mala
la llevas tú.

F: 354

F: 24, 303, 388, 447, 464,
471

Otra versión:

En un tintero
me encontré a Pinocho
y me dijo que contara
hasta ocho:
Pin uno.
Pin dos.
Pin tres.
Pin cuatro.
Pin cinco.

Pin seis.
Pin siete.
Pin ocho,
que salga el viejo colochó.

F: 3, 4, 8, 24, 71, 103, 355,
390, 395, 443

En esta versión se encuentran variantes para el primero y el último verso.

Las variantes para el primer verso son:

En la calle. F: 205

A la vuelta de la casa. F: 7, 33, 47, 155, 243, 283,
529, 581, 532, 536

A la vuelta de la esquina F: 135

En el patio de mi casa F: 92, 352, 397, 468, 472

En el puerto F: 162

En la puerta del palacio F: 28, 32, 49, 68, 74, 75, 76,
111, 113, 130, 132, 139, 147,
159, 173, 174, 176, 183, 202,
208, 214, 215, 216, 222, 227,
228, 230, 231, 232, 233, 235,
238, 246, 254, 257, 258, 261,
262, 264, 280, 289, 294, 298,
307, 310, 312, 335, 340, 358,
359, 360, 376, 378, 383, 399,
403, 426, 436, 445, 446, 449,
458, 466, 469, 502, 507, 508,
499

Las variantes para el último verso son:

- te come el viejo colochó.* F: 48
- tu tata colochó.* F: 127
- Pinocho.* F: 537
- que te coma el viejo colochó.*
F: 243, 244, 259, 281, 386,
416

tu tata que está colochó. F: 468

Y los informantes 72, 78, 106, 301 y 340 agregan:

*Tintero, salero,
saliste tú.
La entras llevando
para siempre tú.*

Para jugar "tenta", el que cuenta dice los versos siguientes:

*En un plato de ensalada
todos comen a la vez,
el que quiera su comida,
que la pida de una vez.
Uno, dos y tres.* F: 499

*En un plato de ensalada
todos comen a la vez,
jugaremos a las cartas,
sota, caballo, rey.
Nariz de buey,
pulsón, pulsera,
tabique y a-fue-ra.* F: 528, 537

Mi papá es policía.

Dime, ¿cuántos tiros tira al día?

Tres.

Uno, dos, tres, fue-ra. F: 50, 60, 76, 122, 171, 212,
380, 395, 416, 454, 536

Tu papá es carpintero.

Dime, ¿cuántos clavos clava cada día?

Cinco.

1, 2, 3, 4 y 5. F: 370

Piedra, papel o tijeras.

Uno, dos, tres.

Tintero, salero,

saliste tú. F: 263, 529

Para eliminar señalando:

Don Agapito

tiró un palito.

Dime, ¿en qué lugar

cayó el palito?

En - un - rin - cón. F: 223

En una mesita

hay un tinterito.

¿De qué color será la tinta?

Amarilla. F: 4, 9, 42, 49, 52, 53, 58,
62, 64, 90, 91, 103, 112,
165, 204, 212, 219, 238, 241,
253, 387, 389, 398, 404, 408,
418, 460, 487, 530, 532, 534

El informante 9 hace la observación, de que este verso puede decirse sin señalar solamente para eliminar al niño que tiene entre sus prendas de vestir ese color; el informante 16 dice que se elimina al niño que lo tiene y el informante 79, agrega que queda eliminado el niño a quien se señale con la palabra "tinta".

*Un avión
pasó tirando
una bolita.
Dime, ¿en qué país cayó?
En Gua-te-ma-la.*

F: 149, 213, 214, 215, 219,
220, 221, 224, 229, 238, 240,
241, 245, 246, 248, 250, 252,
255, 380, 381, 386, 418, 470

*Un tren
dejó una bolsa
en un país.
¿Dónde cayó?
Che-cos-lo-va-quia.*

F: 256

*Un avión americano
va volando sobre
la República de...
¡Guatemala!*

F: 510, 512

Para decir los versos anteriores, con anticipación los niños que participarán en el juego han escogido un nombre de República, por lo que se van eliminando y el que quede de último es el que lleva la tenta.

*Anda, Lacio,
por Palacio.
Te responde
el espinazo.
Don Martín
de la serena
te ordena:
andá a la esquina.*

F: 281

*Anda, Lacio,
por Palacio,
que te come*

*el espinazo,
San Martín
de la Redina,
Teresina,
andá a la esquina.* F: 506

Para esconderse:

El niño que organiza el juego de las escondidas, pronuncia los siguientes versos:

*Tin, tin,
San Bolín.
Rey de Roma,
tapa coronas,
sabe andar,
sabe correr.
Tiene la maña
de irse a esconder,
bajo las naguas
de una mujer.*

*Delen vuelta
a la redonda
y el que salga
que se esconda.*

F: 348, 534

El niño que le correspondió ir a buscar, va repitiendo:

*Roma, Roma,
allí va el diablo
que te quita
la corona.*

F: 118

Para seleccionar al director o directora de un juego:

Cesta, modesta,

Martín de la Cuesta.
Me dijo mi madre
que cayera en ésta (éste).

F: 85

Para señalar, eliminar, contar y mandar a esconder:

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés;
apostemos, apostemos,
quien le toca 23.

F: 8, 193, 305, 386, 457

Los informantes 11 y 17 dicen en el último verso: "quien cuenta veintitrés". Se encontraron otras variantes:

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés,
el que dé la vuelta primero,
que se vaya a esconder.

F: 69

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés,
da la vuelta a la redonda
y el que salga de primero,
que se vaya a esconder.

F: 242, 245, 534

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés;
quién se alegra,
quién se alegra 23.

F: 86

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés;
apostemos quien la lleva
uno, dos y tres.

F: 379

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés;

apostemos quién la lleva,
el número veintitrés.

F: 307

Para iniciar un juego:

Vamos a la vuelta
a ver a San Miguel.
El que se ría
se va al cuartel,
uno, dos y tres,
zapatos al revés.

F: 33, 34, 43, 97, 100, 157,
160, 166, 179, 181, 269, 292,
293, 296, 299, 310, 314, 319,
323, 325, 328, 338, 351, 391,
395, 406, 407, 503

5. CONSIDERACIONES FINALES

Al terminar la revisión del presente estudio debo puntualizar algunas reflexiones que considero de vital importancia.

La enseñanza de las diferentes clases de versos folklóricos, afirmará la personalidad del niño y le hará conocer mejor el espíritu de su pueblo, porque fomentando el aprendizaje de versos folklóricos entre la niñez guatemalteca, contribuiremos a su educación e instrucción.

De lo anterior se infiere que debe haber acercamiento entre el Folklore y la Escuela adaptando aspectos folklóricos a la gimnasia, canto y teatro, por lo que el material folklórico se aproveche principalmente dentro de los programas de Estudios Sociales e Idioma Español, en primaria y secundaria, ya que es lección perpetua de nacionalismo.

Y para concluir daré a conocer las conclusiones a las que he llegado sobre este interesante tema estudiado:

1. El FOLKLORE como disciplina, estudia científicamente las manifestaciones anónimas y tradicionales, de cultura material e inmaterial, de todas las clases sociales de cualquier pueblo.
2. El FOLKLORE POETICO es rama importante del Folklore, porque si la poesía expresa los más íntimos sentimientos humanos, la folklórica traduce el alma del pueblo.
3. El CANCIONERO FOLKLORICO lo constituyen versos acompañados o no de música, que han sido aceptados por

el pueblo, es decir, son funcionales, circulando oralmente y el que canta ignora su autor y procedencia.

4. Del Cancionero Folklórico Infantil de Guatemala, se han llevado a cabo investigaciones parciales sin llegar a formar una colección de versos para los niños, como la que aquí se presenta.
5. En todos los países latinoamericanos, europeos y en especial en Norteamérica, ocupa lugar de primera fila el estudio de los versos folklóricos que forman el repertorio infantil y también el de adultos.
6. Los lugares donde generalmente se aprenden los versos de los Cancioneros son el hogar, la escuela, el barrio, la calle, es decir, en toda reunión social.
7. Los portadores de los versos son los propios niños que los han aprendido de sus mayores: padres, maestros, amigos, vecinos y compañeros.
8. Pocos fueron los informantes que no recordaron dónde o de quién aprendieron las piezas; y regular número encontró dificultad en calcular la época en que los habían aprendido.
9. La investigación del tema proporcionó numeroso material, no agotado, que permitirá en el futuro llegar a formar el Cancionero Folklórico Infantil de Guatemala.
10. Se pierde en parte el material del Cancionero Folklórico de Guatemala; y por ello lo recojo, ya que puede proyectarse su uso en la Escuela donde el niño debe aprender sus auténticas tradiciones nacionales.
11. Los principales versos que se pierden son los sucesos y versos de azar. Lo confirma el elevado número de

informantes que no contestaron todos los tipos de versos en mayor o menor cantidad.

12. Entre menor es el número de años que tienen los informantes, recuerdan en menor cantidad los versos folklóricos; acentuándose esto en la ciudad capital.
13. Los adultos o personas de mayor edad recuerdan con más frecuencia canciones de cuna, mimo, mnemotécnicas y versos de engaño. En menor escala los otros tipos de versos folklóricos. Entre los niños sucede al contrario.
14. Los versos folklóricos se pierden porque dejan de ser funcionales.
15. En la capital es donde se registra mayor grado de pérdida, debido a la influencia extranjera en general y a la mexicana en especial.
16. En los centros urbanos del interior de la República se pierden menos los versos folklóricos y en lugares más alejados, se registran versos con variantes propiamente regionales.
17. Los versos de engaño o pegas diversas, son los que se conservan más, tanto entre los niños como en los adultos. Sin duda, es un reflejo del humorismo chapín, que siempre tiene salidas graciosas para las diferentes circunstancias que se presenta.
18. Viene a reforzar esta característica la conservación, aunque en menor grado, de los versos alusivos y de réplica, que cambian según la intención con que se digan.

6. DATOS TECNICOS DE LA INVESTIGACION(*)

Ficha: 001

Nombre: Carlos Enrique Samayoa Villatoro

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 002

Nombre: Ernesto Federico Castillo Vlamick

Procedencia del informante: El Salvador, San Salvador

Ficha: 003

Nombre: José Antonio Montes Marroquín

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 004

Nombre: Julia Elizabeth Pineda Morales

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 005

Nombre: Aura Esperanza García Ibarra

Procedencia de la informante: Coatepeque, Quezaltenango

Ficha: 006

Nombre: Roberto Alonso Ojeda Irigoyen

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 007

Nombre: María Violeta Domínguez

Procedencia de la informante: Mazatenango, Suchitepéquez

(*) Por razones obvias de espacio, únicamente se consignan los mínimos datos técnicos de la investigación. Cualquier dato adicional puede ser consultado en el Archivo de Folklore Literario del Centro de Estudios Folklóricos.

Ficha: 008

Nombre: Marina Monteroso

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 009

Nombre: Sonia Patricia Gaitán Juárez

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 010

Nombre: María Ligia García Soto

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 011

Nombre: Sandra Haydée Godoy Gaitán

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 012

Nombre: Irma Elena Sandoval Vallecillos

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 013

Nombre: Rosaura de León de León

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 014

Nombre: Maritza Elizabeth Alvarado Penados

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 015

Nombre: Carmen Maritza Elizabeth Sandoval Vallecillos

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 016

Nombre: María de los Angeles Bilgray Chuliak

Procedencia de la informante: Colón, Panamá

Ficha: 017

Nombre: Hilda María De León Zelada

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 018

Nombre: Yadira del Carmen Cuevas Mora

Procedencia de la informante: Panamá

Ficha: 019

Nombre: Zoila Berta Soza Castellanos

Procedencia de la informante: Flores, Petén

Ficha: 020

Nombre: Silvia Gertrudis Aquino Zavala

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 021

Nombre: Aura Marina Paz Castillo

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 022

Nombre: Magda Josefina Arévalo Morales

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 023

Nombre: Gloria Isabel Lau Paiz

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 024

Nombre: Ana Miriam Márquez Pineda

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 025

Nombre: Amada Elena Sinibaldi García

Procedencia de la informante: Chiantla, Huehuetenango

Ficha: 026

Nombre: Ana Francisca Torres Gómez

Procedencia de la informante: Santa Ana, El Salvador

Ficha: 027

Nombre: Sara María Luisa Armas B.

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 028

Nombre: Maritza Regina Auyón Ocampo
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 029

Nombre: María Eugenia Hernández Mata
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 030

Nombre: Mayra Helen Cardona Quintana
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 031

Nombre: Ruth Elba Gordillo Rodríguez
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 032

Nombre: María de los Angeles Morales Castellanos
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 033

Nombre: Zaida Lucrecia Menéndez Monjes
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 034

Nombre: Ana Patricia Rubio Alvarado
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 035

Nombre: Sonia Irene Sánchez Marroquín
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 036

Nombre: Geraldina Ramazzini Dardón
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 037

Nombre: Teresita del Carmen Zetina Góngora
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 038

Nombre: María Elena Escobar Maldonado
Procedencia de la informante: San Marcos

Ficha: 039

Nombre: Nidia Nineth Tobar Arriola
Procedencia de la informante: Asunción Mita, Jutiapa

Ficha: 040

Nombre: Carmen Monroy Samayoa
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 041

Nombre: Vilma Elizabeth Moscoso Morales
Procedencia de la informante: Sansare, El Progreso

Ficha: 042

Nombre: Aída Floridalma Cuéllar García
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 043

Nombre: Dina Elvira Falla Santizo
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 044

Nombre: Soraya Calderón M.
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 045

Nombre: Mirza Jannette Barrera
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 046

Nombre: Lilia Amparo Armas Berducido
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 047

Nombre: Lesbia Lissette Santos
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 048

Nombre: Idalia Lisseth Jordán

Procedencia de la informante: Gualán, Zacapa

Ficha: 049

Nombre: Emma Elizabeth Aldana Ortiz

Procedencia de la informante: Jalapa

Ficha: 050

Nombre: María Eugenia Pereira Mendoza

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 051

Nombre: Berta Leticia Gatica Flores

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 052

Nombre: Dora Leticia Gudiel López

Procedencia de la informante: Escuintla

Ficha: 053

Nombre: María Estela Cantú

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 054

Nombre: Luz Marina de León Santizo

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 055

Nombre: Lesbia Victoria Quiñónez Juárez

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 056

Nombre: Sandra Elizabeth San Juan Alvarado

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 057

Nombre: Zobeida Conde

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 058

Nombre: Miriam Annette Matta Polanco

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 059

Nombre: Aura Alicia Gudiel Lemus

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 060

Nombre: Patricia Ramírez

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 061

Nombre: Vilma Sagastume

Procedencia de la informante: Esquipulas, Chiquimula

Ficha: 062

Nombre: María Eutiquia Nowell Bacas

Procedencia de la informante: Coatepeque, Quezaltenango

Ficha: 063

Nombre: Irma del Rosario Alvarado

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 064

Nombre: Sofía Gómez

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 065

Nombre: Luz Aída Helias Estrada

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 066

Nombre: Yoje Ileana Franco Santisteban

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 067

Nombre: Bertha Cuevas

Procedencia de la informante: Santa Cruz Muluá, Retalhuleu

Ficha: 068

Nombre: Brenda Carolina Arévalo Quiñónez
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 069
Nombre: Tirza Dolores Rodríguez Toledo
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 070
Nombre: Blanca Zelaya
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 071
Nombre: Ninnette Sigul
Procedencia de la informante: Gualán, Zacapa

Ficha: 072
Nombre: Diana Mejía Gallardo
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 073
Nombre: Gustavo A. Berducido González
Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 074
Nombre: Luis Fernando Castillo Muñoz
Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 075
Nombre: Marie France Perret Castillo
Procedencia de la informante: Quezaltenango

Ficha: 076
Nombre: María Eugenia García Melgar
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 077
Nombre: Guadalupe Alvarado
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 078

Nombre: Ilse Herlinda Rivas Cordero
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 079
Nombre: María Natividad García Araujo
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 080
Nombre: Sandra Patricia Rosales Godoy
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 081
Nombre: Julia Bolaños
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 082
Nombre: Silvia Bessie De León Kestler
Procedencia de la informante: Tecpán, Guatemala

Ficha: 083
Nombre: Vilma Eugenia Lemus
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 084
Nombre: Ana María Díaz
Procedencia de la informante: Zacapa

Ficha: 085
Nombre: Verónica Aracely Milián Mojica
Procedencia de la informante: San Salvador, El Salvador

Ficha: 086
Nombre: Marta Eugenia Dardón Mazariegos
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 087
Nombre: Thelma M. Colindres Santos
Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 088
Nombre: Dolores Natacha Sosa Palacios

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 089

Nombre: Gloria Elda Hernández

Procedencia de la informante: La Unión, El Salvador

Ficha: 090

Nombre: Josefina Gómez López

Procedencia de la informante: Sanarate, El Progreso

Ficha: 091

Nombre: Mirtala Figueroa

Procedencia de la informante: Tiquisate, Escuintla

Ficha: 092

Nombre: Rita Marina Cansino Toledo

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 093

Nombre: Diana Patricia González

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 094

Nombre: Ena de Ramírez

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 095

Nombre: María Albertina Méndez de Deleón

Procedencia de la informante: Bananera, Izabal

Ficha: 096

Nombre: Jorge Vinicio Santiago Contreras

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 097

Nombre: Mirna Lorena Barrios Chicas

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 098

Nombre: Ana Elvira Martínez Figueroa

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 099

Nombre: Marylin Berducido López

Procedencia de la informante: Antigua Guatemala, Sacatepéquez

Ficha: 100

Nombre: Hilda Lisseth Solórzano Marroquín

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 101

Nombre: Lesbia C. Quiñónez

Procedencia de la informante: Patzicía, Chimaltenango

Ficha: 102

Nombre: Ana Silvia Tejeda Pérez

Procedencia de la informante: Antigua Guatemala, Sacatepéquez

Ficha: 103

Nombre: Miriam Eleonora Juárez Vielman

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 104

Nombre: Roberto Soto Tock

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 105

Nombre: Víctor Adolfo Cunha Echeverría

Procedencia del informante: Montevideo, Uruguay

Ficha: 106

Nombre: Aníbal Estuardo Sánchez Morales

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 107

Nombre: Ernesto Villavicencio P.

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 108

Nombre: Joseph Patrich Luttmann Ruggeri

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 109

Nombre: Fernando Safié Farrach

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 110

Nombre: Juan Miguel Rosal O'Malley

Procedencia del informante: Chicago, Illinois, EE.UU

Ficha: 111

Nombre: Percy Roy Wener Sempé

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 112

Nombre: Víctor Enrique Toriello Passarelli

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 113

Nombre: César A. Soto

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 114

Nombre: José Rodolfo Berger Valdeavellano

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 115

Nombre: Carlos Estuardo Ventura Zamora

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 116

Nombre: Alberto Eduardo Novella Ceci

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 117

Nombre: Oscar Humberto Arias Ruiz

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 118

Nombre: Rodrigo Urruela

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 119

Nombre: Carlos Enrique Saravia Cadena

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 120

Nombre: Mario Alfredo Porres

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 121

Nombre: Gustavo Adolfo Sosa Tárano

Procedencia del informante: El Quiché

Ficha: 122

Nombre: Carlos Bernhard

Procedencia del informante: Passaic, New Jersey, EE.UU

Ficha: 123

Nombre: Francisco Javier Aguirre Matos

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 124

Nombre: María Magdalena Méndez Abularach

Procedencia de la informante: San Salvador

Ficha: 125

Nombre: Pedro José Sagone Aycinena

Procedencia del informante: Pamplona, Navarra, España

Ficha: 126

Nombre: Antonia del Pilar Pérez Cabrera

Procedencia de la informante: San Agustín Acasaguastlán, El Progreso

Ficha: 127

Nombre: Marta Elizabet Alvarado Chavarría

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 128

Nombre: Germán Aramburú

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 129

Nombre: Harold Caballeros

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 130

Nombre: Mauricio Rivera Sandoval

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 131

Nombre: Armando Amado Avila

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 132

Nombre: Ernesto José Viteri Arriola

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 133

Nombre: Oscar Benedicto Monzón B.

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 134

Nombre: Miguel Lara

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 135

Nombre: Efraín Enrique Catalán Maldonado

Procedencia del informante: San Marcos

Ficha: 136

Nombre: Juan Manuel Saravia Torrebiarte

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 137

Nombre: Carlos Rafael Anzueto Solares

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 138

Nombre: Fernando Raúl Valdez

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 139

Nombre: Héctor Eduardo López Pérez

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 140

Nombre: Jorge Roberto Fernández Samayoa

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 141

Nombre: Pedro Alberto Reyes Martínez

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 142

Nombre: José Ramón Pineda González

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 143

Nombre: José Antonio Saravia Torrebiarte

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 144

Nombre: Marco Antonio Vargas

Procedencia del informante: Escuintla

Ficha: 145

Nombre: Miguel Cervantes Saavedra

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 146

Nombre: Julio César Camero B.

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 147

Nombre: Juan Vicente Martínez Marín

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 148

Nombre: Víctor Manuel Pineda

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 149

Nombre: Luis Estuardo Chávez López
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 150
 Nombre: Edgar Francisco Monzón
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 151
 Nombre: José Joaquín Campos Barrientos
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 152
 Nombre: Erwin Rolando Morales Rivera
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 153
 Nombre: José Rubén Ramírez Molina
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 154
 Nombre: Edwin Leonel López Quiñónez
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 155
 Nombre: Carlos Enrique Mendoza
 Procedencia del informante: Huehuetenango

Ficha: 156
 Nombre: Luis Fernando Lacayo Sosa
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 157
 Nombre: Carlos Humberto Aragón
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 158
 Nombre: Noel Orellana Gudiel
 Procedencia del informante: Finca El Pensamiento, Taxisco, Santa Rosa

Ficha: 159

Nombre: Julio Roberto Sierra S.
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 160
 Nombre: Víctor Manuel Cruz Rivas
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 161
 Nombre: Horacio Isabel Rojas
 Procedencia del informante: Nueva Santa Rosa, Santa Rosa

Ficha: 162
 Nombre: Bernardo Barrientos
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 163
 Nombre: Flavio Enrique Yax Tezó
 Procedencia del informante: Quezaltenango

Ficha: 164
 Nombre: Guillermo Juárez Cruz
 Procedencia del informante: Puerto Barrios, Izabal

Ficha: 165
 Nombre: Mario Leiva Pérez
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 166
 Nombre: Jorge Juárez Enríquez
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 167
 Nombre: Edgar René Wirtz Gudiel
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 168
 Nombre: José Luis Fuentes Mérida
 Procedencia del informante: San Marcos

Ficha: 169

Nombre: Luis Angel Hernández Rojas
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 170

Nombre: Santiago Emilio Selle Sánchez
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 171

Nombre: Pablo Eugenio Rivera Kula
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 172

Nombre: Gerardo Vizcaíno Marcucci
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 173

Nombre: Guillermo Suárez Valdés
 Procedencia del informante: Oviedo, España

Ficha: 174

Nombre: Alvaro Rodríguez Irigoyen
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 175

Nombre: Juan Carlos Samayoa Delgado
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 176

Nombre: Cristian Miguel Rodríguez M.
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 177

Nombre: Alberto Schuman Palomo
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 178

Nombre: Jorge Roberto Granados
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 179

Nombre: Leonel Roberto Quebek Robles

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 180

Nombre: Nery Ramón Santos García
 Procedencia del informante: Pueblo Nuevo, Tiquisate, Escuintla

Ficha: 181

Nombre: Ricardo Antonio Orantes
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 182

Nombre: Gustavo A. García C.
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 183

Nombre: Víctor Sandoval Schuman
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 184

Nombre: Leandro José Yax Zelada
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 185

Nombre: Guillermo González Cosenza
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 186

Nombre: Miguel Angel Meillón Mendoza
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 187

Nombre: Carlos Gustavo Estrada
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 188

Nombre: María Cristina Pérez
 Procedencia del informante: Antigua Guatemala, Sacatepéquez

Ficha: 189

Nombre: Lourdes Layton de Pellecer
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 190
 Nombre: María Teresa Pérez de Turcios
 Procedencia de la informante: Antigua Guatemala, Sacatepéquez

Ficha: 191
 Nombre: Carmen Eugenia Oliva Alonso de Rodríguez
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 192
 Nombre: Héctor Pérez Rosales
 Procedencia del informante: Antigua Guatemala, Sacatepéquez

Ficha: 193
 Nombre: María Carolina Barrios Pineda
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 194
 Nombre: Clara Luz Quiñónez Ponciano
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 195
 Nombre: Victoria Chajón Chúa
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 196
 Nombre: Carlos M. Abascal
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 197
 Nombre: Eduardo Portocarrero
 Procedencia del informante: Mazatenango, Suchitepéquez

Ficha: 198
 Nombre: Ramón Oswaldo Farfán Bermúdez
 Procedencia del informante: Mazatenango, Suchitepéquez

Ficha: 199
 Nombre: Benjamín Domínguez Díaz
 Procedencia del informante: Mazatenango, Suchitepéquez

Ficha: 200

Nombre: Magaly Soto de Jiménez
 Nombre de la informante: Mazatenango, Suchitepéquez

Ficha: 201
 Nombre: Pedro Julio Soto Liquez
 Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 203
 Nombre: Luis Arturo Rivera Juárez
 Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 204
 Nombre: Sergio Manfredo del Valle Garza
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 205
 Nombre: Marta Elizabeth Castañeda R.
 Procedencia del informante: La Democracia, Escuintla

Ficha: 206
 Nombre: Virginia Isabel Colón Portillo
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 207
 Nombre: Silvia Victoria del Cid Véliz
 Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 208
 Nombre: Olga Lidia Herrera Vásquez
 Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 209
 Nombre: Miguel Angel Velásquez
 Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 210
 Nombre: María Luz Nolasco Morales
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 211
 Nombre: Julio Enrique Berdúo

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 212

Nombre: Ana Vilma Lucrecia Luna Albini

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 213

Nombre: Marco Antonio Barrios Alvarez

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 214

Nombre: Eric Ernesto Dysli Castillo

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 215

Nombre: Getulio Eduardo Boror Ortega

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 216

Nombre: Rossana del Refugio Rivera Penagos

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 217

Nombre: Amílcar Augusto Morales H.

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 218

Nombre: María Juana Chapetón

Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 219

Nombre: Silvia Lucrecia López López

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 220

Nombre: William García Chinchilla

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 221

Nombre: Marco Tulio Penagos R.

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 222

Nombre: María del Carmen Cruz

Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 223

Nombre: Angel Luding Castillo Mansilla

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 224

Nombre: Rubén Alvarado Noriega Chanquín

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 225

Nombre: Julio César Vega Ramírez

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 226

Nombre: Elvia Araceli Castañeda R.

Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 227

Nombre: Julio Byron Bobadilla Gálvez

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 228

Nombre: María Consuelo Pérez Paz

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 229

Nombre: Blanca Estela Izaguirre Hernández

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 230

Nombre: Blanca Rossana Santos Córdova

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 231

Nombre: Byron Roderico Ribera Noriega

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 232

Nombre: Héctor Raúl Toc Borrayo
 Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 233

Nombre: Edgar Leonel Guerra Morales
 Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 234

Nombre: Leonel Alfredo Hernández
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 235

Nombre: Jorge Antonio Chin Flores
 Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 236

Nombre: Libertad Elizabeth Gálvez
 Procedencia de la informante: San Marcos

Ficha: 237

Nombre: María Dolores Arroyo Hernández
 Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 238

Nombre: Leonel Augusto Penagos R.
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 239

Nombre: Jorge Raúl Girón
 Procedencia del informante: Quezaltenango

Ficha: 240

Nombre: Carlos Espinoza López
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 241

Nombre: Jorge Enrique González Rivera
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 242

Nombre: Lilia María Estrada Margarette
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 243

Nombre: Ronald Benjamín Trejo
 Procedencia del informante: Jutiapa

Ficha: 244

Nombre: Gilberto Enrique Ambrosio Pernilla
 Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 245

Nombre: Irma Leticia Santos González
 Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 246

Nombre: Silvia Etelvina Toc Galindo
 Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 247

Nombre: Marco Tulio Aguilar Arriola
 Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 248

Nombre: Mario Liquez
 Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 249

Nombre: Ana Elizabeth Caal Acú
 Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 250

Nombre: Julio Guillermo Fernández
 Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 251

Nombre: Elsa Verónica González V.
 Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 252

Nombre: Eddy Edmundo Guerra Morales

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 253

Nombre: José Domingo Oliva López

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 254

Nombre: Vilma Jeannette López

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 255

Nombre: Ariel Armando Rivera Santos

Procedencia del informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 256

Nombre: Alma Rosa Mansilla Mansilla

Procedencia de la informante: Antigua Guatemala, Sacatepéquez

Ficha: 257

Nombre: Martha Silvia Rivera Castillo

Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 258

Nombre: María Teresa Borrayo Cruz

Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 259

Nombre: Pedro Pablo Vega C.

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 260

Nombre: María Verónica Pérez Vásquez

Procedencia de la informante: Mixco, Guatemala

Ficha: 261

Nombre: Luis Fernando Espinoza López

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 262

Nombre: Alma Patricia del Valle Garza

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 263

Nombre: Sandra Magalí Garzaro Ramírez

Procedencia de la informante: Antigua Guatemala, Sacatepéquez

Ficha: 264

Nombre: Sonia Judith Rosas Ortega

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 265

Nombre: José Francisco Estrada P.

Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 266

Nombre: Héctor Arriaza Rodríguez

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 267

Nombre: Carlos Colindres Ch.

Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 268

Nombre: Luis Marroquín Valdez

Procedencia del informante: San Antonio Suchitepéquez

Ficha: 269

Nombre: Marina Catalina Paz Bautista

Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 270

Nombre: Victoria Concul Colindres

Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 271

Nombre: César Augusto Rosales Rivera

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 272

Nombre: Román Roche Ruiz

Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 273

Nombre: Alberto Roche Ruiz
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 274

Nombre: Jorge Luis Alvarado
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 275

Nombre: Tránsito Chacón Arana
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 276

Nombre: Víctor Manuel Amaya Velásquez
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 277

Nombre: Luis Monroy Velásquez
 Procedencia del informante: Finca Guillén, San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 278

Nombre: Juana Bernarda Donis González
 Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 279

Nombre: Gloria Judith Recinos Villavicencio
 Procedencia de la informante: La Democracia, Escuintla

Ficha: 280

Nombre: Rosa María Melgar Hernández
 Procedencia de la informante: Chiquimulilla, Santa Rosa

Ficha: 281

Nombre: Luis Eduardo Pineda Monroy
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 282

Nombre: Edgar Gregorio Choché C.
 Procedencia del informante: Pueblo Nuevo Viñas, Santa Rosa

Ficha: 283

Nombre: María Romelia Salazar
 Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 284

Nombre: César Augusto González
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 285

Nombre: Ana Adelina Fajardo Moraga
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 286

Nombre: Leandra Fidelina Sarti Cabrera
 Procedencia de la informante: Mazatenango, Suchitepéquez

Ficha: 287

Nombre: Ramón Estrada Canté
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 288

Nombre: Juan Antonio López
 Procedencia del informante: Jutiapa

Ficha: 289

Nombre: Rafael Roche Ruiz
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 290

Nombre: Marco Antonio Choché
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 291

Nombre: Daniel Choché Gaitán
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 292

Nombre: Lilian Arsete Salazar Saravia
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 293

Nombre: Ileana Maydée Velásquez González

Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 294

Nombre: Olga Liliana Hernández Roche

Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 295

Nombre: Sonia Leonarda Morales Flores

Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 296

Nombre: Sandra Judith González Aquino

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 297

Nombre: César Augusto Concul Naquiz

Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 298

Nombre: Rodrigo Chávez

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 299

Nombre: Mélida Esperanza Flores H.

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 300

Nombre: Bertha Leticia Escobar Anzueto

Procedencia de la informante: La Democracia, Huehuetenango

Ficha: 301

Nombre: Rudy Fernando Zelada

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 302

Nombre: Candelario Monterroso

Procedencia del informante: Fraijanes, Guatemala

Ficha: 303

Nombre: Walter Oswin Zelada

Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 304

Nombre: Mahomed Vásquez Paz

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 305

Nombre: Sandra Mercedes Santos

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 306

Nombre: Carlos Enrique Colindres Corado

Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 307

Nombre: Nora Hernández Peláez

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 308

Nombre: Eluvia Isabel de León Farelo

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 309

Nombre: Luz Antonio Mencos Girón

Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 310

Nombre: Annabella Menéndez Monjes

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 311

Nombre: Juan Felipe Ixmatul B.

Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 312

Nombre: Otoniel Orellana Lemus

Procedencia del informante: Tiquisate, Escuintla

Ficha: 313

Nombre: Hilario Osorio Choché

Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 314

Nombre: Sandra Beatriz González Velásquez
 Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 315
 Nombre: César Augusto Concul Corado
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 316
 Nombre: Jacinto Alegría Saldaña
 Procedencia del informante: Guanagazapa, Escuintla

Ficha: 317
 Nombre: Erwin Osmundo González Colindres
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 318
 Nombre: Luis Antonio Salazar Zamora
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 319
 Nombre: Luz Ponciano Palacios v. de Monjes
 Procedencia de la informante: Retalhuleu

Ficha: 320
 Nombre: Lourdes del Socorro Reyes Maza
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 321
 Nombre: María Elena Guillén
 Procedencia de la informante: El Jícaro, El Progreso

Ficha: 322
 Nombre: Leticia Monjes Ponciano de Menéndez
 Procedencia de la informante: El Rancho, El Progreso

Ficha: 323
 Nombre: María Angélica González Roldán
 Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 324
 Nombre: Abelizaria Santos

Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 325
 Nombre: Héctor Concul G.
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 326
 Nombre: Hilda Patricia Rodríguez Morales
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 327
 Nombre: Rodrigo Real Rivas
 Procedencia del informante: Santa Rosa ?

Ficha: 328
 Nombre: Byron René Velásquez González
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 329
 Nombre: Oscar Ramiro Roldán Concul
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 330
 Nombre: Sonia Corado
 Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 331
 Nombre: Julia Monterroso García
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 332
 Nombre: Axel Rudy Moraga Santos
 Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala

Ficha: 333
 Nombre: María Antonieta López y López
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 334
 Nombre: Maura Rendón Véliz
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

- Ficha: 335
Nombre: Conrado Flores Hernández
Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala
- Ficha: 336
Nombre: Hugo Rolando Peralta G.
Procedencia del informante: Aldea de Brito, San Miguel Petapa, Guatemala
- Ficha: 337
Nombre: Luis Mariano Hernández Flores
Procedencia del informante: Villa Canales, Guatemala
- Ficha: 338
Nombre: Julio Rolando Rosales Concul
Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala
- Ficha: 339
Nombre: Marta Alicia Sánchez
Procedencia de la informante: Guatemala-capital
- Ficha: 340
Nombre: Antonio Eliseo García Santos
Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala
- Ficha: 341
Nombre: Carlos Enrique del Cid
Procedencia del informante: Guatemala-capital
- Ficha: 342
Nombre: Manuel López Choché
Procedencia del informante: Guatemala-capital
- Ficha: 343
Nombre: Miguel Ángel Morales M.
Procedencia del informante: Zacapa
- Ficha: 344
Nombre: Irma Lidia Urruela Velásquez
Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala

- Ficha: 345
Nombre: Amílcar Emilio Hernández
Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala
- Ficha: 346
Nombre: Víctor Manuel Rodríguez
Procedencia del informante: San Miguel Petapa, Guatemala
- Ficha: 347
Nombre: Manuel Marroquín
Procedencia del informante: Guatemala-capital
- Ficha: 348
Nombre: Rosa Alba Monterroso Vargas
Procedencia de la informante: Chimaltenango
- Ficha: 349
Nombre: José Leonel Pineda Estrada
Procedencia del informante: San José El Idolo, Suchitepéquez
- Ficha: 350
Nombre: Thelma Judith Torres Asturias
Procedencia de la informante: Guatemala-capital
- Ficha: 351
Nombre: Clara Matilde Alvarado Bautista
Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala
- Ficha: 352
Nombre: Rosa Angelina Salazar Gómez
Procedencia de la informante: San Miguel Petapa, Guatemala
- Ficha: 353
Nombre: Jorge Mario García Salazar
Procedencia del informante: Villa Nueva, Guatemala
- Ficha: 354
Nombre: Gladys Jeannette Díaz Espinoza
Procedencia de la informante: Guatemala-capital
- Ficha: 355

- Nombre: Eloy Herrera
Procedencia del informante: Villa Nueva, Guatemala
- Ficha: 356
Nombre: Martha Julia Archila Meléndez
Procedencia de la informante: San Juan Sacatepéquez, Guatemala
- Ficha: 357
Nombre: Marta Lidia Archila Meléndez
Procedencia de la informante: San Juan Sacatepéquez, Guatemala
- Ficha: 358
Nombre: Lesbia Aracely Martínez García
Procedencia de la informante: San Juan Sacatepéquez, Guatemala
- Ficha: 359
Nombre: Angela Ortiz de Coronado
Procedencia de la informante: Guatemala-capital
- Ficha: 360
Nombre: Josefina Ponciano de Polanco
Procedencia de la informante: Guatemala-capital
- Ficha: 361
Nombre: Amanda Márquez
Procedencia de la informante: Guatemala-capital
- Ficha: 362
Nombre: María Esther Estrada
Procedencia de la informante: Santa Rosa
- Ficha: 363
Nombre: Dolores de Morales
Procedencia de la informante: Aldea Barranquilla, Sanarate, El Progreso
- Ficha: 364
Nombre: Amanda Borrayo
Procedencia de la informante: Sansare, El Progreso
- Ficha: 365

- Nombre: Rosalina Portillo
Procedencia de la informante: Sansare, El Progreso
- Ficha: 366
Nombre: Emma Josefina Pérez C.
Procedencia de la informante: Sansare, El Progreso
- Ficha: 367
Nombre: Gladys Magaly Méndez Pérez
Procedencia de la informante: Sansare, El Progreso
- Ficha: 368
Nombre: Marta Eugenia Colindres Morales
Procedencia de la informante: Sansare, El Progreso
- Ficha: 369
Nombre: Mirna Esperanza Conjura Urrutia
Procedencia de la informante: Chiquimula
- Ficha: 370
Nombre: Oscar Arnaldo Conde Flores
Procedencia del informante: Sanarate, El Progreso
- Ficha: 371
Nombre: Marta Raquel Morales Dardón
Procedencia de la informante: Barranquillo, Sanarate, El Progreso
- Ficha: 372
Nombre: Oswaldo René Salguero Gudiel
Procedencia del informante: Sanarate, El Progreso
- Ficha: 373
Nombre: Virginia Zamora Flores
Procedencia de la informante: Ciudad Vieja, Suchitepéquez
- Ficha: 374
Nombre: Oscar Benjamín Maldonado B.
Procedencia del informante: Guatemala-capital
- Ficha: 375
Nombre: Sergio Vinicio Burgos Ortega

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 376

Nombre: Erika Gladys Córdova Pérez

Procedencia de la informante: Chimaltenango

Ficha: 377

Nombre: Luis Daniel Santos Paiz

Procedencia del informante: Comalapa, Chimaltenango

Ficha: 378

Nombre: Carmen Rosa García

Procedencia de la informante: San Martín Jilotepeque, Chimaltenango.

Ficha: 379

Nombre: Patricia Morales Arenas

Procedencia de la informante: San Martín Jilotepeque, Chimaltenango

Ficha: 380

Nombre: Víctor Armando Arenas García

Procedencia del informante: San Martín Jilotepeque, Chimaltenango

Ficha: 381

Nombre: Angel Gabriel Escobar Hernández

Procedencia del informante: San Martín Jilotepeque, Chimaltenango

Ficha: 382

Nombre: Héctor Lisandro Flores

Procedencia del informante: San Martín Jilotepeque, Chimaltenango

Ficha: 383

Nombre: Irma Gabriela Morales Arenas

Procedencia de la informante: San Martín Jilotepeque, Chimaltenango

Ficha: 384

Nombre: Gilberto Arenas García

Procedencia del informante: San Martín Jilotepeque, Chimaltenango

Ficha: 385

Nombre: Rosa Yolanda Juárez

Procedencia de la informante: Chimaltenango

Ficha: 386

Nombre: Julio Antonio García Avila

Procedencia del informante: San Martín Jilotepeque, Chimaltenango

Ficha: 387

Nombre: Emma Kestler

Procedencia de la informante: Tecpán Guatemala, Chimaltenango

Ficha: 388

Nombre: Silvia Patricia Valdez

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 389

Nombre: Luvia E. De León

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 390

Nombre: Brenda Marcia De León Román

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 391

Nombre: Karol P. De León

Procedencia de la informante: Tecpán Guat., Chimaltenango

Ficha: 392

Nombre: Aura Alida Gudiel

Procedencia de la informante: Sanarate, El Progreso

Ficha: 393

Nombre: Blanca Gloria Oliva Lemus

Procedencia de la informante: Escuintla

Ficha: 394

Nombre: Thelma Posadas Roche

Procedencia de la informante: La Democracia, Escuintla

Ficha: 395

Nombre: Zoila Azucena Flores Acevedo
Procedencia de la informante: Escuintla

Ficha: 396

Nombre: Manuel de Jesús Martínez Mirón
Procedencia del informante: Escuintla

Ficha: 397

Nombre: Marco Tulio Guzmán
Procedencia del informante: Escuintla

Ficha: 398

Nombre: Rosa Estela Torres Mendoza
Procedencia de la informante: Escuintla

Ficha: 399

Nombre: Adilia Contreras González
Procedencia de la informante: Escuintla

Ficha: 400

Nombre: Belarmina Ruano Juárez
Procedencia de la informante: Sacatepéquez

Ficha: 401

Nombre: Angelina Vda. de Rodas
Procedencia de la informante: Patulul, Suchitepéquez

Ficha: 402

Nombre: Eleonora Samayoa Santos
Procedencia de la informante: San Juan Mixtán, ?

Ficha: 403

Nombre: Magdalena Solares
Procedencia de la informante: Nueva Santa Rosa, Santa Rosa

Ficha: 404

Nombre: María Pivaral Santos
Procedencia de la informante: Cuilapa, Santa Rosa

Ficha: 405

Nombre: Juan José Hausser

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 406

Nombre: Mario Castellón López
Procedencia del informante: Cuilapa, Santa Rosa

Ficha: 407

Nombre: Elba del Carmen Lima Hernández
Procedencia de la informante: Cuilapa, Santa Rosa

Ficha: 408

Nombre: María de Jesús González Martínez
Procedencia de la informante: Cuilapa, Santa Rosa

Ficha: 409

Nombre: Odilia A. González González
Procedencia de la informante: Cuilapa, Santa Rosa

Ficha: 410

Nombre: Rosa Luvia García Santizo
Procedencia de la informante: Patzún, Chimaltenango

Ficha: 411

Nombre: Albertina López de Magzul
Procedencia de la informante: Patzún, Chimaltenango

Ficha: 412

Nombre: Miguel Larios
Procedencia del informante: Quezaltenango

Ficha: 413

Nombre: Juan Luis Coronado
Procedencia del informante: Quezaltenango

Ficha: 414

Nombre: Elizabeth Mazariegos
Procedencia de la informante: Finca San Juan, El Quetzal, San Marcos

Ficha: 415

Nombre: Blanca Estela Reyna

Procedencia de la informante: Coatepeque, Quezaltenango

Ficha: 416

Nombre: María Yolanda Liú Stewart

Procedencia de la informante: Coatepeque, Quezaltenango

Ficha: 417

Nombre: Regina Patricia Wittig

Procedencia de la informante: Retalhuleu

Ficha: 418

Nombre: Mario Antonio Barrios y Barrios

Procedencia del informante: Quezaltenango

Ficha: 419

Nombre: Eugenia Wittig Toledo

Procedencia de la informante: Retalhuleu

Ficha: 420

Nombre: Amílcar Roberto de León Aldana

Procedencia del informante: Samayac, Suchitepéquez

Ficha: 421

Nombre: Vinicio Villatoro

Procedencia del informante: Retalhuleu

Ficha: 422

Nombre: Osmán Dueñas Avila

Procedencia del informante: Champerico, Retalhuleu

Ficha: 423

Nombre: Marta Ery Vielman Díaz

Procedencia de la informante: Champerico, Retalhuleu

Ficha: 424

Nombre: Aída Leticia Galván Ruiz

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 425

Nombre: Blanca Noelia Barrios Maldonado

Procedencia de la informante: San Marcos

Ficha: 426

Nombre: Alba Isabel Mérida Maldonado

Procedencia de la informante: San Marcos

Ficha: 427

Nombre: Mirta Angelina Maldonado de Calderón

Procedencia de la informante: San Marcos

Ficha: 428

Nombre: Elvira López

Procedencia de la informante: San Marcos

Ficha: 429

Nombre: Oscar René Tobar Mollinedo

Procedencia del informante: San Jerónimo, Baja Verapaz

Ficha: 430

Nombre: Mirna Ramos Cano

Procedencia de la informante: Cobán, Alta Verapaz

Ficha: 431

Nombre: Lissette Ramos Cano

Procedencia de la informante: Cobán, Alta Verapaz

Ficha: 432

Nombre: Edith Salvatierra

Procedencia de la informante: Salamá, Baja Verapaz

Ficha: 433

Nombre: Rosa Celia Rodas de González

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 434

Nombre: Haydée Cheng

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 435

Nombre: Delfina Solís Monroy

Procedencia de la informante: Quiriguá, Los Amates, Izabal

Ficha: 436

Nombre: Gonzaga Vargas Chacón
 Procedencia de la informante: Aldea Santiago, Antigua Guatemala,
 Sacatepéquez

Ficha: 437
 Nombre: Dora Josefina Galeano
 Procedencia de la informante: Chiquimula

Ficha: 438
 Nombre: María Eugenia Mazariegos Barreno
 Procedencia de la informante: Panajachel, Sololá

Ficha: 439
 Nombre: Julia Morán
 Procedencia de la informante: Antigua Guatemala, Sacatepéquez

Ficha: 440
 Nombre: Luz de Jesús Antillón de León
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 441
 Nombre: María Lilian Alvarado de León
 Procedencia de la informante: Cobán, Alta Verapaz

Ficha: 442
 Nombre: Rosario Victoria Villela
 Procedencia de la informante: Cobán, Alta Verapaz

Ficha: 443
 Nombre: Rita Magaly Archila Cruz
 Procedencia de la informante: Cobán, Alta Verapaz

Ficha: 444
 Nombre: David Alvarado
 Procedencia del informante: San Pedro Carchá, Alta Verapaz

Ficha: 445
 Nombre: Thelma Edelmira Cario Vadillo
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 446

Nombre: Martha Angelina Soza Castellanos
 Procedencia de la informante: Flores, Petén

Ficha: 447
 Nombre: Ana Mirtala Zetina Castellanos
 Procedencia de la informante: Flores, Petén

Ficha: 448
 Nombre: Manuel Sosa
 Procedencia del informante: Flores, Petén

Ficha: 449
 Nombre: María del Carmen Fion Lizama
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 450
 Nombre: Margarita Requena de Ochaeta
 Procedencia de la informante: La Libertad, Petén

Ficha: 451
 Nombre: Martha Castellanos de Cano
 Procedencia de la informante: Flores, Petén

Ficha: 452
 Nombre: Gilda Dolores García Negrete
 Procedencia de la informante: San Benito, Petén

Ficha: 453
 Nombre: Mélida Aurora Ramírez Vargas
 Procedencia de la informante: San Benito, Petén

Ficha: 454
 Nombre: Sandra Regina Vásquez
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 455
 Nombre: Francisco Alvarez Guillén
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 456
 Nombre: Gloria E. de Solís Calderón

Procedencia de la informante: El Rancho, El Progreso

Ficha: 457

Nombre: María Consuelo de León M.

Procedencia de la informante: Quiriguá, Los Amates, Izabal

Ficha: 458

Nombre: Dolores de Acevedo

Procedencia de la informante: Estanzuela, Zacapa

Ficha: 459

Nombre: Ady Consuelo Castañeda Arana

Procedencia de la informante: Zacapa

Ficha: 460

Nombre: Lilian Amanda Estrada

Procedencia de la informante: Zacapa

Ficha: 461

Nombre: Mirna Judith Alonzo Salguero

Procedencia de la informante: Zacapa

Ficha: 462

Nombre: Martha Lidia Molina

Procedencia de la informante: Chiquimula

Ficha: 463

Nombre: Antonieta Siguf

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 464

Nombre: Felisa León Orellana

Procedencia de la informante: Gualán, Zacapa

Ficha: 465

Nombre: Esteban Guzmán Pineda

Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 466

Nombre: Carlos López León

Procedencia del informante: Gualán, Zacapa

Ficha: 467

Nombre: Yolanda López Salazar

Procedencia de la informante: Gualán, Zacapa

Ficha: 468

Nombre: Lilia A. León Orellana

Procedencia de la informante: Gualán, Zacapa

Ficha: 469

Nombre: Teresa Sagastume Portillo

Procedencia de la informante: Esquipulas, Chiquimula

Ficha: 470

Nombre: Ramiro Aguirre

Procedencia del informante: Esquipulas, Chiquimula

Ficha: 471

Nombre: Lilian Haydée Aguirre

Procedencia de la informante: Esquipulas, Chiquimula

Ficha: 472

Nombre: Eugenia Palomo Osorio

Procedencia de la informante: Jalapa

Ficha: 473

Nombre: Raquel Ortiz Gómez de Ortiz

Procedencia de la informante: Jalapa

Ficha: 474

Nombre: Dora Leticia Palma Aguilar

Procedencia de la informante: Jalapa

Ficha: 475

Nombre: Myriam Griselda Ortiz Cruz

Procedencia de la informante: Jalapa

Ficha: 476

Nombre: María Patricia Ortiz Cruz

Procedencia de la informante: Jalapa

Ficha: 477

Nombre: Livio Augusto Sazo H.
 Procedencia del informante: Jalpatagua, Jutiapa

Ficha: 478
 Nombre: Ibeth Hurtarte
 Procedencia de la informante: Moyuta, Jutiapa

Ficha: 479
 Nombre: Alba América Hurtarte
 Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 480
 Nombre: José Luis López Soto
 Procedencia del informante: Cuyotenango, Suchitepéquez

Ficha: 481
 Nombre: Teresa J. Hurtarte
 Procedencia de la informante: Moyuta, Jutiapa

Ficha: 482
 Nombre: Haroldo Hernández Lara
 Procedencia del informante: Zapotitlán, Jutiapa

Ficha: 483
 Nombre: Carlos Danilo Hurtarte Contreras
 Procedencia del informante: Guatemala-capital

Ficha: 484
 Nombre: María Martínez Jiménez
 Procedencia de la informante: Asunción Mita, Jutiapa

Ficha: 485
 Nombre: Liseth Palma Portillo
 Procedencia de la informante: Asunción Mita, Jutiapa

Ficha: 486
 Nombre: Ana María Lucero Gasparico
 Procedencia de la informante: Asunción Mita, Jutiapa

Ficha: 487
 Nombre: Aura Isabel Zúñiga Orellana

Procedencia de la informante: Asunción Mita, Jutiapa

Ficha: 488
 Nombre: Fernando Morales Matus
 Procedencia del informante: Benque Viejo, Belice

Ficha: 489
 Nombre: Rocío Camklor
 Procedencia de la informante: Quezaltenango

Ficha: 490
 Nombre: Refugio Isabel Castillo Vásquez
 Procedencia de la informante: Quezaltenango

Ficha: 491
 Nombre: Virginia Vásquez de Castillo
 Procedencia de la informante: Chiquimula

Ficha: 492
 Nombre: Ana María Castillo
 Procedencia de la informante: Quezaltenango

Ficha: 493
 Nombre: Amalia Rivas
 Procedencia de la informante: Quezaltenango

Ficha: 494
 Nombre: Carola del Busto
 Procedencia de la informante: El Quiché

Ficha: 495
 Nombre: Violeta de Rodríguez A.
 Procedencia de la informante: Salcajá, Quezaltenango

Ficha: 496
 Nombre: Teresa de Herrera
 Procedencia de la informante: Quezaltenango

Ficha: 497
 Nombre: Marta de Mendoza
 Procedencia de la informante: Quezaltenango

Ficha: 498
 Nombre: Miriam Soza de Cifuentes
 Procedencia de la informante: Mazatenango, Suchitepéquez

Ficha: 499
 Nombre: Thelma Elizabeth Amado Tello
 Procedencia de la informante: Totonicapán

Ficha: 500
 Nombre: Aura Violeta de Juárez
 Procedencia de la informante: Totonicapán

Ficha: 501
 Nombre: Teresa Ordóñez Cifuentes
 Procedencia de la informante: Totonicapán

Ficha: 502
 Nombre: Olga Margoth Camey
 Procedencia de la informante: Totonicapán

Ficha: 503
 Nombre: Lucía Candelaria Godínez Cortez
 Procedencia de la informante: Totonicapán

Ficha: 504
 Nombre: Virginia Batz Natareno
 Procedencia de la informante: Totonicapán

Ficha: 505
 Nombre: María del Pilar Ordóñez
 Procedencia de la informante: Totonicapán

Ficha: 506
 Nombre: Alfonso Rangel P.
 Procedencia del informante: Tecpán Guat., Chimaltenango

Ficha: 507
 Nombre: Emma Piedad Noriega Ordóñez
 Procedencia de la informante: Chichicastenango

Ficha: 508

Nombre: Juan de Dios Sánchez Portillo
 Procedencia del informante: Sololá

Ficha: 509
 Nombre: Yolanda Emperatriz Villagrán de Velásquez
 Procedencia de la informante: Sololá

Ficha: 510
 Nombre: Amparo del Tránsito Rodríguez de León
 Procedencia de la informante: Sololá

Ficha: 511
 Nombre: Francisco Ramírez Rodríguez
 Procedencia de la informante: Sololá

Ficha: 512
 Nombre: Jaime Boris Cabrera Cienfuegos
 Procedencia del informante: Sololá

Ficha: 513
 Nombre: Hermelinda Rivas López
 Procedencia de la informante: Santa Ana, El Salvador

Ficha: 514
 Nombre: Sor María Teresita Acosta
 Procedencia de la informante: Juticalpa, Olancho, Honduras

Ficha: 515
 Nombre: Dora Luz Escobar O.
 Procedencia de la informante: San Pedro Sacatepéquez, San Marcos

Ficha: 516
 Nombre: Juan Morales
 Procedencia del informante: San Marcos

Ficha: 517
 Nombre: María Emille Durán Calderón
 Procedencia de la informante: Cartago, Costa Rica

Ficha: 518
 Nombre: Berta Falabella Monterroso

Procedencia de la informante: San Marcos

Ficha: 519

Nombre: María de los Angeles Quezada

Procedencia de la informante: Cartago, Costa Rica

Ficha: 520

Nombre: Tomasa Pérez

Procedencia de la informante: Sololá

Ficha: 521

Nombre: Juan Alvaro Anleu Recinos

Procedencia del informante: Panajachel, Sololá

Ficha: 522

Nombre: María Herrera

Procedencia de la informante: Totonicapán

Ficha: 523

Nombre: Adela Juárez

Procedencia de la informante: Totonicapán

Ficha: 524

Nombre: Irma Hernández

Procedencia de la informante: Totonicapán

Ficha: 525

Nombre: Ricardo López

Procedencia del informante: Huehuetenango

Ficha: 526

Nombre: Gregorio Santiago López

Procedencia del informante: Quezaltenango

Ficha: 527

Nombre: Enrique Montes Sosa

Procedencia del informante: Huehuetenango

Ficha: 528

Nombre: Baldomero Hernández

Procedencia del informante: Huehuetenango

Ficha: 529

Nombre: Sandra Mariela Villatoro

Procedencia de la informante: Huehuetenango

Ficha: 530

Nombre: Mayra Durini Castillo Ríos

Procedencia de la informante: Huehuetenango

Ficha: 531

Nombre: Beatriz Eugenia Sosa López

Procedencia de la informante: Huehuetenango

Ficha: 532

Nombre: Nanay Elizabeth Alva Alfaro

Procedencia de la informante: Guatemala-capital

Ficha: 533

Nombre: Diana Mercedes Ovalle Alvarado

Procedencia de la informante: Huehuetenango

Ficha: 534

Nombre: Mercedes Castañeda

Procedencia de la informante: Huehuetenango

Ficha: 535

Nombre: Rosenda Beatriz Aguirre Leppe

Procedencia de la informante: Huehuetenango

Ficha: 536

Nombre: Edith Leonor Sajché Galindo

Procedencia de la informante: Huehuetenango

Ficha: 537

Nombre: Aura Violeta Ruiz de Méndez

Procedencia de la informante: Huehuetenango

Ficha: 538

Nombre: Aída Yubita Díaz Morales

Procedencia de la informante: Huehuetenango

7. GLOSARIO

- ATOL:** Bebida de masa de maíz, o de harinas de arroz, trigo o maicena, que, previa cocción, se bebe caliente.
- AYOTE:** Calabaza. Por extensión, cabeza.
- BARAJO:** Respuesta común entre muchachos, que expresa no sólo el hecho de esquivar un insulto, sino proyectarlo a quien lo profiere.
- BARREÑO, NA:** Habitante de un barrio. Canción popular muy antigua.
- BATIDOR:** Vasija de losa de diversos tamaños, usada principalmente para cocer y batir el chocolate.
- BODOQUE:** Protuberancia en el cuerpo o en el piso. Persona gorda y pequeña. Nombre dado a los niños, a veces, especialmente a los muy tiernos.
- BRUJA:** Persona maligna.
- CAMORRA:** Golpeada leve que se le da a un niño que contravino las normas de un juego.
- CAMOTE:** Batata. Pantorrilla.
- CANILLA:** Miembro inferior; pierna (de la rodilla al tobillo).
- COBIJA:** Frazada. Ropa de dormir.
- COMAL:** Nahualismo de comalli, plato circular de barro sobre el cual se cuecen las tortillas de maíz.

- CUCO:** Fantasma o personaje imaginario con que se suele asustar a los niños. Golpe. Pequeña herida.
- CHAMARRA:** Frazada de lana; manta de dormir.
- CHAPIN, NA:** Gentilicio aplicado al guatemalteco en el exterior del país, especialmente en Centro América, o bien al habitante de la Capital en el resto del territorio del país.
- CHATO, TA:** Persona de nariz corta o aplastada. Calificativo familiar y afectuoso.
- CHILPAYATE:** Niño, muchachito, patojito (mexicanismo).
- CHOCOLATE:** Bebida que se hace con cacao tostado y molido mezclado con otros ingredientes. Deriva del maya.
- CHULO, LA:** Persona o cosa muy bonita o muy preciosa. Tratamiento que se les da a los niños por cariño.
- FANDANGO:** Baile español.
- GALAPAGO:** Montura liviana sin fuste de madera.
- GUACAL:** Vasija hemisférica, de asiento de calabaza o de frutos semejantes a ésta. Se usa para conservar tamales o tortillas calientes, para granos o líquidos, o bien para lavar. Deriva del mexicano huacalli.
- GUAYABATE:** Derivado del fruto comestible del guayabo.
- GÜEGÜECHO; CHA:** Persona con bocio y el bocio.
- GÜICOY:** Calabaza comestible, de mediano tamaño.
- HUERO, RA:** Huevo en descomposición.
- IXCAMIC:** En lengua quiché significa "se murió".

- LEN:** Nombre dado al centavo, nunca se usa en plural.
- LINDO, DA:** Tratamiento cariñoso a cualquier persona de confianza, por fea que sea.
- MISH, SHA:** Gato, gata. Puede significar también tímido (a).
- NAGUA:** Falda del vestido.
- NANA:** Madre o mamá. Persona que se hace cargo de un niño pequeño.
- NISHTAMAL:** Maíz que se cuece con una porción de cal y que luego de lavado y molido, sirva para la elaboración de tamales, tortillas y atoles. En mexicano nixtamal, que es alteración de nestamalli.
- PATOJO, JA:** Niño o niña de clase proletaria. Por ello suele ser un poco despectivo.
- PISHTON:** Tortilla de maíz, muy gruesa, de campesinos de los climas fríos.
- SOPLADOR:** Objeto que sirve para dar aire al fuego, son hechos de palma o de cibaque entretejido.
- TABA:** Pie.
- TALEGA:** Bolsa pequeña de cuero.
- TAMAL:** Pequeña porción de masa de maíz envuelta en hojas. Porción mayor con un pedazo de carne en el centro, aderezada con recado de tomate, cebolla, pepitoria, ajonjolí y pimiento. Todo esto envuelto en hojas llamadas "de mashán" o de plátano, y luego cocido antes de servirse.
- TATA:** Padre o papá.
- TEMASCAL:** Baño rústico en forma de horno, de adobe pegado con lodo, y en cuyo interior se colocan piedras que

- son sometidas a intenso fuego; al ser apagado con agua que se convierte en vapor, se puede tomar un baño.
- TIO CONEJO:** Personaje tradicional de una serie de historietas para niños, quien constantemente burla las celadas de Tío Coyote.
- TIO COYOTE:** Personaje coactor de Tío Conejo.
- TIPUNCO:** Sapo, enano.
- TOL:** Vasija para líquidos o granos, hecha del asiento de la dura cáscara de cierta calabaza.
- UPA:** Voz de aliento a los niños para que se levanten cuando se han caído. Equivale a ¡Arriba!
- ZACATE:** Pasto.

8. BIBLIOGRAFIA

- 1 ACUÑA, ANGELINA. (Directora) *Revista del Maestro*. Colección consultada en la Hemeroteca Nacional de Guatemala.
- 2 AGAZZI, ALDO. *Psicología del niño*. 4a. ed.; Valencia, España: Editorial Marfil, S.A., 1965. 217 págs.
- 3 ALONSO, DAMASO. *Cancionero y Romancero Español*. Navarra, España; Salvat Editores, S.A., 1971. 201 págs.
- 4 ALVARADO, JESUS MARIA. *Canciones Escolares Guatemaltecas. Para todos los niños del mundo*. (Colección libro escolar No. 26, Libro Tercero) Guatemala, C.A.; Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra", 1960.
- 5 ANAYA MONROY, FERNANDO. "Rango científico del Folklore", *Folklore Americano*. Año III, No. 3; Lima, Perú: s.e., 1955.
- 6 ANDERSON, JOHN E., et al. *Manual de Psicología del Niño*. Barcelona, España: Francisco Seix, editor, 1955. 1163 págs.
- 7 ARMAS, DANIEL. *Diccionario de la Expresión Popular Guatemalteca*. Tipografía Nacional, 1971. 423 págs.
- 8 ARMAS LARA, MARCIAL (Director). *VOCERO del Folklore Guatemalteco*. Colección consultada en la Hemeroteca Nacional.
- 9 ARRIOLA, JORGE LUIS. *Pequeño Diccionario etimológico de voces guatemaltecas*. Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1954. (Biblioteca de Cultura Popular, Vol. 50). 199 págs.
- 10 BARNOYA GALVEZ, FRANCISCO. "Juegos Infantiles Guatemalences I y II. *Folklore de Guatemala*. Vol. 2 y 3: Dirección

- General de Cultura y Bellas Artes. Depto. de Arte Folklórico Nacional. Ministerio de Educación Pública, Imprenta Iberia. Talleres Gutemberg, 1966 y 1967.
- 11 BARRIENTOS ARANGO, JOSE. *Folclor Segoviano*. Vol. III. Número 7. Segunda Epoca. Colombia: Imprenta Nacional de Bogotá, 1962.
 - 12 BARROS, RAQUEL y MANUEL DANNEMANN. *El Romancero Chileno*. Talleres Gráficos Hispano Suiza, Ltda., 1970. 117 págs.
 - 13 BIOSCA, FRANCISCO M. Ph. D., Sc. B. (Director). *Gran Enciclopedia del Mundo*. Bilbao, España: Durvan, S.A., de ediciones, 1964. 20 Tomos.
 - 14 BOGGS, EDNA GARRIDO DE. "Panorama del Folklore Dominicano", *Folklore Américas*. Vol. XXI, Nos. 1-2. Florida, EE.UU.: editado por Ralph Steele Boggs, 1961.
 - 15 BREMME DE SANTOS, IDA. *Artesanías de Guatemala*. Folleto a mimeógrafo, febrero de 1973. 65 págs.
 - 16 BONINI, OLIMPIA AIDA. "El paso del tiempo en la canción popular", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Tomo XXII. Cuadernos Nos. 1 y 2; Madrid, España: Talleres Gráficos Vda. de C. Bermejo, 1965.
 - 17 CADILLA DE MARTINEZ, MARIA. "El Folklore", *Anuario de la Sociedad Folklórica de México*, 1941. Vol. III, s.c.
 - 18 CAMPOS, RUBEN M. *Algunos aspectos del Folklore Mexicano*. 8 páginas a mimeógrafo. Notas tomadas del Vol. No. 126 de la Biblioteca Enciclopédica Popular, intitulado "El Folklore Literario y Musical de México", redactado por el mismo autor.
 - 19 CARDONA, MIGUEL. "El juego infantil La Señorita, supervivencia en Venezuela de la Gerigonza, Baile Popular Español del Siglo XVI". *Archivos Venezolanos de Folklore*. Ediciones Edime, 1955-56, Años IV-V. Tomo III, núm. 4.

- 20 CARO BAROJA, JULIO. *Lo que sabemos del Folklore*. Madrid, España: Gregorio del Toro, Editor, 1967. 86 págs.
- 21 CARRIZO, JUAN ALFONSO. *Historia del Folklore Argentino*. Ministerio de Educación, Instituto Nacional de la Tradición, 1953. 864 págs.
- 22 CARRIZO, JUAN ALFONSO. *Antecedentes Hispano-Medioevales de la Poesía Tradicional Argentina*. Publicaciones de Estudios Hispánicos, 1945.
- 23 CARVALHO-NETO, PAULO DE. *Concepto de Folklore*. 2a. ed.; México, D.F.: Editorial Pormaca, S.A. de C.V., 1965. 180 págs.
- 24 CARVALHO-NETO, PAULO DE. *Folklore Poético*. Apuntes de Sistemática. Quito, Ecuador: Editorial Universitaria, y C.S. Housser, 1966. 295 págs.
- 25 CARVALHO-NETO, PAULO DE. *Historia del Folklore Iberoamericano*. Las culturas criollas desde sus comienzos hasta 1965. Santiago de Chile, Chile: Editorial Universitaria, S.A., 1969. 212 págs.
- 26 CARVALHO-NETO, PAULO DE. *Folklore del Paraguay*. Sistemática analítica. Quito, Ecuador: Editorial Universitaria, 1961.
- 27 CARVALHO-NETO, PAULO DE. "El Romance", *Archivos Venezolanos de Folklore*. Años VI y VII. Tomos IV y V, No. 5. Editorial Arte, 1958. 281 págs.
- 28 CISNEROS A., PLUTARCO. *Folklore Literario del Area de Otavalo*. Primera entrega (Serie Folklore, Año I, No. 1, de Publicaciones del Instituto Otavaleño de Antropología, IOA). Ecuador: IOA Editor, 1970. 166 págs.
- 29 COFFIN, TRISTRAM P. *El retorno de los juglares*. México: Editores Asociados S. de R.L.; 1972. 452 págs.
- 30 COLUCCIO, FELIX. *Folklore de las Américas*. Primera Antología. Buenos Aires, Argentina: Editorial El Ateneo, 1948. 396 págs.

- 31 COLUCCIO, FELIX. *Folkloristas e instituciones folklóricas del mundo*. Buenos Aires, Argentina: Editorial El Ateneo, 1951.
- 32 CORTAZAR, AUGUSTO RAUL. *Esquema del Folklore. Conceptos y Métodos (Colección Esquemas)*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Columba, 1959. 64 págs.
- 33 CORTAZAR, AUGUSTO RAUL. *Folklore y Literatura. Cuadernos 106*. Argentina: EUDEBA, 1964. 125 págs.
- 34 CORTAZAR, AUGUSTO RAUL. "El Folklore y su Proyección Literaria", Capítulo 57. *La Historia de la Literatura Argentina*. Talleres Gráficos de Sebastián de Amorrortu e hijos, S. A., 1968. 20 págs.
- 35 CORTAZAR, AUGUSTO RAUL. *Poesía Gauchesca. Los fundadores de la Literatura Argentina*. Ministerio de Cultura y Educación: Imprenta La Estrella, 1970. 146 págs.
- 36 CORTAZAR, AUGUSTO RAUL. *Literatura y Folklore*. Buenos Aires, Argentina: Centro Editor de América Latina, Tomo I, *El Folklore Literario*, 1968. 77 págs. Tomo II, *Proyecciones en la poesía, coplas, canciones y otras especies líricas*. 101 págs.
- 37 CORSO, RAFFAELE. *El Folklore*. Argentina: EUDEBA, 1966. 180 págs.
- 38 CHAVARRIA FLORES, MANUEL. *Canción de Cuna*. Antología, Publicaciones de la Revista del Maestro. Guatemala, C.A.: Editorial del Ministerio de Educación Pública. Año MCMLII. 125 págs.
- 39 DIAZ CASTILLO, ROBERTO. *Folklore y Artes Populares*. (Colección Problemas y Documentos, Vol. 1). Guatemala, C.A.: Imprenta Universitaria, 1968. 105 págs.
- 40 DORNHEIM, A. "La Canción Popular a través de los siglos", Fascículo cuarenta y uno de la Antología Alemana. Buenos Aires, Argentina: Talleres Gráficos de Sebastián Amorrortu e hijos, 1945.
- 41 ENGELMAYER, OTTO. *Psicología Evolutiva de la Infancia y de la Adolescencia*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, 1970.

- 42 ESKIN, SAM. "Consejos para los que recolectan canciones folklóricas", *Folklore Américas*. Vol. XV, No. 2, Florida, EE.UU.: Ralph Steele Boggs Editor, 1955.
- 43 FERNANDEZ GUIZZETTI, GERMAN. *Comunidad semi-folk, complejo rural-urbano y comunidad folk*. Buenos Aires, Argentina: folleto a mimeógrafo, 1960. 22 págs.
- 44 FERNANDEZ LATOUR DE BOTAS, OLGA. *Folklore y Poesía Argentina*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Guadalupe, 1962. 366 págs.
- 45 FERNANDEZ LATOUR DE BOTAS, OLGA. *Cantares Históricos de la Tradición Argentina*. Talleres de Patricios, Impreso en Peuser, 1960.
- 46 FLURY, LAZARO. *El Folklore Prohibido y otros temas*. Santa Fe, Argentina: Ediciones Colmegna, 1974. 72 págs.
- 47 GARCIA LAGUARDIA, JORGE MARIO y JORGE LUJAN M. *Guía de Técnicas de Investigación*. Guatemala, C.A.: Talleres de Serviprensa Centroamericana, 1972. 133 págs.
- 48 GIL GARCIA, BONIFACIO. *Cancionero Popular de Extramadura*. Tomo I, Badajoz, España: Talleres de E. Castells, en Valls (Cataluña), 1932. 235 págs.
- 49 GIL GARCIA, BONIFACIO. *Cancionero Infantil*. Antología. (Ser y Tiempo. Temas de España, 25). Madrid, España: Editorial Taurus, 1963. 163 págs.
- 50 GUDIÑO KRAMER, L. *Folklore y Colonización*. Santa Fe Argentina: Ediciones Calmegna, 1959. 141 págs.
- 51 GUEVARA, DARIO. *Folklore del Corro Infantil Ecuatoriano*. Talleres Gráficos Nacionales, 1965. 199 págs.
- 52 GUEVARA, DARIO. "Breve hojeada sobre el desarrollo científico del Folklore en el Ecuador", *Folklore Americano*, Año III, No. 3, s.e.

- 53 LEMUS DE STOREK, M. LYDIA, et al. *Juegos educativos y tradicionales de Guatemala*. Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra" (Colección Libro Escolar, 29), 1961. 86 págs.
- 54 MANDOLINI GUARDO, RICARDO G. *Psicología Pedagógica*. 8a. ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Ciordia, S.R.L., 1973. 225 págs.
- 55 MARTINEZ RIOS, JORGE y GABRIEL MOEDANO NAVARRO. "Folk y Lore en la realidad sociocultural de México", *Sobretiro de Revista Mexicana de Sociología*. Año XXV, Vol. XXV, núm. 1, Instituto de Investigaciones Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México, 1963. 22 págs.
- 56 MENDOZA, VICENTE T. *Lírica Infantil de México*. Instituto de Investigaciones Estéticas, Imprenta Nuevo Mundo, S.A., 1951. 177 págs.
- 57 MENDOZA, VICENTE T. *Panorama de la Música Tradicional de México*. Instituto de Investigaciones Estéticas, Estudios y Fuentes del Arte en México. Vol. VII, Imprenta Universitaria, 1956. 258 págs.
- 58 MENDOZA, VICENTE T. *El romance español y el corrido mexicano*. Estudio comparativo. Instituto de Investigaciones Estéticas. Editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México, 1939. 832 págs.
- 59 MERINO DE ZELA, E. MILDRED. *El tipo "cuentos de fórmula"*. *Folklore del Perú*. Publicación No. 77 del Instituto Riva-Agüero. Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica, 1972. 92 págs.
- 60 MOEDANO M., GABRIEL. "El Folklore como disciplina antropológica". Su desarrollo en México. *Sobretiro del No. 17 de la Revista Tlatoani*, 1963. 15 págs.
- 61 MONCADA GARCIA, FRANCISCO. *Así juegan los niños*. Recopilación de juegos infantiles. México, D.F.: Editorial Avante, S. de R. L., 1962. 383 págs.

- 62 MORAGAS, JERONIMO DE. *Psicología del Niño y del Adolescente*. 3a. ed. Barcelona, España: Editorial Labor, S.A., 1963. 314 págs.
- 63 MUÑOZ MEANY, ENRIQUE. *Preceptiva Literaria*. 4a. ed. Guatemala, C.A.: Talleres de la Tipografía Nacional, 1948. 412 págs.
- 64 NAVARRETE, CARLOS. "El romance tradicional y el corrido en Guatemala", *Revista de la Universidad de San Carlos de Guatemala*. Número 59 (Enero a Abril), Imprenta Universitaria, 1963. 64 págs.
- 65 NERI, ROBERTO. *Juego y juguetes*. Buenos Aires, Argentina: EUDEBA, 1963. 138 págs.
- 66 NOLASCO, FLERIDA DE. *Santo Domingo en el Folklore Universal*. Ciudad Trujillo, D.N., República Dominicana: Impresora Dominicana, 1956. 449 págs.
- 67 NUNEZ Y DOMINGUEZ, JOSE DE J. "La Importancia del Folklore", *Anuario de la Sociedad Folklórica de México -1941-*, Vol. II.
- 68 PABOM NUNEZ, LUCIO. *Muestras Folklóricas del Norte de Santander*. Colombia: Editorial Cosmos, 1952. 176 págs.
- 69 PALMER HUDSON, ARTHUR. "La Poesía Folklórica", *Folklore Américas*. Vol. C. Nos. 1-2, Chapel Hill, N.C., EE.UU: Orange Prinstshop, 1950.
- 70 PAREDES, AMERICO. *Divergencias en el Concepto de Folklore y el Contexto Cultural*. Folleto a mimeógrafo, Buenos Aires, Argentina, 1966. 12 págs.
- 71 PARET-LIMARDO DE VELA, LISE. *Folklore Musical de Guatemala*. Tipografía Nacional, 1972.
- 72 PEREDA VALDES, ILDEFONSO. "Personajes Folklóricos", *Archivos Venezolanos de Folklore*. Años VI y VII, Tomos IV y V, Núm. 5. Editorial Arte, 1958. 281 págs.
- 73 RAGUCCI, RODOLFO M., s.d.b. *El Habla de mi Tierra*. Lecciones prácticas de lengua española. Vigésima cuarta ed. Buenos Aires,

- Argentina: Editorial Don Bosco, 1960. Apéndice, págs. 797 a 859.
- 74 REDFIELD, ROBERT. *La sociedad Folk*. De Revista mexicana de Sociología, México, V. 4, 1942, pp. 13-41. Folleto a mimeógrafo de 29 págs.
- 75 ROSALES, RAFAEL M. "Los juegos populares en el estado de Táchira", *Archivos Venezolanos de Folklore*. Año I, No. 2. Caracas, Venezuela: Imprenta Nacional, 1952.
- 76 ROSAS MARCANO, JESUS. "Juegos Populares Folkloricos Infantiles de Margarita", *Archivos Venezolanos de Folklore*. Años X y XI, No. 7. Caracas, Venezuela: Imprenta Universitaria, 1963.
- 77 ROMERO, EMILIA. *El Romance Tradicional en el Perú*. México: Talleres de la Imprenta Nuevo Mundo, S.A., 1952. 136 págs.
- 78 ROMERO, EMILIA. "Juegos Infantiles tradicionales en el Perú", *Folklore Americano*. Año III, No. 3.
- 79 SALAZAR, RAMON ANTONIO. *El Tiempo Viejo; recuerdos de mi juventud*. 2a. ed. Guatemala, C.A.: Tipografía Nacional, 1896.
- 80 SALVAT EDITORES, S.A. *Enciclopedia Salvat. Diccionario*. Barcelona, España: Imprenta Hispanoamericana, S.A., 1973. 12 Tomos.
- 81 SCIACCA, GUISEPPE MARIA. *El Niño y el Folklore*. Argentina: EUDEBA, 1965. 210 págs.
- 82 STEELE BOGGS, RALPH. "El Folklore, Definición, Ciencia y Arte". *Anuario de la Sociedad Folklorica de México -1942-*, Vol. III.
- 83 VANSINA, JAN. *La tradición oral*. 2a. ed., Barcelona, España: Editorial Labor, S.A., 1968. 225 págs.
- 84 VELA, DAVID. "Discusión del término Folk-lore", Separata de la *Revista de la Universidad de San Carlos*. No. XLIII, Guatemala, C.A., 1957.

- 85 VEGA, CARLOS. *Danzas y Canciones Argentinas. Teoría e investigaciones*: Editorial Ferrero, 1936.
- 86 VILLAVARDE, ANIBAL. *Psicología Pedagógica Teórico-Práctica*, Undécima ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Humanitas, 1967. 438 págs.
- 87 WALLACE THOMPSON, ROBERT. "Unas páginas de Folklore Trinitario", *Archivos Venezolanos de Folklore*. Años VI y VII. Tomos IV y V. Núm. 5. Editorial Arte, 1958.
- 88 WATSON, W. "Estudio de Folklore en el Viejo Mundo: el juego entre los niños de una comunidad de la Costa oriental de Inglaterra", *Folklore Americano*. Año V, Núm. 5. Lima, Perú: s.c., 1957.
- 89 WOOD, ALFREDO. *Gimnasia y Recreación en la Escuela Primaria*. 2a. ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, 1956.
- 90 ZUNIGA, DANIEL. *Lo que se canta en Costa Rica*. 7a. ed. Imprenta y Librería Universal, 1962. 130 págs.